BËÓWULF: DASZ ÄLTESTE DEUTSCHE, IN ANGELSÄCHSISCHER MUNDART ERHALTENE...

Heinrich Leo

Digitized by Google

Anglo Saxon
B
LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
Received Oct. 1886.
Accessions No. 31530 Shelf No. 923h
L57

Digitized by Google

Digitized by Google

VTK

Bëówulf,

dafz älteste deutsche,

in angelsächsischer mundart erhaltene,

heldengedicht

nach seinem inhalte, und nach seinen historischen und mythologischen beziehungen betrachtet.

Ein beitrag

zur

geschichte alter deutscher geisteszustände

von

H. Leo.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Halle,

bei Eduard Anton.

1839.

Digitized by Google

3/530

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

VORWORT.

Als ich im sommer 1837 meine angelsächsischen sprachproben drucken lieſz, geschah eſz nur, weil ich auſzer den gebrüdern Grimm, auſzer Lappenberg und Mone niemanden eifriger für die angelsächsische sprache in Deutschland bemüht sah, und von jenen vieren die herstellung eines änlichen hülfsmittels, wie ich eſz bedurfte und eſz als ein algemeinereſz bedürfnis warnam, nicht zu erwarten schin. Ich denke, ich habe mich so bescheiden als möglich über meine stellung zu jenem unternemen in dem vorworte auſzgesprochen, und kan nicht anders als anerkennen, daſz auch daſz teilnemende publicum mir bis jetzt (mit einer einzigen auſzname, von der weiterhin zu sprechen sein wird) nicht gröſzere verantwortlichkeit zugemutet habe, als ich von selbst zu übernemen lust gehabt hatte. Inzwischen bin ich bei jenen studien emsig verbliben; ich war damals im lernen; ich bin eſz noch; bin aber um einige schritte weiter gekommen, und da eſz bei diesen bemühungen so wenig wie jemals bei anderen in meinem sinne gelegen hat, mir irgend einen anschein gröſzerer leistung zu geben, als mit der wirklichkeit bestehen kan, dagegen mir sehr vil daran ligt, teils daſz dieser schöne zweig unsrer deutschen litteratur, die angelsächsische, weiter in Deutschland gewürdigt werde, teils daſz die, welche mein lesebuch benutzen, auch die verbeſzerungen kennen lernen können, die

Digitized by Google

ich demselben jetzt selbst geben möchte, erlaube ich mir, hier folgendeſz verzeichnis der dort untergelaufenen leider vilen, vilen drukfehler sowol als auch einiger falschen auffaſzungen, die ich mir selbst habe zu schulden kommen laſzen, mitzuteilen:

S. 6.	Z. 13.	von unten	lis: cildru für: cildra
— 7.	— 15.	von oben	l. þŷvende f. þyvende
— -	— 21.	- -	l. þŷvende f. þyvende
— -	— 25.	- -	l. bëran f. beran
— -	— 31.	- -	l. þë f. þê
— 8.	— 2.	- -	l. þëófan f. þëofan
— -	— 15.	- -	l. þam f. þâm
— 9.	— 3.	- -	l. þë f. þé
— -	— 10.	- -	l. spirtan f. spyrtan
— -	— 11.	- -	l. Hvät? f. Hvät
— -	— 21.	- -	l. hvŷ f. hvî
— -	— 22.	- -	l. sëldan; f. seldan,
— -	— 29.	- -	l. hvŷ f. hvî
— -	— 33.	- -	l. hvŷ f. hvî
— 10.	— 22.	- -	l. hvŷ f. hvî
— -	— 26.	- -	l. gëaruve f. geäruve
— -	— 37.	- -	l. forlîdenisſe f. forlidenisſe
— -	— 38.	- -	l. ätbërstende f. ätberstende
— 11.	— 16.	- -	l. bridël-þvoncgas f. bridel-tvoncgas
— -	— 17.	- -	l. hygefatu u. sporlëðeru f. hygefata u. sporlëðera
— -	— 33.	- -	l. bûtan f. butan
— 12.	— 1.	- -	l. geferscypë f. geferscipë (und so überal daſz compositionswort scypë f. scipë)
— -	— 7.	- -	l. forþŷ f. forþî
— -	— 22.	- -	l. ëaldorscypë f. ëaldorscipë
— -	— 30.	- -	l. scëóvirhtan f. scëóvirhta
— -	— 38.	- -	l. fatu, scipu f. fata, scipa
— 13.	— 1.	- -	l. forhvŷ f. forhvî
— -	— 5.	- -	l. geflîtu f. geflita
— -	— 20.	- -	l. hvŷ f. hvî
— -	— 29.	- -	l. ófergevëorce f. ofergevëorce
— 14.	— 4.	- -	l. circëan f. circean
— -	— 6.	- -	l. lofsongas f. lôfsongas

S. 15.	Z. 5.	von	oben	l. stŷðlîce f. stiðlîce
— -	— 8.	-	-	l. stôve f. stove
— -	— 12.	-	-	l. hygelëáste f. hygelëaste
— 16.	— 9.	-	-	l. häfdon f. hafdon
— -	— 10.	-	-	l. myhte f. mihte
— -	— 19.	-	-	l. þära f. þæra
— -	— 24.	-	-	l. þam f. þâm
— -	— 33.	-	-	l. myhton f. mihton
— 18.	— 8.	-	-	l. stŷðan f. stiðan
— -	— 33.	-	-	l. Hvŷ f. Hvî
— -	— 37.	-	-	l. þŷ f. þî
— 19.	— 15.	-	-	l. Britta f. Brytta
— -	— 18.	-	-	l. betvîh f. betvih
— -	— 22.	-	-	l. Gëátum f. Geátum
— -	— 24.	-	-	l. Sëaxum f. Seaxum
— -	— 28.	-	-	l. betvîh f. betvih
— -	— 30.	-	-	l. lâdþëóvas f. lâdteóvas
— 20.	— 5.	-	-	l. Þâm silfum landbigengum f. Þam silfan landbigengan
— -	— 9.	-	-	l. Brittas f. Bryttas
— 31.	— 20.	-	-	l. gesælîg lîcë f. gesælîglîce
— 33.	— 1.	-	-	l. biddan f. biddon
— -	— 2.	-	-	l. ænne f. änne
— -	— 4.	-	-	l. belimpendne f. belimpende
— -	— 11.	-	-	l. þär f. þar
— -	— 16.	-	-	l. lähte f. læhte
— -	— 23.	-	-	l. genëalähte f. genëálæhte
— 34.	— 4.	-	-	l. âxodest u. së f. âxsodest u. se
— -	— 5.	-	-	l. hë f. he
— -	— 7.	-	-	l. së f. þë
— -	— 15.	-	-	l. þär f. þar
— -	— 16.	-	-	l. Þär f. Þar
— -	— 17.	-	-	l. gebëórscypë f. gebëórscipë
— -	— 32.	-	-	l. þär f. þar
— 35.	— 4.	-	-	l. âxa f. âxsa
— -	— 9.	-	-	l. âxast f. âxsast
— -	— 12.	-	-	l. më f. me
— -	— 15.	-	-	l. hë f. hï
— -	— 22.	-	-	l. mînes f. mines
— -	— 26.	-	-	setze nach frŷnd einen stern, und unter den text folgende note: „Diese stelle ist, wie sie hier steht, corrum-

Digitized by Google

pirt, und entweder muſz gelesen werden: gecig þë to þinne frŷnd „rufe deinen freund dir zu d. h. zu dir, in deine nähe“ oder: to þinum frŷnde „wende dich mit rufen (mit lauten worten, mit gesange) an deinen freund.“

S. 36.	Z. 8.	von oben	l. -hëlm f. -helm
— -	— 10.	- -	l. þär f. þar
— -	— 13.	- -	l. þär f. þar
— -	— 18.	- -	l. bëórscypes f. bëórscipes
— -	— 27.	- -	l. Bërað f. Berað
— -	— 31.	- -	l. gebëórscypë f. gebëórscipë
— 37.	— 3.	- -	l. lîcað f. lîcad
— -	— 6.	- -	l. hvär f. hvar
— -	— 8.	- -	l. þär f. þar
— -	— 28.	- -	l. þär f. þar
— -	— 29.	- -	l. dôhtor f. dohtor
— -	— 36.	- -	l. gecëóse u. ús f. gecëose u. us.
— 38.	— 3.	- -	l. gecëóse f. gecëose
— -	— 11.	- -	l. sende f. sände
— -	— 13.	- -	l. þäron f. þaron
— -	— 15.	- -	l. ofþyncð f. ofþingð u. gecëóse f. gecëose
— -	— 18.	- -	l. gecëóse f. gecëose
— -	— 19.	- -	l. þär f. þar
— -	— 25.	- -	l. cëósan f. cëosan
— -	— 28.	- -	l. a-boden, f. a-boden
— -	— 29.	- -	l. scame në can, f. scame, në can
— 39.	— 7.	- -	l. Hvär f. hvår
— -	— 11.	- -	l. þär f. þår
— -	— 18.	- -	l. rosan-rûde f. rosan rûde
— 41.	— 11.	- -	l. gebëórscype f. gebëórscipe
— 43.	— 9.	- -	l. XXIII f. XVIII
— 44.	— 9.	- -	l. spërë f. spëre
— -	— 13.	- -	l. gelådige . gelaðige
— -	— 16.	- -	setze nach cume drei sternchen, und unter den text folgende anmerkung: „Nicht wie Schm. übersetzt: „und der kaufpreis wird nicht bezalt“ — sondern: „und die übergabe (sc. der frau, also: die hochzeit) hat nicht stat.“

S. 44. Z. 27. von oben l. være f. väre
— - — 28. - - l. ofslagenan f. ofslagenon
— 45. — 14. - - l. him f. hîm
— - — 15. - - l: ontîgnisſe f. ontignisſe
— - — 16. - - l. være f. väre
— - — 19. - - l. gesamhîvan f. gesamhivon
— - — 27. - - l. þär f. þâr
— - — 31. - - l. nëahgebûres f. nëáhgebûres
— 46. — 9. - - l. gehvär f. gehvær
— - — 15. - - l. afylle f. afille
— - — 27. - - nach 2) -e füge hinzu: (on, en, ene)
— 47. — 3. - - l. þär f. þær
— - — 20. - - l. svingelan f. svingelon
— - — 28. - - l. þrifyngrum u. tvîfŷngrum f. þrifingrum u. tvîfingrum
— 48. — 9. - - l. þära f. þæra
— - — 11. - - l. forstolenne f. forstolene
— - — 23. - - l. hyndene f. hyndenne
— - — 25 bis 29. sind folgendermaſzen zu schreiben: §. 1. Gif hine mon gylt, þonne môt hë gesyllan on þära hyndena gehvilcre manna byrnan and svëord on þät värgild; gif hë durfe, viteþëovne. §. 2. Monnan Vyliscne etc.
— 49. — 11. von oben l. LIX f. LVIX
— 50. — 12. - - l. þëarf f. dëarf
— - — 13. - - l. þära f. þæra
— 54. — 19. - - l. gióng f. géng u. den stern hinter géng streiche man, so wie die anmerkung unter dem texte.
— 55. — 31 u. 32. sind folgendermaſzen zu schreiben:
Vëreda vynsumast. Hva mëahte më svëlc gevit
Gifan, gif hit gegnunga God në onsende,
— 56. — 1. 2 u. 3. sind folgendermaſzen zu schreiben:
Nu häbbe ic his hër on handa, herra së gôda!
Gife ic hit þë gëorne; ic gelŷfe þät hit from
Gode come
— 57. — 23. der stern hinter men, so wie die anmerkung unter dem texte zu tilgen.
— - — 35. von oben l. fylde f. filde
— 60. — 6. - - l. for-nëan f. for-nëán
— 62. — 12. - - l. myhtigum f. mihtigum
— 65. — 20. - - l. gelôme f. gelome

Digitized by Google

S. 65. Z. 24. von oben l. goldvyne f. goldvîne
— - — 27. - - l. stýðmôda f. stiðmôða
— 66. — 5. - - l svîman lâgon; f. sviman lâgon,
— - — 8. - - l. bëarnum f. bearnum
— - — 9. - - l. Nëalähte f. Nëalæhte
— - — 10. - - l. fetigan f. fëtigan
— - — 16. - - l. fërhðglëáve f. ferhðglëáve
— - — 19. - - l. hine f. hýne
— - — 28. - - l. nëar f. nëár
— - — 30. - - l. -fërhðe f. -ferhðe
— - — 37. - - l. gâlfërhð f. gâlferhð
— 67. — 17. - - l. þâ f. þa
— - — 22 u. 23. von oben l. — þëarfendre,
Þrînisſe þrym! —
— - — 29. von oben l gerëc f. gevrec
— - — 34. - - l. hëlpe f. helpe
— - — 38. - - l. bîsmërlîce f. bismërlîce
— 68. — 1. - - l. mannan, f. mannan
— - — 6. - - l. svîman f. sviman
— - — 13. - - l. geniðerod f. geniðerad
— - — 31. - - l. bërenne f. berenne
— - — 34. - - l. collenfërhðe f. collenferhðe
— 69. — 4. - - l. gegán f. gegân
— 70. — 15. - - l. rëcene f. recene
— - — 21. - - l. Fyllan f. Fillan
— - — 36. - - l. Fylle f. Fille
— - — 37. - - l. fëðera, f. feðera;
— - — 38. - - l. pâda, f. pâda
— 71. — 3. - - l. þa f. þâ
— - — 8. - - l. gegán f. gegân
— - — 12. - - l. stirmdon f. strimdon
— - — 16. - - l. styrnmôde stercedfërhðe f. stirnmôde stercedferhte
— - — 17. - - l. unsófte f. unsofte
— - — 23. - - l. rîcne f. rîce
— - — 27. - - l. þa f. þâ
— - — 29. - - l. svíðlîc f. svíðlic
— 72. — 4. - - l. fërhðe f. ferhðe
— - — 24. - - l. svëorcendfërhðe f. svëorcend-ferhðe
— - — 26. - - l. gristbîtjan, u. orfëorme f. grist-bîtjan u. orfëorme,
— - — 34. - - setze zu der ersten anmerkung hinzu:

Digitized by Google

„warscheinlich ist fërhðe-þëarfe oder fërhðe-hvate, am besten daſz letzte, zu lesen. Da fyrdhvät bedeutet: begirig nach einer kriegsfart, würde fërhðe-hvät heiſzen: vitæ. animæ cupidus; eſz könte indeſz auch heiſzen: animo alacer.

S. 73. Z. 1. von oben l. néðde f. inëode und die anmerkung unter dem texte tilge.
— - — 3. - - l. gesné f. gesué
— - — 7. - - l. þâm f. þam
— - — 11. - - l. nëah f. neah
— - — 12. - - l. losjan, f. losjan
— - — 17. - - l. vërîgfërhðe f. vërîgfehrðe
— - — 22. - - l. þa f. þâ
— - — 24. - - l. svëót f. svëot
— - — 35. - - l. Assyria, ëaldor-duguðe; f. Assyria; ëaldor duguðe
— 74. — 2. - - l. Rëocende f. Rëócende
— - — 3. - - l. þam f. þâm
— - — 26. - - l. sîde-byrnan f. sîde byrnan
— - — 28. - - l. sundor-yrfes f. sundor yrfes
— 75. — 2. - - l. vel f. oder
— - — 3. - - l Vîd-síð f. Vîd síð
— - — 3 - - l. onlëác f. onlëac
— 77. — 12. - - l. Þilë f. Þŷle
— 78. — 1. - - l. Brëoca f. Breóca
— 79. — 2. - - l. ëorlscypë f. ëorlscipë
— - — 3. - - l. on-orette f. on orette
— - — 7. - - l. Hrôðgâr f. Hrôdgâr
— 80. — 8. - - l. Gëfðum f. Gefðum
— 81. — 5. - - l. lëohteste f. lëohtest u. lofes f. lôfes
— 82. — 13. - - l. hâm f. þâm
— 83. — 2. - - l. lof f. lôf
— - — 6 u. 7. sind zu ordnen:

Þon vit Scilling scyran rëorde
For uncrum sigedrihtne song ahôfon,

— 84. — 11. - - l. Viðergield f. Viþergield
— - — 13. - - ist zu lesen: þëáh þë ic hi â-nyhst nemnan scëolde; diese stelle misverstund ich früher, weil ich nicht an die bedeutung nyhst: „zuletzt“ dach-

Digitized by Google

te, die der verbeſzerung Kembles, die ich nun als volkommen gut anerkenne, zu grunde ligt.

S. 85. Z. 1 u. 2. v. o. sind zu ordnen:

Ful-oft of þam hëápe hvŷnende flëág
Giellende gâr on grome þëode;

— - — 16. v. o. l. lof f. lôf.

Diſz ist alleſz, waſz ich an den angelsächsischen texten zu verbeſzern finde; man wird sich überzeugen, daſz eſz weitauſz in der mehrzal reine drukfehler sind, indem gröſztenteils ë und e, â und ä oder a vom setzer verwechselt und in ihrer fehlerhaftigkeit vom corrector übersehen sind, oder indem componirte worte durch auſzlaſzung des verbindungsstriches vom setzer sich in zwei bestandteile aufgelöst haben. Einige verbeſzerungen beruhen auf umstellungen im wörterbuche, indem ich nicht mehr nëáh, sondern nëah, nicht mehr lôf, sondern lof, nicht mehr ferhð, sondern fërhð (waſz übrigens auch schon im wörterbuche bemerkt ist), nicht mehr vërig, sondern vërîg schreibe.

Mit der angabe dieser drukfehler und versehen habe ich meine rechnung mit dem publicum im algemeinen geschloſzen; ich habe aber noch eine kleine nachrechnung mit einem recensenten in der algemeinen hallischen litteraturzeitung, der sich Ludw. Ettmüller unterzeichnet, abzuschlieſzen.

Nachdem mir derselbe, waſz ich zum lobe und über die wichtigkeit des angelsächsischen sprachzweiges gesagt, gütigst zugegeben, legt er mir die meinung unter, daſz ich mein angelsächsischeſz lesebuch als ein dem deutschen Wackernagels analogeſz angesehen wiſzen wolle. Ich habe sogar auſzdrüklich andere genant, die ich für fähig hielte, für den sächsischen sprachzweig eine ergänzung von Wackernagels arbeit zu lifern, und dadurch denke ich deutlich genug an den tag gelegt zu haben, daſz ich diſz nicht für meine sache hielte. Nur böser wille kan mir sol-

che meinung, die mir nach keiner seite in den sin gekommen ist, unterschieben. Ich habe, da ich nichts beſzereſz zunächst von einem anderen erwarten durfte, einem bedürfniſse, waſz ich fülte, in *meiner* weise und nach *meinen* kräften abhelfen wollen, und mit deutlichen worten mein bewustsein darüber auſzgesprochen, daſz ich nur die stellung eines dilettanten einneme.

Weiter tadelt der recensent, daſz ich ein gespräch so unbedeutenden inhaltes aufgenommen habe, wie daſz s. 6—15. abgedrukte — aber 1) habe ich hierin hern Thorpes beispil für mich, der eſz auch aufgenommen, und 2) ist daſz gespräch nicht so unbedeutend, denn nicht nur macht der naive ton desselben eſz anziehend, sondern man erfärt auch über ländliche und bürgerliche geschäfte, über altertümer des hauses und der sitten mancheſz interessante darauſz, und 3) muste ich mich freuen dem plane meiner auſzwal zu folge, eſz vorzufinden; wovon weiterhin.

Sodann tadelt der recensent die aufname von Älfrîcs vorrede zur genesis; — er sagt, indem er deren inhalt bespricht: „Gewis solche dinge können heute höchstens noch bei hirnsiechen conventicularen anname und beifal finden“ — als wenn man auſz der litteratur eines volkes, die man kennen lernen wil, bloſz daſz auſzhöbe, waſz den zeitintereſsen gemäſz ist! — wie hätte ich beſzer die vom heil. Ambrosius und Augustinus in der abendländischen christenheit zur herschaft gefürte typische auſzlegung der schriften alten testamentes, welche der heil. Bonifacius und Alcuin auch in Deutschland lange zur auſzschlieſzlichen machten, beſzer characterisiren können, als durch diese probe? Des Isidorus schrift: de nativitate domini, ist ganz in derselben weise der interpretation, Notkers psalmen eben so — hätte sie etwa Wackernagel des-

Digitized by Google

halb nicht in sein lesebuch aufnemen dürfen? sollen die dieser angelsächsischen studien befliſzenen etwa theologische fachstudien in angelsächsischen texten machen? —

Der recensent meint weiter, stat solcher stücke hätte ich unter anderen lieber mehrere kleine lyrische gedichte mitteilen sollen, von denen, die Conybeare bekant gemacht hat — und zwei zeilen weiter sagt er: die einzig richtige anordnung eines solchen lesebuches sei die streng chronologische. Nun hat aber — wie denn die groſze mehrzal aller angelsächsischen schriftstücke noch keine ganz auſzgemachte chronologische stellung hat — noch niemand gewagt, namentlich den lyrischen stücken des exetermanuscripts, die Conybeare mitteilt, ihr zeitalter anzuweisen. Der recensent spricht also einen grundsatz auſz, nachdem er doch kurz zuvor eine forderung getan hat, die sich mit befolgung dieses grundsatzes entfernt nicht verträgt. Ehe von einer chronologischen ordnung angelsächsischer schriftstücke die rede sein kan, müſzen wir sie nur in ihrer volständigen reihe übersehen; so lange aber der inhalt des exetermanuscriptes groſzenteils gar nicht gedrukt, der inhalt des vercelleser manuscriptes, so weit er gedrukt ist, doch so unzugänglich gehalten wird, als sei er nicht gedrukt, wird man sich wol gedulden müſzen. Stücke der sachsenchronik habe ich nicht aufgenommen, weil sie in abweichendem dialecte geschriben sind, und man fürſz erste zufriden sein kan, wenn die jungen leute bei uns die formen und die lautlehre der herschenden angelsächsischen mundart kennen lernen; stücke der übersetzung des Boethius habe ich gemiden, weil ich schon einige übersetzte stücke hatte, und da, wo die eignen erzeugnisse eines volkes eine so reiche auſzwal bieten, nicht unnötig übersetzungsproben häufen wolte. — Hätte übrigens der

Digitized by Google

recensent nur einen augenblik nachgedacht, ehe er seine beurteilung geschriben hätte, so würde er den grundsatz, nach welchem ich mein lesebuch geordnet habe, leicht haben heraufzfinden können — dieser grundsatz ist einfach dieser: im algemeinen dafz schwerere auf dafz leichtere folgen zu lafzen — also die prosa der poesie voranzustellen, und in beiden wider den fortschrit von dem, wafz leichter zu erklären war, zu dem, wafz schwerer zu erklären war, zu beobachten. Für ein lesebuch, wafz nicht sowol den unterricht in der litteraturgeschichte zu begleiten bestimt ist, als vilmehr den in der grammatik, ist dafz allein der richtige grundsatz, und ob dabei stücke erklärt werden, welche ein einfachefz klosterleben beschreiben, wie jenefz gespräch, oder welche die dreieinigkeit typisch im alten testamente finden — oder aber stücke der unterhaltendsten art, ist dabei dafz gleichgültigere; dafz wichtigere ist, dafz der schüler eine nicht zu geringe anzal leichter stücke finde; dafz er auch wol einmal ein leichterefz, nachdem er schon etwafz schwerere gehabt hat, finde und so die freude erlebe, sich einem texte gegenüber in einiger kentnis zu fülen und mit neuem mute weiter fortzuschreiten zu schwierigerem.

Nachdem nun der recensent alle diese aufzstellungen im algemeinen erhoben hat, geht er zu der betrachtung des textes des wandererslicdes über, hier hebt er gleich in den ersten zeilen drei grammaticalische fehler aufz, die ich sol begangen haben. Von diesen fehlern sind nun zweie entschidene drukfehler; wenn herr Ettmüller nur die von mir angegebenen drukfehler der nächst vorhergehenden seiten durchzugehen die güte haben wil, wird er sich überzeugen, dafz ich ihn nicht erst brauche, um die vom setzer vergefzenen, vom corrector übersehenen verbindungsstriche der composita

und die vergefzenen accente über den vocalen herzustellen; efz sind aber solche drukfehler der art, dafz man sie oft hundert- und aber hundertmal übersiht, und solcher drukfehler stecken gewis noch mehrere in den texten, ohrgeachtet ich sie seitdem sogar mehrfach in vorlesungen erläutert habe. Die übersetzung bleibt auch durch dafz hervorheben dieser drukfehler ganz dieselbe; denn Vîd-sîð für einen sängernamen zu nemen (wie W. Grimm heldens. s. 375.), kann ich mich nicht entschliefzen, obwol ich gestehe, dafz nichts entgegensteht als ein gewifsefz gefül, dafz ein dichtername, der so abstract gebildet wäre, dafz er nur aufzdrükte, wafz in dem gedichte selbst enthalten ist, nicht recht zu unsrer alten deutschen art passe; — neme ich aber dafz wort als ein componirtefz appellativum, so bedeutet efz: „weite reise“ (wie ich übersetzt habe) — oder, wenn ich recht pedantisch sylbengetreu übersetzen wolte; „weitfart“.

Der dritte grammaticalische fehler ist nicht einmal ein drukfehler; adverbia kommen auch im angelsächsischen zuweilen in verkürzter form vor, und hrāð für hrāðe hat nicht dafz mindeste gegen sich; aber die ursprüngliche lesart hreð (ā und e decken sich) in hræd zu verwandeln, und den könig Eormanrich zu einem könige der Hræd-goten (d. i. der Wagenjüten im gegensatze der auf den inseln und an den küsten wonenden Jüten, die mehr boote brauchten; denn dafz angelsächsische Hrædgoðas ist dafz mundartlich ganz entstelte nordische Reidgotar) zu machen, ist auch nicht der mindeste grund vorhanden; und einen anderen auf grund einer eignen lediglich hasardirten hypothese eines grammaticalischen fehlers zu beschuldigen in dingen, wo wenige aufz eigner kunde urteilen können, also durch zuversichtliche behauptung leicht bestochen werden, ist ein verfaren, wie mir scheint, defsen sich ein recensent nicht zu rümen hat.

Digitized by Google

Hrædas, wie herr Ettmüller wil, ist ein von ihm selbst gemachter, nirgends so vorkommender name; höchstens der genitiv Hræda wäre vorhanden, wenn irgend ein grund abzusehen wäre, Reidjüten am weichselwalde zu suchen; da æ und ä (aufzer wo letzterefz durch e aufzgedrükt wird, wie oben in hreð cyninges) nie im schreiben unterschiden, d und ð aber zuweilen verwechselt werden, ist hräða weder gewagt, noch hat efz irgend einen wirklichen grund gegen sich.

Wie sol man aber den leichtsin nennen, mit welchem der recensent die hierauf angezogene stelle meiner übersetzung misversteht, indem er behauptet, ich müste den unsin derselben eingesehen haben, sobald ich nur bedacht hätte, wer denn der glüklichste der Walchen hätte sein sollen; ich hätte dann finden müfzen, dafz Vala ein nominativ sei. — Allein meine antwort ist ja auf platter hand, dieser glüklichste ist eben Alexander — denn von den Walesern in Britannien durch die Wallonen in den Ardennen und Vogesen, durch die Walliser und Churwalchen in der Schweiz, die Walchen in Oberbaiern bis zu den Wallachen in den donauländern und Griechenland hängt ja überal noch der name Walchen an den abkömlingen der griechisch-römischen heidenwelt. Dafz nur von e i n e m hier die rede sein könne wegen des folgenden: and hë mæst geþah, gibt der recensent selbst zu; aber um meine natürliche, einfache auffafzung für unsin erklären zu können, erklärt er lieber vier verse, die noch niemand angezweifelt hat, für späterefz einschiebsel, auf einen grund hin (weil drei davon sententiösen inhaltes sind) der so nachhaltig ist, wie alle seine gründe. Einzelne verse, in denen die alliteration fehlt, finden sich im Cädmon und im Bëówulf; und dafz sie hier fehlt, wenn man nicht der handschrift entgegen Hvala list, scheint mir also nicht der mindeste grund zur änderung. Uebrigens brauchte ein pro-

Digitized by Google

fessor der geschichte von des mythischen Oðinn noch mythischerem ahnhern Hwala, von dem nur der name, und auch dieser nicht constant erwänt wird, nicht daſz allermindeste zu wiſzen, und die einmengung dieser beziehung ist so hämisch wie die ganze recension.

Herefaran kan ein name sein; da er aber sonst nicht vorkömt, und daſz wort auch als appellativum einen sin hat, sehe ich keinen grund, warum ich eſz nicht so nemen sol. — On-orette ist ganz regelrecht und einfach daſz präteritum von onorettan — damit ich aber in diesem falle, wo ich daſz volkommenste recht habe, unrecht behalte und on orette als eine präposition mit dem dativ erscheinen könne, muſz die handschrift wider eine lücke haben; daſz verbum, waſz doch wirklich da ist, muſz verloren gegangen sein. — Câsere sol ich einmal als namen, einmal als appellativum genommen haben — ich habe eſz aber — wie die übersetzung zeigt, beidemale als appellativum genommen, und daſz einemal hat eſz nur einen groſzen anfangsbuchstaben, weil eſz im anfange der verszeile steht. Meine auffaſzung des v. 78. halte ich noch für die richtige; doch wil ich sehr gern zugeben, daſz eſz möglich ist, daſz ich, der dilettant, mich da teusche, und Grimm, der meister, daſz richtigere hat — beide auffaſzungen beruhen auf conjecturen; meine auf etwaſz auſzgedehnterer, aber sie scheint mir im sinne einfacher.

Der recensent sagt, als historiker hätte ich daſz wandererslied nicht so behandelt, wie eſz dessen würdig sei; — zugegeben! aber mir ist eſz auch gar nicht nicht eingefallen, eine volständige historische behandlung geben zu wollen. Ich habe sie nirgends verheiſzen, noch auch hoffen laſzen. Nach der historischen seite habe ich dazu gegeben, waſz mir eben gelegentlich und ohne echauffirteſz suchen ein-

fiel — daſz ist für solche dinge, zu deren rechter aufklärung vile augen sehen müſzen, daſz allerbeste, wenn jeder gibt, waſz er ungesucht hat; man vermeidet wenigstens so erzwungeneſz zeug wie die Reidjüten am weichselwalde. Die superklugheit des alleſzwiſzen- und alleſzerklärenwollens hat der unbefangenen betrachtung der dinge nie förderung getan. — Als philolog habe ich mich für einen dilettanten erklärt, glaube aber (und wie ich, denke ich, gezeigt habe, mit grund), daſz ich die sache beſzer gemacht habe, als der man vom fache, der mich recensirt.

> Sîn schelten ist ein prîsen
> wider alle die wîsen.

Daſz in den beiden nach der metrischen seite getadelten stellen leichte versehen sind (leichte, denn sie beziehen sich nur auf daſz arrangement tonloser versauſzgänge oder versanfänge), gebe ich gern und mit dem gefüle zu, durch diſz zugeben nicht daſz mindeste zu verlieren. Herr Ettmüller schlieſzt mit dem gütigen auſzspruche, daſz mein lesebuch nicht völlig wertlos sei, vorauſzgesetzt, daſz der lehrer, der sich desselben zu bedienen gedenke, mich an kentnis der angelsächsischen sprache übertreffe; — ich wünsche daſz ebenfals, weil ich überhaupt wünsche, daſz diese studien gedeihen mögen und gern jedem seine vorzüge gönne; aber nebenbei würde ich noch den wunsch hegen, daſz die redaction der alg. hall. litt. zeitung in zukunft meine bücher leuten zu recensiren geben möchte, die etwaſz mehr von der sache verstünden, als daſz sie nötig hätten, hämische waffen zu füren — ich sage, ich würde diesen wunsch hegen, wenn ich nicht wüste, wie groſze freude und wonne eſz gewissen leuten meiner umgebung macht, wenn sie, um gemeineſz gemein zu sagen, mir etwaſz am zeuge flicken können. Da ich aber für meinen teil beſzere freuden kenne, und

daſz bewustsein in voller frische habe, daſz ich in jeder hinsicht mehr zuzusetzen habe, als sie mir nemen können — unterdrücke ich also jenen wunsch.

Wem diſz vorwort zu gegenwärtiger schrift nicht recht zu passen scheint, der habe die güte zu bedenken: 1) daſz dieselbe aller warscheinlichkeit nach zimlich in dieselben hände kömt, in die meine angelsächsischen sprachproben gekommen sind; und 2) daſz eſz ebenso aller warscheinlichkeit nach derselben in der alg. hall. litt. zeitung nicht beſzer ergeht, wie den sprachproben — und daſz ich mich so durch dieseſz vorwort der mühe überhebe, weiter von dem, waſz an dem bezeichneten oder einem anderen änlich characterisirten orte über diese schrift gesagt wird, die mindeste notiz zu nemen.

Halle am Tage St. Ursen
des Bischofs.

H. LEO.

Digitized by Google

INHALTSANGABE.

Erster abschnit;	historische anlehnung.	S. 1.
Zweiter abschnit;	mythischer inhalt.	S. 18.
Dritter abschnit;	die geographischen angaben des bëówulfsliedes.	S. 49.
Vierter abschnit;	genealogische verhältnisse der in dem liede vorkommenden helden. . .	S. 61.
Fünfter abschnit;	übersicht des inhaltes des gedichtes von Bëówulf.	S. 64.

Digitized by Google

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

ERSTER ABSCHNITT.

HISTORISCHE ANLEHNUNG.

Eſz haben sich in neuester zeit zum teil die edelsten kräfte darauf gewendet, uns zu verdeutlichen, wie weit wir in unseren alten heldensagen historische beziehungen anzuerkennen oder mythen zu betrachten haben. Daſz in die heldendichtung der Deutschen von Tacitus zeiten an bis auf den letzten überarbeiter des nibelungenliedes immer auch historische stoffe eingedrungen seien, ist unleugbar; daſz aber die so eingedrungenen stoffe in ihrer historischen tatsächlichkeit immer nur kurze zeit gehaftet haben, daſz nur einzelne poetische züge darauſz auf heldennamen oder heldencharactere übertragen worden sind, die in der sage schon ein ältereſz heimatrecht hatten; daſz nur gelegentlich in folge solcher fester haftender übertragungen auch neue heldennamen und heldencharactere (z. B. Giselher seit übertragung manches zuges auſz der burgundischen königsgeschichte auf die dem Sigfrit feindliche heldenfamilie) die sage bereichert haben, ligt auf ofner hand. Eſz ist nicht uninteressant zu verfolgen, wie hauptsächlich doch nur der alte sagenstof sich fest bei der nation erhielt, wärend des eingemischten, nachweislich historischen so wenig sich fest mit dem alten fortlebenden stoffe zu vermählen vermocht hat. Von Armin schweigt unsere ganze heimische litteratur und doch gab eſz eine zeit, wo sein name hoch in liedern von der nation gefeiert ward; von Alboin sagt Paulus Diaconus: Alboin ita præclarum longe lateque nomen percrebuit, ut hactenus etiam tam apud Bajoariorum gentem quam et Saxonum, sed et alios ejusdem linguæ homines

Digitized by Google

ejus liberalitas et gloria bellorumque felicitas et virtus in eorum carminibus celebretur — aber abgerechnet ein par zeilen in dem angelsächsischen wandrersliede finden wir in keiner uns in deutschem dialecte erhaltenen sage Alboins weiter gedacht. Der in die spätere faſzung der nibelungenlieder eingedrungene bischof Pilegrin ist nie der sage eigentlich eingebürgert — wärend der Volsunge Sigfrit von den ältesten bis zu den neuesten zeiten im munde des volkes als sagenheld lebt. Nur wo historische heldenkreise durch ähnlichkeit oder gleichheit der darin vorkommenden namen an die personen der alten sage anstreiften, ist mehr von ihnen der sage bleibend eigen geworden — so hat sich durch den namen Günthers vermittelt die burgundische geschichte, durch den namen Dietrichs vermittelt manche historische oder geographische tatsache der ostgotischen geschichte der alten sage untrenbar angeheftet; aber fast nur insofern kan man von einem wachsen der sage durch historische zuflüſze reden. Dadurch also, daſz sich als festgestaltend in der dichtung doch immer nur daſz moment der in der mythe natürlich und mit der nation zugleich erwachsenen poetischen gedanken erwis, ward alle historische tatsache nach einiger zeit in daſz gebiet des freien gedankens herübergenommen, und waſz sich nicht herübernemen lieſz, ward widerum abgestoſzen. Daſz eſz schon zu Tacitus zeit ebenso war, sehen wir darauſz, daſz er in der erwänung von göttern und heroen, deren die gesänge der Deutschen gedachten, schon einen mythologischen hintergrund der heldensage angibt. Dieser mythologische grund und boden wird sich, so lange daſz heidentum mit seinen sitten und sitlichen auffaſzungen nachhielt, nicht vil geändert haben; — erst daſz eindringen christlichen denkens störte die einheit der tradition, so daſz z. B. die volsungensage im nibelungenliede auſz ihren alten sitlichen fugen geriſzen, die eigentlich religiös mythischen partien, wie der drachenkampf, wie daſz verhältniſz zur valkyre Brunhild, daſz ganze sitliche verhältniſz der Volsungen und Nibelun-

Digitized by Google

gen in den hintergrund geschoben erscheinen. Doch auch so noch blib die alte heldensage, waſz sie vom anfange an gewesen, die breite, feste unterlage für neue historische dichtungen, deren figuren wie einzeln und als staffage auf eine landschaft, welche daſz hauptgemälde bildet, wie stickereien auf einen festen gewebten grund aufgetragen sind, aber eben als solche aufgetragene figuren auch wider ohne schaden des gewebes, worauf sie stehen, auſzgetrent werden können. Der eigentliche grund und boden der heldensage ist durchauſz mythisch; nur in jeder periode mit einigen wirklichen, historischen personen bereichert; und in beziehung auf die historischen helden der jedesmal nächstvorhergehenden zeit kan man sehen, wie sie in dem übergange des untertauchens in den algemeinen mythischen stof begriffen, zugleich historisch und unhistorisch sind; so erscheint z. B. in den deutschen heldengedichten des 12ten und 13ten jahrhunderts die fürstenwelt der völkerwanderung in diesem untertauchen begriffen; in den früheren sagenfaſzungen erscheint bereits Hermanrich so; — die Volsungen aber, die älteren Amelungen u. s. w. sind schon in den ältesten faſzungen rein mythischen characters.

Wir dürfen diesem algemeinen character der deutschen sagendichtung zufolge a priori annemen, daſz wir auch in Bëówulf eine wesentlich mythische dichtung vor uns haben, der aber auſz der zeit, welcher sie zunächst angehört oder vilmehr auſz der zunächst vorangehenden, einige wirklich historische daten eingestickt sein dürften; und so ist eſz auch, wenn wir daſz gedicht selbst näher beschauen. Ein ganz gesicherter historischer punct in dem gedichte auf Bëówulf ist die geschichte des königes der Weder-Gëáten H y g e l â c.

Zunächst bemerken wir, daſz die deutschen stämme personennamen, da sie ihnen noch weit deutlicher und lebendiger begrifsbeziehungen boten, als uns, nicht so star behandelten als wir, sobald sie sich auſz deutschen wortstämmen zusammensetzten, und wärend die Goten Airmana-

Digitized by Google

reiks sagten, sprachen Oberdeutsche den namen: Ermine-rîch; Angelsachsen: Eormenrîc; Nordländer: Jörmunrekr, kurz! jeder stam sprach jeden deutschen namen in der regel mundartlich verschiden auſz.

Den namen Hygelâc haben wir zunächst im Bëówulf in angelsächsischer gestalt. Der letzte teil des wortes, welcheſz sich auf den ersten blik als zusammengesetzt darstelt, ist ohne zweifel daſz gotische: laiks; althochdeutsche: leih oder laih; angelsächsische: lâc; der erste teil ist schwerlich ein andereſz wort als daſz althochdeutsche: huku; angelsächsische: hyge. Hyge-lâc muſz demnach althochdeutsch gelautet haben: Huki-leih oder Huki-laih — oder bei milderer auſzsprache des inlautenden gutturals: Hugi-laih. Vom althochdeutschen trit daſz altfränkische ab einmal vornämlich dadurch, daſz eſz im algemeinen den niderdeutschen dialecten angehört und deren durchgreifende eigentümlichkeiten teilt; sodann aber vornämlich dadurch, daſz eſz von allen deutschen mundarten der älteren zeit die härtesten gutturalen hat; endlich dadurch, daſz eſz oft daſz u in o trübt: so erscheint der name: Hludwig altfränkisch: Chlodowic; auſz Hildebert wird Childebert; auſz Hunni wird Chunni; auſz Chlutari wird Chlotari. Diesen analogieen zu folge dürfen wir als altfränkische namensform für Hygelâc voraussetzen: Chucchilaich, Chokilaik oder Chocchilaich. Ferner hatte Hygelâc als könig der Weder-Gëáten seine hofburg in Jütland; sie hieſz: Hrëósnaburh. Wir dürfen also ebenfals voraussetzen, daſz ein fränkischer geschichtschreiber ihn als einen dänenkönig bezeichnen kan, ohngeachtet für den, der die verhältnisse der jütischen halbinsel näher kante, Gëáten und Dänen, trotz aller verwandtschaft doch verschidene stämme waren.

Nun lesen wir im dritten kapitel des dritten buches des geschichtsbuches Gregors von Tours folgendeſz: „His gestis, Dani cum rege suo nomine Chochilaicho, evectu navali per mare Gallias appetunt. Egressique ad terras, pagum unum de Theoderici devastant atque captivant: onera-

tisque navibus tam de captivis, quam de reliquis ſpoliis reverti ad patriam cupiunt. Sed rex eorum in littus residebat, donec naves altum mare comprehenderent, ipse deinceps secuturus. Quod cum Theoderico denuntiatum fuisset, quod scilicet regio ejus fuerit ab extraneis devastata, Theodebertum filium suum in illas partes cum valido exercitu, ac magno armorum apparatu direxit. Qui interfecto rege, hostes navali proelio superatos opprimit, omnemque rapinam terræ restituit.“

Auſz einer anderen quelle *) wiſzen wir, daſz der von den Dänen bei jener gelegenheit geplünderte gau der pagus Chattuariorum (wenn wir den namen mit der starken fränkischen gutturale schreiben) oder Hattuariorum war; und daſz die Dänen dahin die Maas heraufgekommen waren. Die zeit des vorganges wird von 512 bis 520 geseзt; und ist die späteste anname in manchem betrachte die warscheinlichste. Ganz genau mit diesen bei alten, dem frankenreiche angehörigen scribenten sich findenden angaben, stimt nun aber überein, waſz wir in dem liede von Bëówulf über Hygelâc erfaren. Hieher gehörigeſz wird berichtet im 18ten gesange, wo der dichter erzält, daſz Bëówulf einen herlich gearbeiteten halsring (wol halskette) zum geschenke erhielt, und dann fortfärt: diesen ring habe nachher Hygelâc (Bëówulfs lehnsherr, welchem Bëówulf den ring schenkte)

*) Die aber frühere nachrichten, namentlich Gregor von Tours selbst, vor augen hat, und sein in littus residebat, auf die meeresküste beziehet: Gesta reg. francorum. cap. 19. „In illo tempore Dani cum rege suo, nomine Chochilago, cum navale hoste per altum mare Gallias appetunt, Theuderico pagum Attoarios et alios devastantes atque captivantes plenas naves de captivis habentes, alto mare intrantes, rex eorum ad litus maris resedit. Quod cum Theuderico nuntiatum fuisset, Theudebertum filium suum cum magno exercitu in illis partibus dirigens; qui consequens eos pugnavit cum eis caede maxima, atque ipsis prostratis regem eorum interfecit, praedam tulit et in terram suam restituit.“ — Die zusammenstellung Hygelâcs und Chochilaich's ist übrigens eine entdeckung, deren ehre hern pastor Outzen zukomt.

Vielmehr der Däne Grundtvig.

Digitized by Google

getragen auf seinem letzten zuge, nachdem er gegen die Frisen gefochten. Er habe daſz kleinod, die edelgesteine, über daſz meer gefürt, der mächtige könig; aber er sei gefallen unter seinem schilde; seine seele habe sich von dannen gewandt in der Franken handgemeng *); schlachtküneſz volk habe die leiche geplündert, die Geáten zuletzt den wahlplatz (hrëavîc) verloren **).

*) „in Francna fäðm" eigentlich: „in der Franken umfaſzung"; da franca auch einen wurfspieſz bezeichnet, hat Kemble: in francna fäðm erklärt: in der spieſze umarmung — allein da die streiter, gegen welche er fiel, auch von dem gedichte Chattuarier (also: Franken) genant werden, ist hier wol entschiden daſz richtigere, Francna als Volksname zu nemen.

**)

„Þone hring häfde	„Den ring hatte
Hygelâc Gëáta	Hygelâc, der Geáte,
nëfa Svertinges,	der neffe Swertings,
nyhstan sîðe,	auf seiner letzten fart,
sîððan hë under sëgne	als er unter der zimirde (d. h. unter helme, in den waffen)
sinc ëalgode,	schätze verteidigte
välrëáf verede;	den schlachtraub werte;
hine vyrd fornam,	ihn rafte daſz schiksal hin,
sîððan hë for vlenco	als er auſz übermut
veán âhsode,	unglück suchte,
fæhðe to Frisum;	in dem kriegszuge gegen die Frisen;
hë þa frätve väg,	er fürte daſz kleinod,
eorclan-stânas,	die edelen steine,
ôfer ýða ful,	über der wogen becher (über daſz meer),
rîce þëodën;	der mächtige könig;
hë under rande gecranc:	er brach unterm schilde zusammen:
gehvëarf þâ in Francna fäðm	eſz wendete sich da in der Franken begegnung
fëorh cyninges;	die seele des königs hinweg;
brëost gevædu	die brustbekleidung,
and së bëáh somod	und den ring zugleich
vyrsan vigfrecan	raubten die bösen, schlachtkünen
väl rëáfeden,	von der leiche;
äfter gúðscëare	nach der teilung des kampfes
Gëáta lëóde	gegen den stamherrn der Geáten]
hrëávîc hëóldon." —	behaupteten sie den wahlplatz." —

lëód, heiſzt unzäligemal, wo eſz im singular gebraucht wird: fü-

Eine zweite stelle, wo von diesem zuge gegen Friseu und Franken die rede ist, auf welchem Hygelâc sein ende fand, ist im drei und dreiſzigsten gesange des Bëówulf. Da heiſzt eſz, indem Bëówulfs kriegstaten aufgezält werden: „Auch war daſz kein kleiner kampf, als Hygelâc, der Geáten könig, Hrêdles sohn, auf dem kriegszuge gegen die friseulande erschlagen ward; Bëówulf war mächtig in dieser schlacht, und die Chattuarier (Het-vare) bedurften nicht des ruhmes; nur wenige ihrer feinde kamen wider heim; Bëówulf aber, der unglückliche allein, rettete sich damals über die seeflut zu seinem volke *)

---

rer, stamhaupt, könig; und hëaldan mit dem dativo heiſzt: gegen jemanden etwaſz behaupten.

*) — — „nâ þät läsest väs	— — „nicht die kleinste war eſz
hond-gemôta,	der schlachten,
þär mon Hygelâc slôh;	wo man Hygelâc erschlug;
syððan Gëáta cyning	als der Geátenkönig
guðe-ræsum	im kriegsandrang,
frëávynë folces,	die herrenwonne des volkes,
Frës-londum on,	nach den frisenlanden,
Hrêðles ëafora,	Hrêðles sohn,
hëorodryncum svëalt,	an schwerttrünken (an tödlichen wunden) umkam,
bille gebëáten;	durch die kriegshaue geschlagen;
þonan Bëóvulf com	von dannen kam Bëówulf
silfes cräfte,	durch seine eigne kraft,
sund-nytte drëáh;	schwimmarbeit machte ihm mühe;
häfde him on ëarme	er hatte an seinem arme
.... XXX	— — 30
hilde-gëatva,	der schlachtwunden (kampf-öfnungen),
þâ hë to holme stâg;	als er zum meere kam;
nâlles Hetvare	in keiner weise ermangelten die Chattuarier
hrém geþorfton	des ruhmes
fêðe-viges;	im kampfe des fuſzheeres;
þë him fôron ongëan,	die ihnen entgegen gefaren
linde bæron,	mit schilden,
lyt eft becvom	wenig kamen ihrer
fram þam hildfrecan,	von dem schlachtkünen davon,
hâmes nëosan:	ihre heimat wider zu sehen:

Eine dritte stelle findet sich im fünf und dreiſzigsten gesange, wo Bëówulf von seinen früheren taten spricht, und auch dieses zuges mit Hygelâc gegen die Hetvaren gedenkt: „Immer war ich der vorderste in der schar, allein an der spitze, und so werde ich, so lange ich lebe tun im kampfe; so lange diſz schwert mir beisteht, daſz mir so oft zur hand war, seit ich vor den angesehensten des gefolges (for dugeðum — diesen auſzdrük werden wir weiter unten erklären) dem Däghräfn (althochdeutsch muſz der name Takhraban lauten), dem kämpfer der Hugen, ward zum todtschläger; er solte die zirde nicht dem frisenkönige heimbringen als geschenk; er fiel der hüter des feldzeichens, der edeling in seiner kraft. Doch nicht mit der schneide tödtete ich ihn; sondern ich faſzte ihn, und erdrückte ihn *).“

ôfer svam þa,	hinüber schwam,
sëolæda bigong	die seefart übte
sunu Ecgþëoves,	der sohn Ecgþeows,
ëarm ânhaga,	der unglückliche allein
eft to lëódum“;	zurück zu seinem volke.“
— —	— —

*) „Svilce ic him (näml. dem Gëâtenkönige) on fëðan	„So auch wolte ich im fuſzheere
beforan volde,	vornhin,
âna on orde;	allein an die spitze;
and svâ to aldre scëal	und so mein leben lang werde ich
säcce fremman,	in der schlacht tun,
þenden þis svëord þôlað,	so lange diſz schwerdt auſzhält,
þät mëc är and sîð	waſz eſz mir früher und später
oft gelæste,	oft geleistet hat;
siððan ic for dugeðum	damals als ich vor den edelsten des gefolges
Däghrefne vëard	dem Tagraben ward
to handbonan,	mit eigner hand zum todtschläger,
Huga cempan:	dem kämpfer der Hugen:
nâlles hë þa frätve	in keiner weise durfte er daſz kleinod
Frëscyninge,	dem frisenkönige
brëost-vëorðunge	als geschenk bringen,
bringan moste,	die brustzirde

Digitized by Google

Endlich eine vierte stelle enthält noch der vierzigste gesang, wo ein bote an Bëówulfs hofritterschaft betrachtungen anstelt über dafz, wafz sich nun nach Bëówulfs tode zutragen werde. Er sagt da: „Unser volk darf nun, sobald der fal des königes unter Franken und Frisen bekant wird, auf krieg rechnen; denn zur rache auffordernderz ward volbracht bei den Hugen, als Hygelâc fur mit einer flotte nach dem frisenlande, wobei ihn die Hetvaren im kampfe erschlugen mit übermacht; kein kleinod mehr konte der fürst seinen gefolgsfürern (dugoðe) verteilen. *)

---

ac in compe gecrong,	sondern im kampfe fiel er,
cumbles hirdë,	der hüter des feldzeichens,
äðeling on elne.	der kräftige edeling.
Në väs ecg bona,	Nicht dafz schwert brachte ihn um,
ac him hilde grâp	sondern im kampfe fafzte ich
hëortan vylmas,	ihm die brust,
bân-hûs gebräc."	und zerbrach ihm die knochen."
—	—

*) —„Nu is lëódum vên	—„Nun hat dafz volk zu rechnen
orläg-hvîle,	auf kriegszeiten,
siððan under	wenn unter
Froncum and Frisum	Franken und Frisen
fyl cyninges	der fal des königes
vîde vëorðeð;	bekant wird;
väs sëo vrôht scäpen	grund zur rache ward gegeben
hëard við Hugas;	gar sehr bei den Hugen;
siððan Hygelâc cvom	damals als Hygelâc kam
faran flôtherge	mit einer kriegsflotte gefaren
on Frësnaland;	nach Frisland;
þär hine Hetvare	als ihn die Chattuarier
hilde gehnægdon,	im kampfe niderschlugen,
elne geëodon	kräftig einherzogen
mid ôfermägene,	mit übermacht,
þät së byrnviga	so dafz efz dem gepanzerten helden
bûgan scëolde;	zu unterligen bestimt war;
fëól on fëðan:	er fiel im fufzheere;
nâlles frätve gëaf	und nimmer mehr gab er kleinode
ëaldor dugoðe."	er, der fürst, seinen gefolgsanfürern."
—	—

Digitized by Google

Nemen wir den ganzen inhalt dieser vier stellen zusammen, so geht daraufz hervor, dafz Hygelâc ein könig in Jütland, einen zug unternam nach dem frisenlande. Da die gegenden des utrechtischen niderstiftes, oder der Teisterbant, von Frisen bewont waren *); da diese gegenden mit der Betuve und Veluve nachmals Frisia superior im gegensatz der Frisia aquatica (von der maasmünde bis zur nordspitze von Westfrisland) genant wurden, so wie die gegenden zwischen Sincfalle ('t Zwyn) und dem Vlie (also Zeeland, Holland und Westfrisland) Frisia occidentalis **), steht gar nichts entgegen, anzunemen, Hygelâcs zug nach Frisland sei nach der Maasmünde, und dann maasaufwärts nach der Betuve und dem utrechtischen niderstift gegangen. Witla an der maasmünde und Wyk te Duurstede waren bereits in den meruwingischen zeiten sehr bedeutende handelsstädte, welche den verker zwischen England und Deutschland und dem nördlichen Frankreiche vermittelten. Dafz aber auch wirklich dieser zug nach dem frisenlande keinen anderen weg genommen haben kan, als den angegebenen nach der maasmünde, und von da die Maas in die höhe, siht man deutlich daraufz, dafz als endpunct des zuges, und als auf diesem zuge geplünderter teil des frankenreiches die landschaft der Hetvaren, der pagus Chattuariorum, genant wird, welcher auf der rechten seite der Maas zu beiden seiten der Niers, im geldrischen oberquartiere und im klevischen lande lag. Nachdem also die Geáten in den frisischen gegenden an der Maas geplündert hatten, waren sie maasaufwärts gekommen bis etwa in die gegend von Kuik oder, wie der name im mittelalter geschriben wird, von Kuuk ***), waren dann an das gegenüberligende ufer

*) Frisiones Deisterbenzon cf. Leo zwölf bücher niederländischer geschichten b. I. s. 639.

**) s. ebendas. s. 640.

***) Schon Grimm (Gramm. I. 477.) hat hervorgehoben, dafz die mittelniderländische mundart den umlaut ui noch nicht kent; dafz an dessen stelle noch überal û erscheint (bald uu bald ue

dagegen Müllenh. Haupt's Z. VI, 427.

gegangen, und hatten im gau der Chattuarier um Goch geheert. Die beute war dann in die farzeuge gebracht, und den fluſz hinab geschickt worden, wärend (wie eſz gewönlich von den Normännern geschah, hier aber noch besonders auſz dem grunde, um ein heranrückendeſz auſz chattuarischen Franken und auſz Frisen vereinigteſz heer abzuhalten von verfolgung der beutebeladenen schiffe) ein kriegshaufe, vom könige Hygelâc selbst gefürt, am ufer zurückblib, ohne zweifel mit leichten farzeugen versehen, um, sobald die schwereren schiffe die maasmünde gewonnen hätten, rasch nachzukommen. Die flotte ward aber aufgehalten und der heerhaufe, der mit Hygelâc blib, ward überwältigt; der könig selbst ward erschlagen; doch Tag-rabe, der fürer des frisischen zuzuges zum kampfe, war wärend der schlacht von Bëówulf erschlagen worden, und Bëówulf, obwol mit mühe und allein (d. h. wol nur ohne Hygelâc) entkam nach der heimat zurück.

So componiren sich der bericht des gedichtes und der der fränkischen geschichtschreiber ganz ungezwungen zu einem einander vervolständigenden ganzen, und an der historischen bedeutung, ja! rein historischen haltung dieses teils des heldenliedes ist durchauſz nicht zu zweifeln. Haben wir aber einmal bis in daſz detail hin diesen bericht des liedes als historisch anerkennen müſzen, so bleibt auch kein zweifel, daſz der name Hugas historische bedeutung habe. Tag-rabe, der Frise, wird ein Huga cempa genant, und við Hugas (bei den Hugen*) ist der kampf. Sind nun diese Hugas ein

---

geschriben.) Der name Kuik findet sich aber wirklich Kuuk geschriben bei Melis Stoke (b. IV. v. 1198.) und Kuek bei Jan van Heelu (v. 2135.); gewönlich aber bei Jan von Heelu Kûc (v. 8244 ff. u. anderw.)

*) Daſz die präposition við in geographischen bestimmungen die bedeutung „bei" hat, zeigt daſz lied von Bëówulf selbst v. 5846 wo eſz heiſzt: „við Hrefnavudu, beim Rabenwalde" denn erst später wird erzält, daſz die Geáten nach ihres fürsten Hæðcyn fal in den Rabenwald (in Hrefnesholt) flohen.

volksstam der an die Maas grenzenden Frisen, oder ein dort anligender ort, dessen einwoner villeicht dann auch so genant wurden? — Nach analogie von fr. Chocchilaich = ags. Hygelâc, haben wir für ags. Hugas den altfränkischen namen in der form: Chocchâ oder Chucchâ zu vermuten. Ich würde villeicht an Goch im Chattuarierlande denken, sagte nicht Gregor von Tours aufzdrücklich, dafz die Dänen: navali proelio unterlegen seien. Die hauptschlacht ist also jedenfals auf der Maas gelifert worden, und da läge die vermutung auf der hand, dafz sie bei Knik gewesen, dafz Chucchâ eben Knuc sei. Ob diese ortschaft in jener zeit frisische bevölkerung gehabt, wird sich mit unseren mitteln nicht mehr feststellen lafzen; inzwischen könte der Frise Tag-rabe auch Huga cempa nur genant sein, weil er bei den Hugen mitgekämpft, oder er könte auch selbst ein Huge aber im Dienste des frisenköniges gewesen sein, wie wir ja auch sowol den Scylfing (also Schweden) Ecgþëov an Hrêðles hofe bei den Geáten sehen, als nachher wider den Scylfing Wiglâf an Bëówulfs hofe.

Eine andere historische anlehnung der fürstenfamilie, auf welche Bëówulf bei den Geáten folgt, hat Kemble versucht, nämlich an den sagenberühmten, halbmythischen könig von Angeln, an Offa. Allein schon die anderweitige geschlechtsverbindung Offas erscheint in unserem liede dunkel; er wird: Hemminges mäg und Gârmundes nëfa genant. Nëfa aber bezeichnet durchaufz nicht vorzugsweise einen enkel, sondern eher einen schwestersohn; so ist Fitela (Sinfiötli) Sigmunds schwestersohn d. i. nëfa; Sigmund sein eám d. i. mutterbruder *) (s. Bëówulf v. 1755.) Dann be-

*) Dafz dafz verhältnifs zwischen oheim und neffen, mutterbruder und schwestersohn bei den alten Deutschen ein näherefz, besonders geheiligtefz war, hebt schon Tacitus heraufz; daher mag efz kommen, dafz sich dafür eigne aufzdrücke finden, die nachher auch auf dafz verhältnifs von vatersbruder und bruderssohn übertragen wurden. Tac. Germ 20.: „Sororum filiis idem apud avunculum, qui ad patrem honor.“

Digitized by Google

zeichnet nëfa aber überhaupt jüngere blutsverwandte im zweiten knie der verwandtschaft, und diese algemeinere bedeutung ist villeicht sogar die ältere. Die eine handschrift von Älfric's glossar sagt zu dem worte: suna sune, oððe brôðer sune, oððe suster sune, þät is nëfa; und ebenso zu dem entsprechenden weiblichen worte: þridda dôhter oððe brôðor dôhter oððe suster dôhter, þät is nëfene. — Mäg bezeichnet überhaupt einen blutsfreund; dann aber im engeren sinne bald einen sohn, bald einen bruder. So heiſzt Heorogâr, Hroðgârs älterer bruder, dessen yldra mäg (s. Bëówulf. 930). Etwaſz weitereſz, als daſz Offa mit Hemming verwandt, und wie eſz scheint näher verwandt ist als mit Gârmund, mit dem er im zweiten knie steht, so daſz dieser sein groſzvater oder oheim, jener sein vater oder bruder ist, erfaren wir also von diesem Angelkönig hier selbst nicht; daſz aber Offa keinesweges Hrêðles vorfar am reiche, sondern ein wenigstens ebenalter mit Hygelâc; daſz er auch in einem anderen fürstentume als Hygelâc fürst war, geht darauſz hervor, daſz Hygelâcs gemahlin Hygd nach Hygelâcs falle bei den Hetvaren (welcher ihrem zauber zugeschriben wird) Offa's gemahlin ward. Die ganze stelle des liedes von Bëówulf über diese verhältnisse ist folgende, welche sich anreiht an Bëówulfs heimkunft nach Hreósnaburg zu Hygelâc:

„Hét (nämlich Bëóvulf) þâ up bëran	„Es befahl (Bëówulf) da hinauf zu tragen
äðelinga gestrëón	der edelinge geschenke,
frätve and fät gold;	kleinodien und fetteſz gold*);
näs him fëor þanon	nicht weit von dannen hatte er
to gesêcanne	zu suchen
sinces bryttan:	den verwalter des schatzes (den fürsten):
Hygelâc Hrêðling	Hygëlâc Hrêðles sohn
þär at hâm vunoð,	wont da im hause,

*) oder: gefäſz-gold.

sëlf mid gesíðum,	er selbst und sein gefolge,
sæ vëalle nëah;	nahe dem seeufer;
bôld väs betlic,	die wonung war herlich;
brego rôf cyning	ein berühmter fürst war der könig
hëá hëalle;	in der hohen halle;
Hygd svíðe gëóng,	Hygd gieng mächtig einher,
vìs, vël-þungen;	klug, mit strenger gebärde;
þëáh þë vintra lyt	obwohl sie wenige jahre
under burh-locan	in der burgveste
gebiden häbbe,	zugebracht hatte,
Hæreðes dôhtor,	Haereðes tochter,
näs hëo hnâh svâ þëáh,	war sie doch nicht schüchtern,
në tô gnëað gifa	noch zu sparsam im geben
Gëáta lëódum	dem volke der Geáten,
mâðm-gestrëóna:	in kleinod-geschenken:
môd-þrŷdo väg	leidenschaft bewegte sie,
fremu folces cvën,	die kräftige herrin des volkes,
firen ondrŷsne;	den furchtbaren frevel;
nænig þät dorste	keiner daſz wagte,
dëor genéðan,	daſz tier anzugehen,
svæsra gesíða,	von den freundlichen genoſzen,
nëfne sin-frëá *),	auſzer der eheherr,
þë hire ândäges	der täglich sie schauete
ëágum starede,	mit seinen augen;
ac him väl-bende	aber sie kante für ihn kriegs-bindungen,
vëotode, tëalde,	fügte sie ihm zu,
hand-gevriðene;	in ihrer hand gebundene;
hraðe siððan väs	rasch ward da,
äfter mundgrîpe	nachdem sie ihm die hand gegeben

*) Kemble list ohne alle not sincfrëá, weil er sich durchauſz gegen die einsicht wert, daſz Hygd, ehe sie Offas gemahlin ward, Hygelâcs gemahlin gewesen war. Dieser einsicht muſz er sich verschlieſzen, so lange er die hypothese halten will, daſz Offa Hrêðles vorfar am reiche gewesen.

Digitized by Google

mece geþinged,	mit dem schwerte die sache entschiden,
þät hit scëáden-mæl	daſz eſz (daſz schwert) die trennungsfrist
scyran moste,	zuschneiden solte,
cvëalm-bëalu cýðan:	daſs mordunglück verkünden:
në bið svilc cvënlic þëáv,	daſz ist dem weibe nicht sitlich,
idese to êfnanne;	daſz hat ein weib nicht zu üben,
þëáh þë hëo ænlicu sì,	wenn sie noch so schön ist;
þätte frëoðu-vebbe	daſz sie, die fridensweberin,
fëores ondsäce	des lebens beraube
äfter lige-torne	ihrem feuerzorne folgend
lëofne mannan:	den lieben man:
huru þät onhôhsnod	daſz trat wenigstens hinter seine fersen (darauſz machte er sich nichts, daſz hielt ihn nicht ab),
Hemminges mäg	Hemmings blutsfreund
ealo drincende;	bier trinkend;
óðer sædon,	andere erzälten,
þät hëo lëód-bëaleva	daſz sie untaten
läs gefremede,	weniger übte,
invit-niða,	bosheitserzeigungen,
siððan ärest vëarð	seit sie erst ward
gifen goldhroden	gegeben goldgeschmückt
gëongum cempan,	dem jungen helden,
äðelum dëore;	dem edelen tiere;
siððan hëo Offan flet	als sie Offas halle
ôfer fëalove flôd	über die fahle flut
bë fäder lâre	nach ihres vaters weisung
síðe gesôhte;	reisend aufſuchte;
þär hëo siððan vël	da, seitdem,
in gum-stôle	genoſz sie auf dem throne
gôde mære*)	guten rufes

*) Daſz verbum brëác erfordert einen dativ der in gôde mære ligen muſz, mag nun letztereſz hier schreibfehler für mærðe sein, sein, oder für sich: ruhm, guter ruf bedeuten können.

Digitized by Google

lifgesceâfta	der lebenshaltung,
lifigende breác,	bei ihrem leben;
hëóld hëáh-lufan	hielt in untadelhafter liebe
við häleða brego;	zu dem fürsten der helden;
ëalles moncynnes,	unter allen menschen waren,
mîne gefræge,	so vil ich weiſz,
bi sæm tvëónum	zwischen den beiden meeren (ost-see u. nordsee nämlich)
þa sælestan	diſz die glücklichsten
eormen cynnes;	des menschengeschlechts;
forþam Offa väs	denn Offa war
gëofum and gúðum	im geben und kämpfen
gârcêne man,	ein speerküner man,
vîde gevëorðod;	weit reichte sein preis;
vîsdôme hëóld	mit klugheit regirte er
ëardêðel*) sinne,	sein vaterland,
þonon gëomor vôc	von wo er trauernd aufbrach
häleðum to hëlpe	den helden zu hülfe,
Hemminges mäg,	der sohn (blutsfreund) Hemmings,
nëfa Gârmundes,	der enkel (neffe) Gârmunds,
niða cräftig."	der bosheit gewalt habend. **)"

Eine andere anlehnung an (freilich nur auch sagenhafte) geschichte findet hinsichtlich der in dem liede von Bëówulf vorkommenden glider des Scildingen-geschlechtes stat. Ganz harmonisch in die darstellungen unseres liedes eingreifende ergänzungen nämlich hat die sage Hrolfs konungs Kraka; auch bei Saxo zu anfange des 7ten buches findet sich ähnlicheſz, doch offenbar schon weit getrübter. Die sage erzält uns, wie Frôði (ags. Frôda), um in Dänemark allein zu herschen, überfält und tödtet seinen bruder Hâlf-

*) Eardêðel ist sicher richtige lesart; auch in Cädmon alliterirt gëorn, gëanes, gëa u. s. w. mit vocalen z. B. s. 16. z. 3. u. 4.
„gëorne togëanes and *sæ*don ëalles þanc"
In der predigt auf den heiligen Cúðbërht alliteriren: gët und arn; gëár u. âncorlîf; ân u. gëár; äft, igland u. gëár; ylc u. gëár.

**) (oder auch: der mächtige der männer.)

dân (ags. Hëalf-dene); dessen beide söhne Hrôar und Helgi (ags. Hrôðgâr und Halga — dafz bëówulfslied kent noch einen dritten älteren sohn Hëalfdenes: Hëorogâr) mit hülfe ihres erziehers Reginn gerettet werden, und zuletzt bei ihrer an Saevil jarl (dafz bëówulfslied bezeichnet ihn als einen häuptling der Heáðo-scylfingas) verheirateten schwester Signŷ (dafz ags. lied nent sie Elan) aufwachsen; bis Saevil jarl, der auch dem Frôði hat huldigen müfzen, an dessen hof geladen wird, und sie, trotz seines abratens, auch dahin kommen; nahe daran von Frôði entdeckt zu werden, werden sie doch erhalten, und nemen endlich für den mord des vaters rache an Frôði, indem sie dessen königshalle, und in derselben ihn selber verbrennen. Der ganze übrige inhalt der sage pafst nun nicht mehr zu unserem gedichte, welchefz offenbar noch klarere, historischer gehaltene erinnerungen hat, als die dänischen sagen und Saxo, deren berichte schon in bunte mythendichtung untertauchen, ohne dafz efz möglich wäre eine klare gestaltung hindurch zu erkennen.

Cf. die Merewioingas in Beow 2922 (Wyatt).

Digitized by Google

ZWEITER ABSCHNITT.

MYTHISCHER INHALT.

Von der mythischen bedeutung so mancher züge im bëówulfsliede haben bereits Kemble (in der vorrede zu seiner übersetzung des beówulfsliedes, welche als nachrede zu der vorrede seiner aufzgabe des liedes erscheint) und J. Grimm in der anzeige der deutschen aufzgabe dieser vorrede Kembles gehandelt. *) Ehe ich auf die mythische substanz unseres gedichtes selbst eingehe, sei efz mir vergönt, noch zu bemerken, dafz dafzselbe offenbar eine überarbeitung von christlicher hand erfaren hat, welche die ableitung des bösen Eoten Grendel von Kain eingeschoben, hie und da der betrachtung eine christlichere färbung gegeben, und die heidnischen götternamen getilgt hat. Da indessen der fortgang der begebenheiten nirgends durch diese überarbeitung gestört und letztere überhaupt nur eine sehr oberflächliche zu sein scheint, blickt noch überal dafz alte heidentum hindurch. Die eberzimirden der Geaten, so wie dafz ebersühnopfer, welchefz die verbrennung von Fin's sohne begleitet, stehen noch als deutliche andenken des frouwocultes da; ebenso die Brîsinga mene (v. 2399) als deutlichefz andenken des frouwacultes. Auf Wuotan beziehen sich wol unmittelbar stellen wie v. 3106 u. ff.:

— hâlig god	— der heilige got
gevëóld vig-sigor,	lenkte den kampfsig,
vitig drihten	der weise herre
rodera rædend, —	der berater des himmels, —

*) Götting. gelehrte anzeigen. 1836. st. 66. 67. „Ueber die stamtafel der Westsachsen von John M. Kemble. München 1836."

Digitized by Google

Kurz! auſzer einigen zusätzen und auſzer der vertilgung der heidnischen götternamen hat daſz lied schwerlich eine veränderung nach dieser seite hin erfaren, und steht uns so da als treueſz abbild der gesinnung und lebensauffaſzung der deutschen heidenwelt; denn daſz daſz lied nicht, wie man eine zeitlang vermutet hat, auſz Dänemark nach England gekommen, ist darauſz deutlich, daſz gerade die eigentümlichsten züge nordischer sagenwelt hier ganz fehlen; daſz selbst nach der geographischen seite nur die cymbrische halbinsel klarer hervortrit; die dänischen inseln aber und Schweden in eben dem grade zurückstehen, wie die niderrheinischen franken- und frisenlande hervortreten. Da daſz lied nun aber bei dem gänzlichen mangel an allen beziehungen auf englische verhältniſse der Angeln und Sachsen auch nicht wol in England entstanden sein kan, bleibt nichts übrig als dessen entstehung im deutschen Angeln anzunemen, wenigstens sechzig jahre nach Hygelâcs tode, denn nach Hygelâc folgt in Hreósnaburg dessen sohn Heardrede einige jahre; dann 50 jahre lang (wol nur runde angabe einer langen regirung) Beówulf, dessen tod noch im liede berichtet wird; und da Hygelâc, wie wir oben gesehen, zwischen 512 und 520 warscheinlich bei Kuik erschlagen ward, würde daſz gedicht erst nach 580 entstanden sein können, d. h. in den allerspätesten zeiten der übersidelung deutscher auſzzüger nach Britannien. Durch diſz übergefürtwerden würde sich dann auch am besten erklären, warum die historischen züge, die auf den mythischen untergrund in dem liede aufgetragen sind, so scharf und ungeändert sich erhalten haben; nämlich die dichtung, ihrem natürlichen boden entriſzen, verlor ihr natürlicheſz wachstum, und ward in ähnlicher weise und auſz ähnlichen gründen in England fixirt, wie die nordischen sagen in Island.

Nach diesen vorbemerkungen wenden wir uns zu den mythen des liedes selbst. Mit recht stelt hier Kemble in den vordergrund alleſz, waſz sich an die sage von Sceáf

Digitized by Google

anknüpft, von welcher schon Grimm (mythologie s. 218; anhang s. XVII. XVIII. vorrede s. XXII.) gehandelt, und ihren zusammenhang mit langobardischen sagen und mit den fränkischen, in der erzälung vom schwanritter bewarten, mythenresten hervorgehoben hat. Auch die legende der heiligen Genoveva ist diesem boden entsprofzen, und die sage von Gregor auf dem steine hat wenigstens einen zug daher entlehnt.

Der summarische inhalt der sage von Scëáf ist folgender: ein ganz junger knabe, den bewonern des landes unbekant, kam von den meereswogen an die küste getriben, auf einem kleinen farzeuge nach Scandia; sein haupt ruhte auf einer garbe (ags. scëáf, althd. scoup); daher nanten ihn die einwoner Scandias Scëáf; sahen ihn als eine wundererscheinung an; erzogen ihn, und machten ihn als einen gotgesandten nachmals zu ihrem könige.*) Offenbar

*) Ich gebe hier nach Kemble die berichte über Scëáfs ankunft, unter denen Grimm und Kemble den des Äđelwerd als den ältesten voranstellen: „Ipse Scéf cum uno dromone advectus est in insula oceani, quae dicitur Scani, armis circundatus, eratque valde recens puer et ab incolis illius terrae ignotus, attamen ab eis suscipitur et ut familiarem diligenti animo eum custodierunt et post in regem eligunt.“ — Dieselbe sage dann bei Wilhelm von Malmesbury: Iste (Scëáf) ut fertur in quandam insulam Germaniae Scandzam, de qua Jordanes, historiographus Gothorum, loquitur, appulsus navi sine remige puerulus, posito ad caput frumenti manipulo, ideoque Scëáf nuncupatus, ab hominibus regionis illius pro miraculo exceptus et sedulo nutritus, adulta aetate regnavit in oppido, quod tunc Slasvic nunc vero Haitheby (difz ist nach Äđelwerd der dänische name — s. Grimm myth. XVIII. — in alter form Heiđabær — ich vermute, dafz sich auf diesen namen die Hëáđobearan gen. Hëáđobearna — in der bëówulfssage beziehen, die süddänischer abkunft waren und von denen Bëówulf berichtet, dafz sie den Scildingen unter ihrem häuptlinge Ingeld untergeordnet waren; Hëáđoëardan = bewoner von Hëáđo, und Hëáđobearan, (Hëáđobyer) sind die beiden villeicht in Hëáđobëardan vermischten formen; dafz einzelne teile von namen bei übertragung in einen andern dialect, sich an ein ähnlich klingendes wort von anderer bedeutung (Hëáđo stat Heiđa) anschlofzen, ist nicht selten)

Digitized by Google

U C

hat sich diese sage überal localisirt, denn die Angeln erzälen sie, erwänen aber, dafz Scéáf als er könig ward, ihr könig ward in Schleswig, und die sage vom schwanritter hat sich überal an örtlichkeiten angeheftet im alten frankenlande von Cleve und Nymegen bis Antwerpen und Ryssel.

Ich glaube die altertümlichste gestalt dieser sage gefunden zu haben an einer stelle, wo durch den veränderten namen des Scëáf (welche veränderung offenbar durch eine verschmelzung mit der legende der heiligen Genoveva herbeigefürt worden ist) in Sigfrit diese ganze scëáfsage in die sagenreihe von den Volsungen hereingestofzen worden ist. Um die reine gestalt der sage zu erkennen, müfzen wir aber zuerst ihre verschidenen anlehnungen betrachten. Zuerst die legende der heiligen Genoveva:

Pfalzgraf Sigfrit lebte mit seiner gemahlin Genoveva, einer tochter des herzogs von Brabant, in Trier bis er zum heere ziehen muste gegen die heiden, wo er sie dann nach der burg Simmern im meienfelde brachte, und der obhut seines dienstmannes Golo anvertraute. Sie hatte in der letzten nacht, wo das ehepaar beisammen gewesen, ein kind empfangen. Wärend nun ihr gemahl abwesend war, suchte Golo sie zu verfüren, ward aber — zuletzt mit ohrfeigen — zurückgewisen, und suchte durch schlechte behandlung der herrin zu seinem zile zu kommen. Auch so

---

appellatur: est autem regio illa Anglia vetus dicta, unde Angli venerunt in Britanniam, inter Saxones et Gothos constituta." — Einen dritten bericht gibt Kemble nach einer handschriftlichen chronik: „In nomine domini nostri Jesu Christi. Incipit linea Saxonumet Anglorum, descendens ab Adamo linealiter usque ad Sceáfeum, de quo Saxones vocabantur, usque ad Hengistum et ab Hengisto usque ad Edvardum quartum regem Angliae post conquestum, breviter compilata. Iste Sceáfeus, ut dicunt, sive quia fortuna commissus, sive aliud quid causa fuerit hujus rei, ad insulam quandam Germaniae Scandeam nomine, appulsus, puerulus, in nave sine remige, inventus est ab hominibus dormiens, posito ad caput ejus victui frumenti manipulo, exceptusque pro miraculo, cognominatus ex rei eventu scë áff quod latine dicitur, manipulus frumenti. Solicite ergo educatus etc."

Digitized by Google

richtete er nichts bei ihr auſz, und sie genas inzwischen in bedrängtester lage eines sohnes. Als nun Sigfrit auſz dem felde heimkerte, ward Golo angst; und um sein verfaren gegen die herrin zu beschönigen, beschuldigte er sie, auf den rat einer hexe, unerlaubten umganges mit dem koche. Der pfalzgraf, obwol mit bekümmertem herzen, willigte ein, daſz Golo die herrin und deren söhnlein durch knechte an einen see füren lieſz, um sie zu ersäufen. Als die knechte nun hinauſzgekommen waren, erhub sich streit unter ihnen über die schuld oder unschuld Genovevens, und sie wurden endlich eins, sie nicht zu tödten, sondern nur im walde auſz-zusetzen, und Golo eine hundszunge stat der verlangten der pfalzgräfin zu zeigen. Genoveva war in der wildniſs in groſzer not; die milch in den brüsten vergieng ihr; aber auf ihr gebet zur heiligen jungfrau kam eine hindin herbei, und säugte daſz kind. Sie selbst närte sich von wurzeln und kräutern; und so blib sie bis in daſz siebente jahr im walde. Nach dieser zeit jagte einmal der pfalzgraf im walde, und seine jäger verfolgten Genovevens hindin, die sich zu ihr flüchtete; sie werte die hunde mit einem stocke von derselben; so fand sie der pfalzgraf, den sie um einen mantel bat, weil sie gar keine kleidung mehr hatte. Als er sich näher nach ihren verhältniſsen erkundigt, erfärt er nun von allem die warheit, nimt sie wider zu gnaden, und läſzt Golo durch vier ochsen vierteilen. *)

Die christliche legendenwendung, welche diese sage erhalten hat, werden wir nun auſzsondern können, und zugleich werden wir ihren ursprünglichen zusammenhang mit der sage von Scëáf erkennen, wenn wir sie in der gestalt weiter betrachten, in welcher sie an einen falschen ort, nämlich in den volsungensagenkreis, gebracht worden ist in der vilkinasage kap. 131—149. **)

---

*) Deutsche sagen herausg. von den brüdern Grimm 2r t. s. 280 ff.

**) Sagabibliothek af P. E. Müller. b. II. s. 206 fl.

König Sigmunt, Sifians sohn, herr von Jarlungaland, unternam einen zug nach Spanien, um Sisilia zu heiraten, die tochter des königs Niðung, und kaum war er heimgekert, so muste er einen kriegszug unternemen nach Pulínaland. Reich und gemahlin vertraute er bei seiner abreise den grafen Hartwin und Herman an. Hartwin wolte Sisilia verfüren; als er nichts erreichte, gewan er Herman, und Sigmunt ward bei seiner rückker von Hartwin bestimt, zu befehlen, dafz Sisilia im svavawalde aufzgesetzt und ihr die zunge aufzgeschnitten würde. Als die grafen ihre herrin in den wald fürten, gerieten sie über dieselbe in streit, und wärend sie mit einander fochten, genas Sisilia eines knäbleins, welchefz sie in ein glasgefäfz legte, worin sie meth gehabt *), und wafz sie nun vorsichtig schlofz. Hartwin ward von Herman erschlagen; stiefz aber noch mit dem fufze an dafz gefäfz, so dafz efz in die see rolte. Sisilia starb; Herman kerte zu Sigmunt zurück, und offenbarte ihm allefz. Dafz glasgefäfz aber ward von den wogen an dafz ufer geworfen, wo efz in stücke zersprang. Eine hindin säugte nun dafz knäblein auf bis zu seinem vierten jahre; da fand ihn ein kunstreicher meister, der schmidt Mimer, zog ihn auf und nante ihn Sigfrit. — Hierauf schliefzt sich die nibelungensage an.

Offenbar haben wir in beiden erzälungen denselben mythischen grund und boden; — nur in der ersteren werden mutter und sohn erhalten, weil erstere noch ein kloster stiften und überhaupt den character einer christlichen heiligen durchfüren mufz — und der ganz mythische zug, dafz dafz kindlein in einem gefäfze von den meereswellen an fremde küsten gefürt wird, ist weggelafzen. Dafz methgefäfz ist in dieser offenbar fränkischen fafzung der sage von Scëáf gerade so entstanden aufz dem namen des

*) Dafz hiebei dafz glas spätere aufzschmückung, dafz methgefäfz überhaupt allein dafz ältere ist, scheint sich von selbst zu ergeben.

Digitized by Google

helden, wie bei der anglischen die getraidegarbe; **scaf** heiſzt ein faſz, ein bottich im althochdeutschen, wie **scëáf** eine getraidegarbe im angelsächsischen.

Daſz, waſz aber von dem ahnherren der königsfamilie, von Scaf oder Scëáf, erzält ward, erscheint oft geradezu auf diejenigen seiner nachkommen übertragen, welche als eponymen der einzelnen stämme auftreten; so z. B. bei den Dänen in unserem bëówulfsliede auf seinen sohn den Scëfing Scild, nach welchem die Dänen Scildingen genant werden; da heiſzt eſz, als sein leichnam auf seine anordnung, von königlichen reichtümern umgeben, nach seinem tode auf einem manschaftslosen schiffe auf die see auſzgesetzt wird:

nâläs hi hine lässan,	keineswegeß machten sie ihn zu einem geringeren
lâcum tëodon,	an gaben,
þëod-gestrëónum,	an volksgeschenken,
þon þa dydon	als die getan hatten,
þë hine ät frumsceäfte	die ihn im anfange (seines lebens)
forðonsendon	hinauſz sandten
ænne ôfer ýðe,	ihn den einsamen über die meerflut,
umbor vesendne: —	daſz zerfallende gefäſz*): —

*) Diese schwierige stelle wird leicht, wenn wir daſz am ufer zerschellende schaf, waſz uns die vilkinasage andeutete, zur erläuterung hinzunemen, und Lye's (der auch wo er keine stellen anfürt, nicht eben oft fehlgreift) erklärung von umbor (gefäſz, schaf) beibehalten. Daſz **vesan**, so vil als verwesen, confici, macerari; daſz **vesing**, confectio bedeutet, ist bekant. Der accusativ umbor vesendne ist eben so gut object des verbums forðonsendan wie der accusativ ænne, und nur die copula: and fehlt, wie daſz in rascher, dichterischer wendung wol geschiht. Wenn Scild ein Scefing genant wird, könte man bei hochdeutscher faſzung des namens (Schaffing) daran denken, daſz er gar keinen vater Scëáf oder Schaf wirklich gehabt, sondern selbst der von den wellen angetribene knabe gewesen sei, den man den sohn des faſzes (Schaffing) genant; den man so almälig mit einem vater Schaf beschenkt habe, auf welchen als den früheren, dann auch die elternlose ankunft überwandern muste.

So ist villeicht die einmischung dieser scēáfsage in die geschlechtssage der Volsungen doch nicht ganz so unbegründet und auſz der luft gegriffen; und von Sigi, dem götlichen ahnherrn der Volsungen, dem sohne Wuotans, ward villeicht bei den Franken ähnlicheſz erzält, wie von Scild, auch einem sohne Wuotans und götlichen ahnherrn der Scildingen, bei den Dänen; welche erzälung dann aber weiter auf Sigfrit übertragen ward, dessen name in der genovevensage an die stelle des namens Sigmunts trit, wie umgekert in der bēówulfssage der drachenkampf Sigfrits auf Sigmunt übertragen ist. Diese sage aber von einem helden, der in einem gefäſze beschloſzen von den waſzern getragen ward, gehört mit dem zusatze, daſz er sich von sonnenstralen genärt, bis er daſz gefäſz zersprengt habe, ganz auch der indisch-budhistischen mythenwelt an.

Den punct, wo die sage von Scēáf anknüpfte an die fränkische stamsage, macht uns die sage vom schwanritter deutlicher: „ein junger edeling war jagen geritten in den wald mit hunden; die triben eine weiſze hindin auf, und er ihnen nach; endlich kam er an ein groſzes waſzer, darin stund eine nackte jungfrau, ein wünschelweib, und badete; er schlich sich an sie und nam ihr die halskette, in welcher ihre kraft ruhte *), auſz der hand. Nun konte er die jungfrau an daſz ufer tragen, und machte sie zu seinem weibe. In der nacht erkante daſz wünschelweib in den sternen, daſz sie empfangen habe sechs söhne und eine tochter, waſz sie ihrem gemahle offenbarte. Dieser brachte sie am morgen auf seine burg, wo ihr des edelings alte mutter gehaſz war, und als die junge frau endlich wirklich mit sechs söhnen und einer tochter nider kam, welche alle goldene ringe an ihren hälsen hatten, vertauschte sie die mutter mit sieben jungen hunden, und lieſz die kinder durch einen knecht in den wald tragen, wo er sie tödten solte; diſz aber vermochte der knecht nicht über sich; er setzte

*) Ueber die schwanringe myth. s. 241.

sie blofz unter einem baume aufz. Sobald aber die kinder in den wald gebracht waren, rief die schwiegermutter des wünschelweibes den edeling, und zeigte ihm die welfe als seiner frauen geburt. Da liefz er mitten in seinem palas dafz weib in ein gemauert loch senken bis an die brüste; auf ihrem haupte stund dafz wafzerbecken, worin sein ganzefz hofgesinde sich die hände wusch, wenn efz zu tische gieng; an ihrem schönen haare trockneten sie ihre hände. Mit hundefutter ward sie genärt; und sieben jahre muste sie in diesem zustande bleiben, dafz ihr alle kleider vom leibe faulten. *)" — Betrachten wir zunächst diesen ersten teil der sage.

Man erkent recht wol die motive, die die genovevensage aufz dieser sage umbilden liefzen. In einer christlichen sage durfte die bedrängte mutter kein wünschelweib sein; sie durfte auch nicht im walde aufz dem wafzer aufgegriffen werden; eine schwiegermutter von solcher bosheit war zu unglaublich; eine strafe dieser art zu roh; die zumutung des glaubens an eine siebengeburt in einer legende, die sich für reine geschichte gab, zu grofz. So ward also die frau nicht als wünschelweib im wafzer badend durch die verfolgung der hindin entdeckt; sondern nachdem sie verheiratet war und verstofzen im walde gelebt hatte. Aufz dem wünschelweibe ward eine princessin von Brabant; aufz der schwiegermutter eine hexe; aufz dem knechte, der der schwiegermutter dient, nun aber notwendig ein graf, der von der hexe beraten wird; denn die nahe stellung der bösen macht zum edeling mufz, wenn die mutter zur hexe wird, ersetzt werden auf andere weise. Endlich aufz des wünschelweibes sieben kindern bleibt nur ein sohn Genovevens, wovon wir sofort in dem hervortreten des einen von des wünschelweibes knaben dafz motiv sehen werden. — So ist die sage einerseits dieselbe gebliben und andrerseits,

*) Altdeutsche blätter von Moritz Haupt und Heinrich Hoffmann; 1r band (Leipzig 1836.) s. 128. ff.

Digitized by Google

wie ein musikstück durch versetzung in eine andere tonart, doch zu einer menge kleiner veränderungen nicht nur, sondern auch zu einem ganz anderen character gekommen. Wir geben nun die fortsetzung derselben:

Die im walde auſzgesetzten kinder fand hier ein weiser meister, der sich ihrer annam; hindinnen närten sie mit ihrer milch, bis sie selbst kraft genug erlangten, sich vögel zu fangen, und wildpret zu erjagen. So, wie sie einmal im walde spilten, und ihre goldnen ketchen um den hals hatten, fand sie ihr vater; obwol er sie nicht kante, ward er von liebe zu ihnen bewegt; aber sie waren scheu, und lieſzen sich nicht gewinnen. Als er aber der bösen mutter sein abenteuer erzälte, erkante diese, daſz der knecht ihren willen nicht ganz erfült hatte, und trug ihm auf, die kinder wider zu suchen, und ihnen ihre ketten abzunemen. Er fand nach dreien tagen die knaben, wie sie nach ablegung ihrer ketten auf dem waſzer spilten als schwäne; daſz mädchen aber stund am ufer. Der knecht nam die am rande des waſzers ligenden ketten; daſz mädchen entfloh. Als die böse mutter die ketten erhielt, gab sie sie einem goldschmidt, daſz er einen becher darauſz arbeitete; der aber fand daſz gold so rein, daſz er eſz nicht zu bearbeiten wuste; er schmidete also auſz einer einzigen kette einen halsring; und behielt die andern fünf, indem er dafür schlechtereſz gold zu gleichem gewichte gab, und darauſz der alten einen becher machte. Ring und becher gab er ab. Die knaben aber, welche ohne ihre ketten nicht wider zu menschlicher gestalt kommen konten, flogen endlich hoch in die lüfte und nach einem see, an dem ihres vaters burg auf einer höhe stund. Der edeling freute sich der schönen vögel, und befahl seinem hofgesinde, sie zu füttern und auf den see zu gewönen. Die schwester aber der schwäne kam betteln auf die burg; waſz sie aber von des herren tische erhielt, daſz teilte sie mit der armen in den palas eingesenkten frau, die sie liebte ohne zu wiſzen, daſz eſz ihre mutter war; und mit den schwänen auf

Digitized by Google

dem see, ihren brüdern. Daſz wesen der jungfrau fiel dem edeling auf; er ward in väterlicher liebe zu ihr bewegt; auch erkante er daſz ketchen um ihren hals, und fragte sie nun nach ihren ältern, und weshalb die schwäne so groſze liebe zu ihr trügen. Sie antwortete, daſz sie ihre ältern nicht gekant; daſz die schwäne ihre brüder seien. Als die mutter und der knecht daſz hören, erschrecken sie, und der edeling bemerkt eſz; als er aber über feld geht, treibt die alte den knecht, daſz er die jungfrau tödte. Im begrif daſz zu tun, wird er vom herrn getroffen; und in seiner angst bekent er den ganzen zusammenhang, wie er ihn kent. Durch drohungen wird auch die mutter zu bekentniſsen und zu herauſzgabe des bechers und ringes vermocht; der goldschmidt bringt die noch vorhandenen fünf ketten, durch deren umlegung fünf der schwäne wider in frische schöne jünglinge verwandelt werden; der eine aber, dessen ketchen verarbeitet ist, muſz als ein schwan bleiben. Daſz wünschelweib ward auſz ihrer grube erlöst und erquickt, und als hausfrau geehrt, die böse mutter aber zu derselben strafe verurteilt. *)

In diesem ganzen abschnitte der sage konte in die durch den einfluſz der genovevensage umgebildete sage von Sigfrit natürlich, da immer nur von einem kinde die rede ist, nichts übergehen, als daſz auffinden der kinder durch einen kunstreichen, einsamlebenden meister. Die sage vom schwanritter hat sich aber in allen hauptsachen mit der obigen deutschen erzälung übereinstimmend und nur überal bestimte personen- und ortsnamen hinzufügend, auch ein wenig kirchlicher gehalten (indem der weise meister sich in einen einsidler Helias verwandelt und die kinder, stat zu jagen, beeren suchen; auch nicht daſz mägdlein sondern einer der brüder, der Helias g e t a u f t ist, die kette behält, und durch ein gottesurteil die unschuld der mutter erweist), in Flan-

*) Soweit die erzälung der begebenheiten in den altdeutschen blättern.

Digitized by Google

dern localisirt und zwar in Südwestflandern, in Ryssel. Wie sie die brüder Grimm nach dem flämischen volksbuche gegeben *), entnemen wir ihr nun die fortsetzung:

Eines tages als der eine der brüder seinen bruder den schwan auf dem see einen nachen ziehen sah, hatte er nicht länger ruhe. Efz trib ihn, wie mit einem götlichen rufe. Er entschlofz sich, den nachen zu besteigen, und sich der fürung des schwanes zu überlafzen. Der vater aber schenkte ihm zum abschide ein wunderkräftigefz horn; dazu nam er seine waffen, und der schwan fürte ihn von wafzer zu wafzer bis nach Nymegen, wo er in einem gottesurteile durch zweikampf die unschuld der werwittweten herzogin von Billon (Bouillon) vor dem versammelten reiche dartat, und deren tochter Clarissa heiratete; aber unter der bedingung, dafz sie ihn nicht nach seiner herkunft fragen solle. Im siebenten jahre kan sie der neugier nicht widerstehen; sie fragt; da mufz er von hinnen; des schwanes ruf mahnt ihn; er betrit abermals den nachen, und kert zu den seinigen nach Ryssel zurück.

Die weitere fortsetzung dieser flämischen fafzung der sage verliert sich nun ganz in historischen und geographischen accommodationen. In anderen niderrheinischen fafzungen der sage, ist nicht Nymegen der ort, wo der schwanritter anlangt, sondern Cleve, und nicht die herzogin von Billon, sondern die junge vaterlose herzogin von Cleve erhält schutz von ihm **). Wider in anderen fafzungen, die den schwanritter mit den sagen vom heil. gral in verbindung gebracht haben, ist der ort der localisirung Antwerpen ***), wo die vaterlose herzogin von Brabant hof hält und von ihren ständen gedrängt wird, sich zu vermählen; einer ihrer dienstmannen, Fridrich von Telramund, aber lügt, und behauptet, sie sei ihm von ihrem vater auf dem

*) Deutsche sagen II. s. 291 ff.

**) Deutsche sagen a. a. O. s. 305.

***) Deutsche sagen a. a. O. s. 306.

Digitized by Google

todbette verlobt; da erscheint ihr der schwanritter, in seinem vom schwane gezogenen schiflein auf dem schilde auſzgestreckt schlafend; dann ans land steigend erfärt er die not der herzogin, und befreit sie, indem er Fridrich im kampfe überwindet. Der auſzgang ist ähnlich, wie bei der heirat mit Clarissa.

Eſz ist deutlich, über den ganzen bereich des riflandes und des alten salischen frankenlandes hat sich diese sage verbreitet; überal hat sie sich localisirt und specialisirt, ist bald zur genoveven-, bald zur volsungen-, bald zur gralssage in verbindung getreten. Heben wir nun aber, waſz auſz diesen verschidenen auffaſzungen als daſz gemeinsame hervorgeht, herauſz, so ist eſz folgendeſz:

Ein edeling hat eine schwanenjungfrau (ein wünschelweib, eine meerfey) auf der jagd nach einer weiſzen hindin gefunden, sie erfärt aber von den verwandten desſelben verfolgungen. Waſz sie geboren, seien eſz mehre kinder, sei eſz eineſz, wird in irgend einer weise ihrem manne als seine ehre beschimpfend dargestelt. Sie wird verstoſzen; daſz geborene wird auſzgesetzt. Nach der natur der mutter, der schwanenfrau, ist daſz waſzer des gebornen element so gut, als daſz land. Ein weiser meister aber nimt sich der erziehung desſelben an; eine hindin säugt eſz. So wächst eſz im walde auf, bis der edeling den waren zusammenhang erfärt. Dann wird der knabe, oder wenn mehrere kinder sind, der eine knabe ein groſzer held; zieht von got gesandt einem bedrängten, seines herren beraubten *) lande, wo man ihn nicht kent (über daſz waſzer, allein, wunderbar angetriben, kommend) zu hülfe. Ueber daſz waſzer

*) Schon von Scild sagt daſz lied von Bēówulf:

— þone god sende	— den got sandte
folce to frôfre;	dem volke zu hülfe;
firen-þëarfe ongëat,	die durch frevel herbeigefürte not erfur er,
þät hi är drugon	der sie vorher auſzgesetzt waren,

verschwindet er *) mit hinterlaſzung von nachkommenschaft auf dem fürstenstule.

Diſz dürfte der kern dieser ganzen sage, deren dasein uns schon in den zeiten der völkerwanderung hervortrit, sein. Sammeln wir noch einige hieher gehörige, abgeriſzene stücke, die zu dieser sage ebenfals gehören, und erst jetzt, da wir sie zimlich übersehen, in ihrem waren zusammenhange erscheinen:

1) Die fürsten der salischen Franken leiten ihr geschlecht von einem dem meere entstigenen erzeuger ab, von einem meerman; der name der Meruwinger ist etymologisch (obwol mit unrecht) damit in verbindung gebracht **).

2) An der spitze der Langobarden wird als sagenberühmtester könig Sceáfa genant, im angelsächsischen wanderersliede: Scēáfa vēóld Longbēardum. Die sage von der schwanenjungfrau und ihren sieben kindern, von denen eineſz, auſz dem waſzer als unbekanter gezogen, nachdem der erste könig des volkes gestorben, und nur eine tochter, die in die gewalt der feinde ihres vaters gerät, hinterlaſzen hat, durch daſz bedrängte volk könig der Langobarden und stamherr des nachfolgenden königsgeschlechtes wird, ist, obwol sehr durch falsche auffaſzung der heidnischen vorstellungen (die schwanjungfrau z. B. in eine meretrix verwandelt und offenbar mit der bösen schwiegermutter in eine person verschmolzen) ***) getrübt, noch bei Paulus Diaco-

---

aldorlēāse — die fürstenlosen,
longe hvîle: — — lange zeit: —

*) So wie Scild sich wider nach seinem tode auf ein farzeug setzen und dem meere übergeben läſzt, wo niemand weiſz, wohin er gekommen ist.

**) Die hieher gehörigen citate in den deutschen sagen b. II. s. 72.

***) Den weg, den diese verschmelzung genommen, zeigt uns noch daſz mährchen von den sechs schwänen (kinder- und hausmährchen b. I. Nro. 49), in welchem die verfolgte frau nicht die mutter der verfolgten sieben kinder, sondern selbst auſz der zal derselben daſz mädchen ist, welche die erlösung der sechs brüder

nus (I. 15.) zu erkennen: „His temporibus quaedam meretrix uno partu septem puerulos enixa, beluis omnibus mater crudelior, in piscinam projecit necandos. — — Contigit igitur ut rex Agelmundus, dum iter carperet, ad eandem piscinam deveniret. Qui cum equo retento miserandos infantulos miraretur, hastaque quam manu gerebat, huc illucque eos inverteret, unus ex illis manu injecta hastam regiam comprehendit. Rex misericordia motus, factumque altius admiratus, eum magnum futurum pronuntiat: moxque eum e piscina levari praecipit atque nutrici traditum, omni cum studio mandat alendum. Et quia eum de piscina, quae eorum lingua lama *) dicitur, abstulit, Lamiſſ-

---

herbeifürt, doch den einen nicht volständig erlösen kan, so daſz ihm ein schwanflügel bleibt. Die verfolgerin der kinder aber ist die zweite gemahlin des vaters derſelben, also die böse stiefmutter; und zwar ist sie die tochter einer hexe, in deren gewalt der könig auf der jagd geraten ist. Von da auſz ist nur ein schrit zu verwandlung des wünschelweibes, waſz die kinder geboren hat, selbst in eine hexe und hure; vom christlichen standpuncte konte ohnehin eine ôskmey als meretrix erscheinen.

*) Der name des rothalsigen tauchers (mergus farrensis), welcher im altnordischen lômr heiszt, lieſze sich etwa hier als erläuternd für daſz wort lama beibringen; oder daſz ebenfals altnordische wort lôn (stagnum), waſz mit dem stamme linna zusammen hängt; aber ein verlorneſz starkeſz verbum der siebenten als zwischenglid verauſzsetzt; Lôni ist ein zwergesname, der so vil bedeutet als: sumpfbewoner. Auch lômr übrigens weist auf ein zeitwort, waſz altnordisch lema, althochdeutsch laman heiſzen müſzte, hin. — Villeicht ist auſz dieser getrübten sage aber hinsichtlich des namens des königes noch ein ganz andereſz in der gestaltung der sage wirkendeſz motiv zu ersehen: lumma heiſzt altn: magna et adunca manus. Die frühere form war villeicht hlumma, denn hlummr heiſzt manubrium remi. Ganz ähnlich lamh im gälischen (waſz so manche mit deutschen stämmen gleiche hat) bedeutet: manus und manubrium, und ein davon hergeleiteteſz adjectiv lamhach heiſzt: mit händen oder: mit handeln versehen; geschickt; gewandt, kün. — Paulus Diaconus könte als zug der alten sage gehört haben, daſz Lamiſſjo seinen namen von der lage erhalten, in der er gefunden worden sei, und weil villeicht im damaligen

jo *) eidem nomen imposuit. Qui cum adolevisset, adeo strenuus juvenis effectus est, ut et bellicosissimus extiterit, et post Agelmundi funus regni gubernacula rexerit. Ferunt hunc, dum Langobardi cum rege suo iter agentes ad quendam fluvium pervenissent, et ab Amazonibus (schwanjungfrauen, meerweibern, wünschelweibern) essent prohibiti ultra permeare, cum earum fortissima in fluvio natatu pugnasse, eamque peremisse, sibique laudis gloriam, Langobardis quoque transitum paravisse: hoc siquidem inter utrasque acies prius constitisse, quatenus si Amazona eadem Lamissionem superaret, Langobardi a flumine recederent; sin vero a Lamissione, ut et factum est, ipsa vinceretur, Langobardis eadem permeandi fluenta copia praeberetur." — Wäre Lamissio nicht seiner natur nach den schwanjungfrauen gleich gewesen, so würde der sig schwerlich in der mythe möglich gedacht werden können. Der verfolg der erzälung bei Paulus Diaconus läſzt vermuten, daſz Lamissio die tochter des Agelmund, die von deſsen feinden gefangen war, befreit habe; wenigstens wird erzält, er habe rache genommen.

3) In einer anmerkung ist schon oben des märchens von den sechs schwänen gedacht, waſz sicher auſz der sage vom schwanritter hervorgewachsen ist; die art der erlösung aber, wie sie in diesem märchen erzält wird, macht deutlich, wie eben auſz dem kreise dieser sage daſz märchen von den zwölf brüdern hervorgebildet, und gewissermaſzen auch eine variation des ersten teiles der schwanrittersage ist (kinder- und hausmärchen I. Nro. 9.). Endlich die ab-

langobardischen dialecte daſz alte wort lamma, die hand, verloren war, bezog er den namen auf daſz in italien gäng und gäbe wort lama, waſz dem späteren latein angehörte und piscina, vorago, vallis confracta bedeutete. cf. Adelung glossarium manuale s. h. v. wärend doch gerade früher der beiname des langobardischen stamköniges Sceáf oder Sceâf, nämlich Lamiscjo (der gewandte, küne) den zug der nach dem spieſze auzſgestreckten hand in die sage gebracht hätte.

*) Villeicht Lamiscjo.

ligendste, aber durch daſz zuletzt erwänte märchen deutlich in der verbindung zu schauende, variation dieser art ist daſz märchen von den sieben raben (ebend. Nro. 25.).

4) Die langobardische sage von dem stamvater des königshauses, der von vilen zugleich gebornen, und mit ihm inſz waſzer geworfenen brüdern, allein gerettet wird, und dessen mutter als meretrix gilt, scheint etwaſz umgewandelt als stamsage der welfen erhalten, der zufolge die stammutter, um nicht für eine hure zu gelten, von ihren zwölf zugleich gebornen knäblein eilfe (die eine behülfliche frau, wie in der schwanrittersage die böse mutter, für junge hunde auſzgibt) in daſz waſzer tragen laſzen will. Der gemahl aber entdeckt den handel und rettet die knaben *).

Eine algemeine bemerkung drängt sich uns hier am schluſze dieser zusammenstellung noch auf, daſz nämlich — wärend ein auſz dem waſzer gekommener stamheld der algemeine kern der sage, die sich bei fast allen deutschen völkern findet, ist — doch diese sage (teils nach dem local, waſz die stämme bewonten, teils nach dem historischen stamnamen der einzelnen häuptlingsgeschlechter) umwandlungen erfärt. Bei Dänen und Angeln, wol auch bei den Frisen an der see kömt der held auſz dem meere; bei Franken, Oberdeutschen und Langobarden auſz binnengewäſzern; die dänischen Scildingen bringen den gewafneten auf dem schilde ruhenden (armis circumdatus) heldensproſz in die sage; die fränkischen Merwungen den meerman; der anglische und langobardische Sceáf die getraidegarbe; der fränkiſche Scaf den methbottich; die allemannischen Welfen die jungen hunde; der langobardische Lammiscjo die nach dem spieſze auſzgestreckte hand. Alle diese besonderen züge sind also accommodationen, sind daſz zufällige an der sage; der dem waſzer entsteigende stamheld unbekanter herkunft, welcher dem lande in drangvoller zeit zu hülfe kömt, ist der feste algemeine grund der sage.

*) Deutsche sagen b. II. s. 233.

Eben so mythisch aber wie dieser erste, älteste held der bëówulfssage, der Scild Scéfing, ist der zweite: der ältere Bëówulf. Von ihm gibt eine von Kemble in der obenangefürten vorrede mitgeteilte, von Grimm in der erwänten anzeige wider abgedrukte stelle an, dafz er der algemeine stamherr von neun deutschen völkern sei durch seine neun söhne. Man siht, schon früh war man bemüht die an ganz verschidene häuptlingsgeschlechter zersplitterte stamsage gewissermafzen wider zu sammeln, wider in ihrer einheit zu fafzen, indem man alle diese häuptlingsgeschlechter als einem stamme entſprofzen, als nachkommen des Bëówulf oder Beóvine oder Beóv (denn alle die namensformen, auch Boevinus, Beáv und Beóva, kommen vor) darstelte, und ihm neun söhne, als eponymen von neun völkern, zuschrib. Diese neun völker aber sind: Saxones, Angli, Juti, Daci (Dänen), Norwagenses, Goti, Wandali, Gëati et Frisi; — efz sind sämtlich solche stämme, die in frühester zeit an den gestaden der nord- und ostsee wonten, und die mit des Tacitus worten bezeichnet werden können als proximi Oceano Ingævones; villeicht findet sich in dem gedichte von Bëówulf sogar der stamname der Ingävonen des Tacitus, denn der dänenkönig, der Scilding Hrôðgâr, wird mehrfach als ëodor Ingvina, frëá Inguina bezeichnet. Den namen Bëówulf erklärt Grimm durch bienenwolf, specht, apiaster, bienenfrefzer, und bezieht sich auf dafz schon früher in der mythologie (s. 388) beigebrachte. — Durch Bëówulfs vorfaren Scild stammen nun also alle jene völker von Wuotan, denn wer anders kan der gemahl der ôskmey, des wünschelweibes, der schwanenjungfrau sein, als er, der von den nordischen mythen, eben so bestimt als der vater Sciolds (Scilds), des stamvaters der Scildingen, denn als vater Sigis des stamvaters des königsgeschlechtes im Riflande *) der Volsungen, bezeichnet wird. Von diesem älteren mythischen Bëówulf erscheint vilefz, wie Kemble richtig bemerkt, auf den jüngeren Bëó-

*) Davon näherefz weiter unten.

Digitized by Google

wulf, den nachfolger Hygelâcs und Heardredes, übertragen, wodurch dieser selbst in dem liede zu einer mythischeren, poetisch gehobeneren gestalt wird als Hygelâc, der in durchauſz historischer haltung bleibt. Dieser jüngere Bëówulf ist eine von jenen epischen figuren, die eben in den alten grund der mythen unterzutauchen im begrif sind.

Auſzer einigen dunklen anspilungen an ältere sagen, von denen weiter unten bei der auſzfürlicheren inhaltsangabe des bëówulfsliedes die rede sein wird, treten nun in unserem gedichte noch zwei sagenkreise zwar nur episodisch, aber deutlich erkenbar hervor; daſz ist 1) der der Volsungen im 13ten gesange, und 2) der der älteren Amelungen im 18ten gesange.

Die nordische faſzung der volsungensage, welche zwar später erst prosaisch nidergeschriben und in dieser niderschreibung wol auch mit mannichfachen später zugefügten einzelzügen auſzgestattet worden, der aber doch alte lieder, wie ein teil noch in der sämundischen edda bewart sind, zu grunde ligen, ist folgende:

Ein man, götlicher herkunft, Sigi genant, hieſz Ôðins (Wuotans) sohn. Ein anderer mächtiger man hieſz Skadi. Dieser hatte einen sehr geschickten knecht, Breði. Sigi und Breði giengen auf die jagd, und neidisch, daſz letzterer glücklicher gejagt hatte, erschlug Sigi ihn. Er ward deshalb fridlos und hatte vile fehden. Ôðin trib ihn; zuletzt eroberte er hûnaland, ward aber im alter von seiner frauen blutsfreunden getödtet; sein sohn Rerir rächte ihn an ihnen allen.

Wir machen hier einstweilen halt in der inhaltsangabe der volsungensage, um einige erörterungen einzufügen. Waſz zuerst daſz hûnaland anbetrift, so bemerkt W. Grimm *) darüber, daſz die älteren lieder von den Volsungen daſzſelbe nur als südland und als reich der Volsungen kennen; daſz eſz nachher fälschlich mit dem reiche Attilas,

*) Deutsche heldensage s. 6.

Digitized by Google

dem späteren hûnalande der völkerwanderung, verwechselt werde. Von dem reiche der Volsungen aber wiſzen wir, daſz eſz am Rheine gelegen; da bietet sich uns sofort auch die erklärung des namens. Wir haben oben einen fränkischen stam, den der Hetvëren oder Chattuarier kennen lernen, als im besitze der gegenden, wohin die spätere nibelungensage Sigmunts und Sigfrits königsburg, also daſz hûnaland verlegen, im besitze clevischer und obergeldrischer landschaften. Dahin waren aber die Chattuarier gekommen auſz einer höher am Rheine und auf dem rechten ufer gelegenen gegend, auſz der gegend zwischen Emscher und Wipper, von wo sie zum teil (in folge des zuges Julians in ihr land) in die nideren gegenden versetzt worden waren *). Sie hatten einen sagenberümten alten könig Hûn, wie wir auſz dem wanderersliede wiſzen, wo eſz heiſzt: Hûn vëóld Hätvërum; und schwerlich hatten sie ihn erst in den nideren sitzen, sondern noch in den oberen, wo sie mehrfach mit den Bructerern in nächster verbindung erscheinen**). Der chattuarische häuptling Hûn muſz irgend einmal auch häuptling der Bructerer, oder eines teiles derselben gewesen sein. Villeicht war eſz damals als die Bructerer (wie Tacitus in der Germania berichtet) vicinarum consensu nationum (also auch der angrenzenden Chattuarier) als unabhängiger stam, wenigstens auf eine zeitlang, vernichtet wurden; damals mag der chattuarische häuptling Hûn an der eroberung teil genommen, und einen teil des südlichen bructererlandes zwischen Ruhr und Lippe erobert, in seiner eroberung seinen sitz genommen haben, so daſz noch später die vereinzelte erinnerung blib: Susat (Soëst) sei die hauptstadt des hûnalandes, woraufz sich dann bei fortbildung der sage und übertragung des hûnalândes in derselben auf den hûnenkönig Etzel von selbst ergab, daſz Soest hie und da als Etzels hofburg erscheint. Hûnaland in sei-

*) vgl. v. **Ledebur** land und volk der Bructerer s. 161.

) v. **Ledebur a. a. O. S. 155.

ner älteren bedeutung ist daſz land am Rheine zwischen Lippe und Wipper mit nicht genau anzugebender auſzdenung nach Westfalen herein. Die sagen von ihrem könige Hûn wanderten aber mit den Chattuariern auch in ihre zweite heimat im geldrischen und klevischen, wie die von Offa auſz Angeln nach England; sie localisirten sich hier und so ward Xanten auch eine hauptstadt des hûnalandes und die spätere nibelungensage weist ihren Volsungen hier ihre sitze an, wärend die erinnerungen von der Volsungen taten zwischen Rhein und Weser sich in einzelnen zügen auch noch erhielten. — Ein zweiter punct, den wir hervorheben zu müſzen glauben, ehe wir weitergehen, ist, daſz daſz, waſz die sage auch und auſzfürlicher von Sigfrit erzälte, nämlich, daſz er den tod gefunden habe durch mord von seiten der blutsfreunde seiner frauen, hier schon von Sigi erzält wird. Nun haben wir aber schon bei Bëówulf gesehen, wie mythische züge auſz dem leben des älteren gleichnamigen helden höchst warscheinlich in anschaulichster gegenwärtigkeit auf einen jüngeren übertragen sind, und die vermutung drängt sich uns um so mehr auf, daſz auch mit Sigi und Sigfrit ein ähnlicher fal vorlige, als auch im bëówulfsliede noch eine tat, die in späteren sagenfaſzungen dem Sigfrit zufält, nämlich die besigung des drachen, noch dem vater des Sigfrit, dem Sigmunt, beigemeſzen wird. Wir faren nun in der übersichtlichen inhaltsangabe der sage fort:

Rerir ward ein gewaltiger kriegsman; bekam aber keine kinder. Er und seine gemahlin baten die götter um einen erben; Frigg und Oðin hören ihre bitte. Ôðin sendet sein wünschelweib (ôskmey), die tochter des Joten Hrimner, mit einem apfel an könig Rerir *). Sie wandelt sich in

*) Völsunga-saga. 2. — Þat er nû sagt, at Frigg heyrir bæn þeirra ok svâ Ôðinn, hvers þau biðja hann, verðr eigi örþrifrâða, ok tekr ôskmey sina, dôttur Hrîmniſs jötuns, ok fær î hönd henni eitt epli, ok biðr hana færa konûngi; hûn tôk við eplinu, ok brâ â sik krâku ham, ok flŷgr til þeſs, er hûn kemr þar, sem konûngrinn er, ok sat â haugi; etc.

Digitized by Google

eine krähe, und fliegt durch die lüfte, bis sie über dem orte ist, wo der könig sitzt; da läſzt sie den apfel in seinen schoſz fallen. Rerir iſzt ihn, und hierauf wird seine gemahlin schwanger. Auf einem seezuge (leiðângr) ward hierauf Rerir todtkrank, starb und gieng zu Ôðin. Die königin aber blib sechs winter schwanger, bis endlich im siebenten jahre ein groſzes kind von ihr geschnitten ward, waſz sie noch küste, ehe sie starb. Daſz hieſz Völsung. Völsung wuchs, und ward stark, und könig über hûnaland, wie sein vater gewesen war; er heiratete die tochter des risen Hrimnir, Oðins wünschelweib, die Liôð, und zeugte mit ihr zehn söhne und eine tochter. Die beiden ältesten, zwillinge (der sohn Sigmundr, die tochter Signŷ), waren die bedeutendsten. Signŷ ward verheiratet mit Siggeir, dem könige von Gautland. Beim hochzeitsfeste kam ein alter man in die halle, in dunkelflekkigem mantel, barfuſz mit leinenen hosen an den beinen, und mit einem breiten hute auf dem kopfe; er war sehr groſz, einäugig und hatte ein schwert in der hand *). Die halle war so gebaut, daſz in der mitte ein groſzer baum stund; dessen wurzeln waren unter dem boden, seine zweige über dem dache. Vile feuer branten in der halle. Der alte man gieng mit seinem schwerte zu dem baume, stieſz eſz tief hinein und schenkte eſz dem, der eſz heraufſziehen könne. Niemand vermochte eſz als Sigmundr; worüber sich Siggeir (als Sigmundr eſz ihm nicht ablieſz und die hohnrede hinzufügte, daſz Siggeir so gut eſz habe aufſziehen können als er, wenn er desſelben würdig gewesen) sehr ärgerte. Bei der abreise lud er Völsung nach Gautland ein; aber als dieser der ladung folgte, über-

*) V. S. 3. — „Nû er þeſs viðgetit, at þâ er menn sâtu við eldana um kveldit, at maðr einn gekk innî höllina, sâ maðr er mönnum ûkunnigr at sŷn; sjâ maðr hefir þeſshâttar bûnîng, at hann hefir heklu flekkôtta yfir sêr; sâ maðr var berfættr, ok hafði knŷtt lînbrokum at beini; sâ maðr hafði sverð î hendi, ok gengr at brânstokkinum, ok hafði hatt sîðan â höfði; hann var hâr mjök ok eldiligr ok einsŷnn;“ —

Digitized by Google

fiel ihn Siggeir und tödtete ihn und fast alle seine söhne. – Signŷs bitten vermochten nämlich über ihren gemahl so vil, dafz er ihre brüder nicht sofort alle tödten liefz. Er liefz sie im walde mit den füfzen in einen stok legen, und jede nacht kam eine wölfin und frafz einen derselben nach dem andern, bis Sigmundr allein übrig war. Die wölfin aber sol Siggeirs mutter gewesen sein. Signŷ liefz nun Sigmunds angesicht mit honig bestreichen und auch etwafz davon in seinen mund legen. Als nun die wölfin zu ihm kam, lekte sie ihn zuerst; endlich stekte sie auch ihre zunge in seinen mund, da bifz Sigmundr zu und hielt sie. Die wölfin stemte sich mit macht, so dafz sie endlich dadurch den stokbaum zerbrach; aber auch ihre zunge rifz aufz und sie krepirte. Sigmundr aber ward frei, und flüchtete in eine waldhöle. Signŷ sandte ihm ihre zwei söhne hinaufz, dafz sie ihm beistünden bei der blutrache; da sie aber nicht mut genug besafzen, tödtete er sie nach ihrer eignen mutter rat. Da tauschte Signŷ die gestalt mit einer zaubrerin; blib drei nächte bei Sigmundr, wärend die hexe bei Siggeir war, und zeugte mit ihrem bruder einen sohn *). Dann tauschte sie die gestalt abermals, so dafz ihr gemahl ihr kind für dafz seine halten muste. Der sohn aber, den sie gebar, erhielt den namen Sinfjötli. Als er zehn jahre alt war, sandte ihn seine mutter nach der waldhöle zu seinem vater. Er bestund die mutprobe; lebte dann längere zeit mit Sigmundr als räuber; auch eine zeitlang als werwolf. Endlich giengen sie nach Siggeirs hofe, stalen zwei jüngere kinder desfelben, die Signŷ seitdem geboren, und tödteten sie; aber nun wurden sie gefangen, und in einen erdhügel gesetzt, worin sie verhungern solten. Unmittelbar, ehe der hügel ganz zugeworfen wird, gelingt efz Signŷ, ihnen ein stük fleisch, und in demselben verstekt Sigmunds gutefz schwert in den inneren raum des hügels zu bringen.

---

*) Von diesem heifzt efz (V. s. 8.): hefir hann of þvî mikit kapp, at hann er bæði sonarson ok dôtturson Völsûngs konûngs; —

Damit arbeiten sie sich herauſz. Eſz ist nacht, und sofort stecken sie die königshalle, in welcher alle schlafen, in brand. Signŷ küste noch beide; schrit dann aber wider in die flammen, um mit ihrem gemahle, nachdem die pflicht der blutrache gegen ihn volbracht ist, zu sterben. — Sigmundr kerte nun nach hûnaland zurück, heiratete Borghildr und zeugte mit ihr den Helgi, der als er mit Sinfjötli in den krieg zog, und den könig Hundîngr erschlug, Hundîngsbana genant ward. Im walde traf er Sigrûn, die tochter des königes Högni; sie forderte ihn auf, sie von könig Hödbroddr, Granmars sohne, zu befreien. Daſz tat er, und heiratete sie. Auf einem seiner züge erschlägt Sinfjötli einen bruder der Borghildr, die ihm dafür gift reicht. Sigmundr setzt die leiche auf einen nachen, mit dem sie inſz meer verschwindet; die Borghildr vertreibt er. Er heiratete nun Hiördîs, könig Eylimis tochter; ward aber in seinem reiche von könig Lŷngi, dem Hundîngssohne, überfallen. Mutig zog Sigmundr ihm entgegen in die schlacht; aber in dieser begegnete ihm wider ein alter man mit einem auge, breitem hute und dunklem mantel. Dieser hält ihm seinen speer vor, an welchem Sigmunds schwert zerspringt. Da ward Sigmundr geschlagen, und zum tode verwundet. Als er noch lebend auf dem walplatze lag, kam Hiördîs um ihm zu helfen; er aber wolte nicht gerettet sein. Seitdem Ôðinn sein schwert gebrochen, sei sein glück zu ende. Die bruchstücke des schwertes solle Hiördîs sammeln für ihren sohn, mit dem sie schwanger gieng, den in zukunft berümtesten helden *), Sigurdr.

Nur so weit hat die volsungensage eine beziehung zu der bêówulfssage; aber auch schon in diesem teile geht auſz dem vilen und bis in alle kleinigkeiten auſzgesponnenen detail hervor, wie sehr die sage durch zutaten im norden verändert worden ist. Vergleichen wir damit die weit einfacheren angaben unseres gedichtes:

---

*) V. s. 12. „hans nafn mun uppi, meðan veroldin stendr.“

Digitized by Google

— — vël huilc gecväð,	— — wol erzälte er etwaſz,
þät hë fram Sigmunde	waſz er von Sigmunt
secgan hŷrde,	sagen hörte,
ellendædum;	von groſztaten;
uncúðes fëla,	des unbekanten vileſz,
Välsinges gevin,	kämpfe des Wälsings,
vîde síðas,	weite züge;
þära þë gumena bëarn	vileſz von den begebenheiten, die der menschen kinder
gëarve në viston,	gar nicht kanten, —
fæhde and firena,	von der feindseligkeit und den gewalttaten,
bûton Fitela mid him;	— auſzer Fitela, der bei ihm war;
þonne hë svulces hvät	dergleichen etwaſz
secgan volde,	wolte er damals erzälen,
ëám his nëfan;	wie der oheim bei dem neffen war,
svâ hi är væron	wie sie in alter zeit
ät niða gehvam	in allen grausamen taten
nŷd gestëallan.	notgenoſzen waren.
Häfdon ëal-fëla	Sie hatten gar vile
Eotena cynnes	vom eotengeschlechte
svëordum gesæged.	mit ihren schwertern gefält.
Sigemunde gesprong	Sigmunden ward
äfter dëáð-däge	nach seinem todestage
dôm unlytel;	nicht kleine ehre;
siððan viges-hëard	da er kampfhart
vyrm acvëalde,	den lindwurm umbrachte,
hordes hirdë;	den schatzbehüter;
hë under hârne stân	er unter dem grauen fels
äðelinges bearn	der edelingssohn
âna genéðde	allein unternam
frecne dæda;	die küne der taten;
në väs him Fitela mid.	da war Fitela nicht bei ihm.
Hväðre him gesælde	Daſz eine aber glückte ihm (sc. von beiden möglichen auſzgängen der sache),

Digitized by Google

þät þät svurd þurhvôd	daſz daſz schwert durchdrang
vrätlîcne vyrm,	den glänzenden lindwurm,
þät hit on vëalle ätstôd,	so daſz eſz in der bergwand feststak,
drihtlîc îren;	daſz herliche eisen;
drâca morðre svëalt.	der drache kam an dem morde um.
Häfde agläca	Eſz hatte der schmerzbereiter
elne gegongen,	mit kraft erstrebt,
þät hë bëáhhordes	daſz er des ringschatzes
brûcan moste	sich bedienen durfte
sëlfes dôme:	zu eigner ehre:
sæbât gehlëód,	daſz seeboot belud er,
bär on bëarm scipes	trug in den schifsraum
bëorhte frätva	die glänzenden kleinode,
Välses ëafera;	der sohn Välses;
vyrm hât gemëalt.	der wurm zerschmolz in hitze.
Së väs vreccena	Daſz war der recken
vîde mærost	weit berümtester
ôfer vërþëode,	über alleſz menschenvolk,
vigendra hlëó	der kriegsmänner schirm
ellen dædum;	durch seine groſztaten;
hë þäs är onþâh.	in alter zeit gelangs ihm so.
Siððan Heremôdes	Später ward Heremôds *)
hild svëðrode,	kampf gewaltig
ëarfoð and ellen;	sein unglück und seine kraft;
hë mid Eotenum vëarð	er ward (sc. im kampfe) mit den Eoten
on fëonda gevëald	in der feinde gewalt
forð forlâcen,	hin gegeben,
snude forsended.	rasch hinweggesandt (getödtet).
Hine sorhvŷlm	Ihn hatte trüber sin
lemede tô lange;	zu lange gelämt;
hë his lëódum vëarð	er ward seinen leuten,

*) Von dieses königs Heremôd böser leidenschaft spricht auch eine stelle im 24sten gesange.

ëallum äðelingum	allen seinen edelingen
to aldor-cëare etc.	ein lebensunglück u. s. w.

Auſz dieser kurzen auf die Volsungen bezüglichen stelle (in welcher Fitela offenbar, und wie die Grimms schon richtig bemerkt haben, der nordische Sinfjötli ist) lernen wir, daſz die nordische sage Rerics sohn falsch mit dem patronymicum Völsung nent, daſs er vilmehr Wals hieſz, und seine nachkommen von ihm Volsungen oder Wälsingas. Weiter sehen wir darauſz, daſz der drachenkampf in der älteren auffaſzung dieser sagen eine tat, nicht Sigurds oder Sigfrits, sondern Sigmunds war.

Die andere stelle, welche die sage von den älteren Amelungen betrift, enthält, obwol sie kurz genug ist, doch auch einige interessante züge der heldensage, die sonst nicht bekant sind. Eſz ist die rede von den geschenken, die Bëówulf in Hëorot erhält, und namentlich von einem herlichen halsringe oder einer halskette:

Nænigne ic under svëgle	Keinen hörte ich unter dem äther,
sælran hŷrde	daſz er glüklicher gewesen,
hordmâðmum häleða,	mit schatzkleinoden unter den helden,
siððan Hâma ätväg	seit Heime fortfürte
to Herebyrhtan byrig	zu der burg Herebyrhte
Brosinga mene,	die Brosinga-halskette,
sigle and sinc-fät;	sigelsteine und schatzgefäſze;
sëaro-níðas flëah *)	er floh die nachstellungen
Eormenrîces;	Ermenrichs;
gecëás êcne ræd.	er wälte daſz beste teil (eigentl. ewigen rat).

Unerwänt darf nicht bleiben, daſz der sagenberümte schmidt Wiland auch im bëówulfsliede vorübergehend genant wird:

Onsend Hygelâce,	Sende dem Hygelâc,
gif mëc hild nime,	wenn mich der kampf dahin raft,

*) Die lesart ist eigentlich fëalh; offenbar ein schreibfehler für flëah.

Digitized by Google

bëadu - scruda betst,	der kriegsrüstungen beste,
þät mîne brëost vereð,	die meine brust schützt,
hrägla sælest;	die schönste der bekleidungen;
þät is Hrêðlan lâf,	eſz ist ein erbstük von Hrêðla,
Vëlandes gevëorc:	Wilands Werk:
—	—

Von dem oben erwänten dänenkönige Heremôd heiſzt eſz, um diſz noch diesem abschnitte über den mythischen inhalt der bëówulfssage anzuschlieſzen, im 24ten gesange, nachdem Hrôðgâr dem Bëówulf weisen rat über daſz verhalten eines fürsten erteilt hat:

—Nê vëarð Heremôd svâ (nämlich lëódum to frôfre, häleðum to hëlpe)	— So war Heremôd nicht (nämlich ein trost des volkes, eine hilfe der helden)
ëaferum Ecgvëlan,	den nachkommen Ecgvëlas,
âr Scildingum;	ein rum den Scildingen;
në gevëóx hë him to villan,	er geriet ihnen nicht nach wunsche,
ac to välfëalle,	sondern zur schlachtniderlage,
and to dëáðcvalum	und zu todesuntergang
Deniga lëódum;	dem Dänenvolke;
brëát bolgenmôd	er brach im zorne
bëod - geneátas,	die tischgenoſzen,
ëaxl - gestëallan,	die nächsten seines gefolges,
óð þät hë âna hvëarf,	bis er allein hingieng,
mære þëoðen	der berümte fürst,
mon - drëámum from:	weg vom menschenjubel (bis er starb):
þëáh þë hine myhtig god	obgleich ihn der mächtige got
mägenes vynnum,	in kräfte - wonnen
ëarfeðum stépte,	und in schweren schicksalen erhöht hatte,
ôfer ëalle men	über alle menschen
forð gefremede,	hinauſz gefördert hatte,
hväðere him on fërhde grëóv	wuchs ihm doch in der seele
brëost - hord blôd - rëóv;	ein blutig grausamer sin (brustschatz);

Digitized by Google

nâlläs bëágas gëaf	er gab nicht ringe
Denum äfter dôme;	den Däuen, wie eſz seine ehre forderte;
drëám-lëás gebâd,	trübselig lebte er,
þät hë þäs gevinnes	bis er des kampfes
vëorc prôvade,	werk erduldete,
lëód-bëalo longsum;	ein langweiligeſz stammunglük;
—	—

Nemen wir diese mit der obigen stelle über die Volsungen, worin desſelben Heremôd gedacht ward, zusammen, so ergibt sich auſz beiden, daſz Heremôd recht daſz ideal war eines deutschen fürsten, wie er nicht sein solte. Got fördert ihn in freud und leid; er aber behandelt seine gefolgsleute karg und grausam, an seinem hofe ist'ſz trübselig und langweilig; alle verlaſzen ihn, bis er zuletzt fast allein den Eoſen, die ihm im kampfe begegnen, unterligt. Wer ist nun dieser Heremôd? — Villeicht gewinnen wir einigen aufschluſz durch die bemerkung der kopenhagener herauſzgeber der sämundischen edda in einer anmerkung zu seite 427 des 3ten teiles, wo davon die rede ist, daſz daſz, waſz Heremôd unter den ansen gewesen, Helgi der wilde unter den menschen gewesen sei *). Da der Heremôd, von welchem in den beiden angefürten stellen die rede ist, doch in irgend einer beziehung näher zu

*) Der hier in beziehung kommende teil der anmerkung lautet folgendermaſzen: „— Hermodus noster, ut maxime inter Asas animosus et cum Helgio aspero, Daniae principe, comparatus (in colloquio Hördi et Ivaris Vidfadmi). Deest locus hicce in exemplare Holmiæ 1719 edito (vulgo Sögnbrot dicto) et in translatione Grundtvigii Danica (Dannevirke I. 336. et seq. cf. P. E. Müllers Sagabibliothek I. 486.) quam ob causam originalis relationis verba, a me aliquando in Islandia e codice melioris notæ transscripta, inserere liceat: „Konûngr mælti: hvat var Helgi hinn hvaſſi med âsum? Hördr quaðr: hann var Hermôdr er best var hugaðr ok þër ûþarfr." — Die prädicate: best hugaðr und zugleich ûþarfr passen recht gut auf den Heremôd in bëówulfs liede, der auch vol kampſkraft ist, und doch niemandem zu frommen.

Hrôðgârs hoſe stehen muste, so läge nun die vermutung nahe, daſz man Hrôðgârs bruder Halga wegen seines characters mit dem namen Heremôd bezeichnet habe. Allein, wie past dann jene bezeichnung (Beówulf v. 122): Halga til, der tüchtige, der gute Halga? Vilmehr also scheint Hrôðgârs bruder gerade deshalb den beinamen til zu erhalten, um ihn von dem früheren Halga hvät, dem wilden Helgi, zu unterscheiden, der aber in demselben reiche könig und wol auſz derselben fürstenfamilie war.

Digitized by Google

DRITTER ABSCHNIT.

DIE GEOGRAPHISCHEN ANGABEN DES BËÓWULFSLIEDES.

Haben wir schon die historischen daten, welche die bëówulfssage enthält, als höchst interessant anerkennen müſzen, so sind doch die geographischen bei weitem bedeutender.

Die verschidenen stämme der Dänen, Gëáten, Angeln und Schwaben auf den dänischen inseln, in Schonen und auf der kimbrischen halbinsel bilden eine kleine politische welt für sich. Weitere doch auch teils unterbrochenere teils farblosere beziehungen finden sich zu den Wendeln an den südküsten der ostsee, zu den Frisen an den südküsten der nordsee, zu den Franken und Schweden.

Im gedichte von Bëówulf begegnet uns nun öfter der auſzdruck: bë sæm tvëónum — so werden Offa und Hyge (v. 3906 ff.) im 27ten gesang bezeichnet als die glücklichsten aller menschen bë sæm tvëónum; so wird Bëówulf geprisen als der glücklichste und des reiches würdigste in den süd- wie in den nordlanden bë sæm tvëónum (v. 1706. ff.) im 13ten gesange. Hrôðgâr heiſzt der glücklichste der schätze verteilenden könige bë sæm tvëónum (v. 3366 ff.) im 24ten gesange. Daran ist nicht zu denken, daſz alleſz land zwischen mittelmeer und nordmeer gemeint sei; denn nach süden hin ist den stämmen, die hier ihre wonungen haben, wie eſz scheint, alleſz gleichgültig. Eſz kan also nur daſz land gemeint sein zwischen ostsee und nordsee, die kimbrische halbinsel und die dänischen inseln. Daſz diese aber auch wirklich daſz land „zwischen den zwei seen“

sind, zeigt ein anderer auſzdruck. Nämlich gleich in dem eingange zum gedichte wird von Scilds sohne Bëówulf, also von dem mythischen Bëówulf, gesagt, sein rum sei weit verbreitet worden in Scédelandum (v. 38.); und eben in jener stelle des 24ten gesanges, wo Hrôðgär bezeichnet wird als glücklichster könig zwischen beiden meeren, wird dieses zwischenland als Scédenigge bezeichnet. Die gemination des g in dem letzten worte sol nur die länge der vorhergehenden sylbe andeuten; eſz steht also für Scéden-îge; îge aber ist gleichbedeutend mit ëá; îge sowol als ëá, bedeuten waſzer und waſzerland, aue; îgland, daſz eiland, die insel, und ëáland, daſz auland, die insel. Die erste hälfte des namens hängt zusammen mit dem stamme scëádan (einer nebenform von scâdan), wofür sich zuweilen auch scédan (solte wol geschriben werden scædan) findet, d. h. scheiden. Scædeland ist also scheideland, trennungsland, und Scædenîge, scheideinsel, trennungsinsel, scheideaue; — waſz aber scheiden die dänischen lande auſz einander, wenn nicht nord- und ostsee? die dadurch also deutlich als die beiden meere katexochen hervorgehoben werden. Ost-, nord- und west-grenze des länderkreises, welcher Scædenîge genant ward, bildete also daſz meer; daſz die südgrenze durch die niderelbe bezeichnet ward, sehen wir auſz einer von unsrem bëówulfsliede ganz unabhängigen nachricht eines langobardischen anonymus: „postquam de eadem ripa (Vindelici amnis) Langobardi exierunt; sic Scatenauge Albiæ fluvii ripa primis novam habitationem posuerunt *). Diſz Scatenauge (oder wol beſzer geschriben Scâdenauge) an der elbe ist ganz deutlich daſz angelsächsische Scædenîge in einer dem altsächsischen näher tretenden form; eſz ist: daſz land von der elbe an nach norden zwischen beiden meeren **).

*) Die stelle in zusammenstellung mit den übrigen die Langobarden der späteren zeit betreffenden nachrichten angefürt in: Zeuſs die deutschen und die nachbarstämme (München 1837. 8°.) s. 472.

**) Die sächsische Scâdenauge (Fredegar hist. Franc. epit. 65.

Dafz Paulus Diaconus in seinem berichte von den wanderungen der Langobarden der wonsitze derselben in Scâdenauge nicht gedenkt, ist natürlich, weil er (stat den umfafzenderen ländernamen zu gebrauchen und hinzuzusetzen, dafz er den teil Scadenauges an der Elbe, also den südlichen, meine) lieber sofort den speziellen namen dieser südlandschaft Scadenauges zwischen Elbe und Eider nent, nämlich Mauringaland. Mëáre (wofür dialectisch abweichend auch mit dem umlaut: mŷre, oder auch: mære stehen kan) bedeutet im angelsächsischen eine grenze; wäre dafz wort althochdeutsch vorhanden, so müste efz môra oder moura heifzen, altsächsisch môra. Mauringa, oder wie der geographus rav. in der bekanten stelle den namen gibt, Maurungania, ist (wie ich früher anderwärts gezeigt habe) dafz Mŷrgingaland, wie efz die Angelsachsen nennen; und ich bin, nachdem ich mich früher bemüht habe, die sprachliche identität der beiden namen zu erweisen, nun auch im stande, die identität des mit beiden namen bezeichneten lo-

hat Schatanavia) legt einem den gedanken recht nahe, dafz aufz entstellung dieses grunddeutschen wortes der name Scandinavia entstanden sein, und also ursprünglich nur die dänischen inseln und die kimbrische halbinsel bezeichnet haben möge. Dafz Scandinavia keine eigentliche insel, sondern ein meerumflofzener ländercomplex war, deutet auch Paulus Diaconus (I. 2.) an: „Hæc ergo insula, sicut retulerunt nobis, qui eam lustraverunt, non tam in mari est posita, quam marinis fluctibus propter planitiem marginum, terras ambientibus circumfusa." — Von Scadenîge wären also die Langobarden aufzgegangen; nach einem anderen teile von Scadenîge nach längerer zeit zurückgekert. — Wenn nicht zu deutlich im bëówulfsliede Sce*d*eland und Sce*d*enigge geschriben stünde, und der anon. Lang und Fredegar: Sca*t*enauge und Scha*t*anavia hätten, würde ich an entstehung des namens, nicht aufz scâdan, scædan, scheiden — sondern aufz scindan durch gewönliche aufzstofzung des n vor der dentalis denken; dann müste efz aber angelsächsisch scéðe-land und fränkisch schadanavia heifzen; die bedeutung würde sein: räuberland. Doch scheint auch scâdan, scædan, got. skáidan, mit einem älteren skindan zusammenzuhängen, wie dafz lat. scindere andeutet.

Digitized by Google

cales nachzuweisen. Von könig Offa nämlich berichtet daſz wandererslied: „nur mit dem schwerte habe er die grenze bestimt gegen die Myrgingen am Fífeldór“ — *). Diese grenzbestimmung erzält uns Saxo Grammaticus in seinem 4ten buche auſzfürlicher, obwol nicht ganz mit dem bëówulfsliede in den verwandschaftsangaben übereinstimmend. Saxo nent den könig Wermund als vater Offa's; eſz ist offenbar derselbe, den uns daſz bëówulfslied Gârmund nent; er muſz aber Offa's groſzvater, wenn nicht oheim, gewesen sein, wie wir oben sahen, und Hemming war dann wol sein vater. Als Gârmund alt und schwach war, ward er von einem sachsenkönige bedroht, der sein land forderte. Offa bis dahin stum, trit nun bei der not des groſzvaters kräftig hervor, und schützt die groſzväterliche herschaft durch einen vertragsmäſzigen kampf um dieselbe gegen zwei Sachsen. Der zweikampf oder vilmehr dreikampf ist auf einer insel in der Eider, und da Offa im kampfe sigt, erhält e r vilmehr dem vertrage gemäſz die herschaft über d i e Sachsen, die seinen groſzvater bedroht hatten d. h. über die bewoner der grenzen von Scâdenauge, über die Myrgingen. Dieser zweikampf ist ganz den alten heidensitten gemäſz; auch in Island konte ein man des anderen grundeigentum verlangen, und der andere muste weichen oder Þórr (Donar) über den besitz entscheiden laſzen d. h. in einem zweikampfe darum fechten. Durch einen ähnlichen zweikampf waren früher die Langobarden herren von Mauringaland geworden (Paul. Diac. I. 12. 13.). Eſz wirft aber ein licht auf die früheste geschichte der Sachsen, daſz ein teil von ihnen im wanderersliede auſzer als bewoner des Mŷrgingalandes, des grenzlandes, auch als Schwâben (Svæfe, Svêvi) bezeichnet werden, denn eſz heiſzt: „diese (die

*) âne svëorde
märce gemærde
við Mŷrgingum
bi Fífeldôre; —

grenze) behaupteten stetsfort seitdem Angeln und Schwæben, wie sie Offa erkämpfte“ *). Daſz in der zeit Offa's (der ein jüngerer zeitgenoſze Hygelâcs war, und dessen witwe heiratete, also circa 520—540 regirt haben wird) im Mŷrgingalande keine andereh als sächsische stämme wonen konten, siht man darauſz, daſz gerade in dieser gegend (ἐπὶ αὐχένα τῆς κυμβρικῆς χερσονήσου) schon Ptolemäus (circa 150 p. Chr.) Sachsen kent, und daſz Sachsen gerade in diesen gegenden noch Karl dem groſzen am längsten widerstand leisteten. Eſz geht darauſz aber, daſz diese Saxones transalbingi zugleich Schwaben sind, hervor, daſz der name der Sachsen sich nicht an einen neuen in Deutschland eindringenden stam, sondern an suevische colonieen anknüpfte, die mit eigentümlicher bewafnung auch einige eigentümlichkeiten bürgerlicher einrichtung verbanden, und nach ihrer auſzzeichnenden waffe (der sëax) eben Sachsen genant wurden. Suêven kent auch Tacitus nur in diesen gegenden wie in fast ganz Scadenige. Die eigentümliche art suêvischer colonisation deutet schon Cäsar einigermaſzen an (de bello G. IV. 1.): „Suevorum gens est longe maxima et bellicosissima Germanorum omnium. Hi centum pagos habere dicuntur, ex quibus quotannis singula millia armatorum bellandi causa ex finibus educunt. Reliqui, qui domi manserint, se atque illos alunt. Hi rursus in vicem anno post in armis sunt; illi domi remanent. Sic neque agricultura, nec ratio atque usus belli intermittitur.“ Daſz die sache sich nicht ganz so verhielt, sondern daſz diese kriegsauſzzüge auch colonieartige auſzbreitung der svêvischen herschaft zur folge hatten, sehen wir teils darauſz, daſz Cäsar (ibid. 3. u. 4.) erzält, die Ubier, Usipeter und Tenchterer seien von den Suêven in den stand der läten d. h. zinspflichtiger, politisch abhängiger völker-

*) — hëóldon forð siððan
Engle and Svæfe,
svâ hit Offa geslôh.

schaften herabgewürdigt worden *); teils darauſz, daſz Tacitus berichtet, die centum pagi Semnonum hätten ihren mittel- und auſzgangspunct an einem heiligen haine gehabt, wohin noch omnes ejusdem sanguinis populi zuweilen feierliche botschaften abgeordnet hätten. Ganz ähnliche colonisationsverhältnisse deutet Paulus Diaconus hinsichtlich der entstehung des langobardenvolkes, welcheſz ja auch Tacitus als einen kleinen Suêvenstam (neben Reudingen, Avionen, Angeln, Varinen, Eudosen, Suardonen und Vičonen) kent, an (I. 2.): „Intra hanc (sc. Scandinaviam) constituti populi, dum in tantam multitudinem pullulassent, ut jam simul habitare non valerent, in tres, ut fertur, omnem catervam partes dividentes, quae ex illis pars patriam relinquere, novasque deberet sedes exquirere, sorte perquirit. Auch diſz verbindet die Langobarden den Sachsen, daſz Paulus Diaconus (I. 14.) ihren älteren königsstam als den der Guningen (ex prosapia Guningorum, quae apud eos generosior habebatur) bezeichnet, und daſz jene alte nachricht, die uns Kemble (in der angeſ. vorrede s. VIII.) mitteilt, den Cininicus oder Cinsincius (für kynincus) als stamvater der Sachsen unter den neun söhnen Bëówulfs nent **).

Doch wir keren zu dem Mŷrginga- oder Mauringalande, dem südlichsten teile von Scædeland, zurück, welcheſz zwischen Elbe und Eider lag, und bemerken hier noch, daſz über die identität der Eider und des Fífeldôr die untersuchung Kembles (angeſ. vorrede s. XXXIII. u. XXXIV.) keinen zweifel mehr läſzt. Waſz den namen Fífeldôr in sprachlicher hinsicht anbetrift, so verdanke ich der mündlichen belehrung des herrn Cleasby die treffende, und wie mir scheint unbestreitbare bemerkung, daſz daſz angelsächsische wort fífel identisch sei mit dem altnordischen fimbul,

*) „vectigales sibi fecerunt ac multo humiliores infirmioresque redegerunt.

**) Diese neun söhne Bëówulfs laſzen sich den zwölf söhnen Jarls im Rigsmâl vergleichen.

Digitized by Google

wie dafz angelsächsische fíf mit dem altnordischen fimm. Nun heifzt altnordisch fimbul vetr, ein grauenvollefz winterwetter; fimbul Týr, der gewaltige Týr; fimbul lióð, carmen præstantissimum; fimbul þulr, famosus, præstans orator; — mit einem worte, efz verstärkt überal den begrif, der in dem worte ligt, zu welchem efz hinzutrit: fífeldôr ist also porta præstans, die türe katexochen.

Nördlich der Eider, und durch diese von den sächsischen Schwâben im Mauringalande *) geschiden, ligt in Scadenîge die landschaft Ongel oder Angel, deren einwoner Engle heifzen. Unter den fürsten, welche diese gegend beherschten, erlangte den gröfzten rum: Offa. Doch schon zu seiner zeit mufz der südöstliche teil des alten Angels zwischen Schlei und Eider in den händen der Dänen gewesen sein, welche könig Älfred später, hier aber nun schon bis zur westküste Schleswigs aufzgedehnt, kent und als Süddänen bezeichnet **). Auch dafz wandererslied kent

*) Dafz wandererslied nent noch einen berümten könig dieser Schwâben mit namen: Vitta — hochdeutsch müste er Wizzo heifzen.

**) In Ohtheres reiseberichte, den aufz Älfreds übersetzung des Orosius Rask besonders heraufzgegeben, heifzt efz (Samlede til dels forhen utrykte afhandlinger af R. K. Rask. 1. d. s. 320 ff.): „And of Sciringes hëale (so lese ich, da Dahlman diese ursprüngliche lesart auch als die allein richtige erwisen hat: forschungen b. I. s. 441 ff.) hë cväð, þät hë sëglode on fíf dagum to þäm porte, þë mon hæt ät Hæðum, së stént betvuh Vinedum and Sëaxum and Angle, and hýrð in on Dene.“ In Älfreds eigner beschreibung Deutschlands (s. Rask ebendas. s. 300. und Leo angels. und alts. sprachproben s. 21.) heifzt efz: — „bë vëstan Eald-Sëaxum is Älfe múða þäre ëá and Frisland. And þanon vëstnorð is þät land þë man Angle hæt and Sillende and sum dæl Dena“ — sodann (Rask s. 302. Leo s. 22.) — „And bë vëstan Súð-Denum is þäs gârsecges ëarm þë lið ymbûtan þät land Bryttannia; and be norðan him is þäs sæs ëarm þë man hæt Ostsæ.“ Dieser seearm der ostsee ist die Schlei; die Winden, welche Ohthere nent, sind die in die ostgegenden Holsteins eingedrungenen Slaven, welche Älfred in seiner beschreibung Germaniens als Obotri-

schon Süddänen. Daſz bëówulfslied kent ebenfals den unterschid der Nord- und Süddänen, und nur jene werden als Scildingen bezeichnet; bei den Süddänen muſz also ein anderer königsstam gewesen sein, wie eſz scheint der der Wulfingen. Die verhältniſse laſzen sich am besten faſzen auſz dem 7ten gesange, wo von Ecgþeóv, Bëówulfs vater, die rede ist, der zwar ein Scŷlfing, also ein Schwede, genant wird, aber damals am hofe der Scildingen lebte; da heiſzt eſz:

Geslôh þin fäder	Dein vater sigte
fæhđe mæste:	in den meisten kämpfen:
vëard hë Hëáđolâfe	er mit eigner hand
to handbonan	erschlug Hëáđolâf (sc. im kampfe)
mid Vylfingum;	mit den Wylfingen;
þâ hine gâra cyn	da konte ihm der spieſze geschlecht
for here-brôgan	in der schlacht
habban ne myhte:	nicht festhalten:
þanon hë gesôhte	später reiste er
Súđdena folc	zu der Süddänen volke
ôfer ŷđa gevëalc,	über die rollenden wogen,
ar Scildinga;	als gesandter der Scildingen;
þâ ic furþum vëóld	da ich in jener zeit eben die gewalt erlangte
folce Deninga,	über daſz Deningen volk,
and on gëogođe hëóld	und als junger man inne hatte
gimme-rîce,	die schatzherschaft,
hordburh häleđa;	die hortburg der helden;
þâ väs Heregâr dëád,	da war Heregar todt,
mîn yldra mäg	mein älterer bruder,
unlifigende,	ohne leben,
bëarn Hëalfdenes;	der sohn Healfdenes;
së väs betera þonn' ic:	der war tüchtiger als ich:

---

ten (Afdrede) bezeichnet, und in osten oder (da norden in dieser beschreibung durchgehens nach nordosten geschoben erscheint) in südosten der Süddänen nent.

siððan þa fæhðe	ich vertrug damals die fehde
fëo þingode;	mit gute;
senðe iç Vylfingum	ich sandte den Wylfingen
ôfer väteres rycg	über den rücken des meeres
ëalde mâðmas:	herliche geschenke:
hë më âðas svôr. —	er (nämlich: dein vater, der als gesandter zu diesen Wylfingen oder Süddänen gieng) schwur mir eide. —

Auſzer diesem helden der Süddänen oder Wylfingen, dem Heáðoláf, lernen wir einen könig derselben, Hëlm, im wanderersliede kennen (Hëlm väld Vulfingum). Eſz wäre möglich, daſz diese süddänischen Wulfingen auch noch den namen Hëáðobêaran gefürt hätten, wie ich oben bereits in einer note angedeutet habe. Die gründe für diese anname sind folgende: ohngeachtet die Scildingen und Norddänen im ganzen überal den Süddänen entgegen gesetzt werden, wird doch an einigen stellen (z. B. v. 3987.) Hrôðgârs volk auch als Süddänenvolk bezeichnet; diſz ist nur möglich, wenn Hrôðgâr auch herscher über die Süddänen geworden ist. Daſz er herscher über die Heáðobêaran geworden, geht aber auſz einer stelle des 30ten gesanges hervor, wo erzält wird, daſz die Heáðobêaran den Scildingen untergeordnet sind, ihr häuptling Ingeld nun einer von den hofleuten Hrôðgârs ist. Der name des volkes wird in den beiden formen: Hëáðobêaran und Heáðo-ëardan gefunden. Die erste ist eine verdorbene dänische. Daſz altnordische bŷr (stadt) hat eine nebenform bær *). Bŷarmenn oder bæarmenn sind stadteinwoner; Heiðabæarmen sind einwoner der stadt Heiða, da scheint die durch umsetzung in eine andere mundart eintretende corruption Heáðobëâran auſz Heiðabæar nahe zu ligen.

*) Daſz r ist masculinische nominativendung, die in anderen ällen verschwindet: z. B. bæ fra bæ, vicatim.

Wie dem aber auch sei, die Süddänen mögen nach dem hauptorte ihrer landschaft, nach Heiðabær, in unserem liede Heáðobeáran heifzen oder nicht; difz scheint gewifs, dafz sie schon den winkel der kimbrischen halbinsel zwischen Schlei, Eider und dem eckernförder hafen inne hatten. Nördlich und westlich von ihnen wonten die Angeln. Nördlich aber an Angeln stiefz Sillende, wie die angelsächsische, Sinlendi wie die deutsche form des namens ist *). Die lage dieser landschaft Sinlendi gibt Ohtheres reisebericht am genauesten **): „and þa tvêgen dagas är hë to Hæðum come him väs on þät steórbord Gôtland (spätere form für Geátland) and Sillende and îglanda fëla (on þæm landum eardodon Engle är hi hider on land comon); and him väs þa tvêgen dagas on þät bäcbord þa îgland, þë in Denemëarc hŷrað.“ — „und die zwei tage ehe er nach Hæðen kam, hatte er rechts Jütland und Sinlendi und vile eilande (in welchen gegenden die Engle wonten, ehe sie nach England kamen), und links hatte er die zwei tage die eilande, die zu Dänemark gehören.“ Sinlendi mufz also im nördlichen Schleswig gelegen haben, und zwar so, dafz efz entweder von einem meere zum anderen reichte, oder wenigstens die östliche küste des landes einnam. Ob an der westküste des nördlichen Schleswigs damals schon Frisen wonten, läfzt sich gar nicht ermitteln, da der zug gegen Finsburg, der in unserem liede und in dem bruchstücke eines anderen alten liedes erwänt wird, so gut eine andere frisische gegend als Nordfrisland getroffen haben kan, denn auf keinen fal kamen die Dänen, die den zug dahin machten, zu lande; im gegenteil, efz wird aufzdrücklich bei gelegenheit des zweiten, des rachezugs gegen Fin, der den friden gebrochen, gesagt, dafz sie ihre beute in die schiffe getragen (to scipum fêredon eal ingesteald eorðcyninges); im 17ten gesange. Freilich wenn, wie Kemble

*) Dahlmanns forschungen b. I. s. 439.

**) Rask a. a. O. s. 322.

vermutet, Hëaðo-rämes holm (Bëówulf v. 1032. 1033.), Rom-öe (die insel Rom) wäre, könte Finnaland (Bëówulf v. 1155.) nicht gut ein andereſz Frisland als daſz an der westküste Schleswigs sein, und dann hätten wir in der nähe von Romöe auch noch den kleinen stam der Brondingen, deren häuptling Brëoca oder Brëcca, Bëanstânes sohn (nach dem wanderersliede) war, und zu dem er auch nach dem bëówulfsliede (v. 1035—1040.) gehörte, zu suchen. Diese Brondingen sind wol dieselben, welche weiterhin im letzten (orthographisch mannigfach abweichenden) teile des bëówulfsliedes (v. 5609.) Brentingas genant, und als seefarer besonders auſzgezeichnet werden. Allein ich halte vilmehr dafür, daſz Heaðorämes (ist wol genitivisch: Heaðo-räm's oder -ram's eiland, widderçiland) in Romsöe*) an der ostküste von Fünen (Fyen, Finnaland) zu suchen, Finnaland also nicht durch Finsland (daſz Fin gehörige Frisland) zu erklären sei; dann sind die Brondingen oder Brentingen ebenfals östlich von Schleswig, villeicht auf Fyen zu suchen, und die Rondingen, ein anderer kleiner stam dieser gegenden, dessen daſz wanderersliedgedenkt, villeicht bei Rendsburg, südlich der Süddänen, östlich der Myrgingen.

Daſz auch die Gëátan (so nent unser lied, so nent auch Älfred in der übersetzung des Beda fortwärend die Jüten, wärend in Ohtheres reiseberichte die mehr altsächsische form des namens Gôtan auſz Gôtland geschloſzen werden kan) — daſz auch die Geátan gleich den Dänen in verschidene stämme, unter verschidenen stamhäuptlingen zerfielen, sehen wir darauſz, daſz die Geáten, deren häuptling Hygelâc ist, gewönlich den beinamen Vedere oder Vedera-Geátan erhalten, wodurch sie offenbar von anderen Geáten unterschiden werden sollen. Die häuptlingsburg der

*) Einen ganz ähnlichen namen wie diſz Hëáðo-rämes hat Rämes-îge, Rämmes-îge, Rammesæie d. i. Ramsey, die widderinsel, in Huntingdonshire, waſz wegen der sumpfumgebung als werder, als eiland bezeichnet ward.

Weder-Geâten fürt (Bëówulf v. 4950.) den namen Hreós-naburg (etwa wie wenn wir deutsch einen ort Brockenburg nenneten); in welchem teile von Jütland sie gelegen, läſzt sich nicht weiter ermitteln; sie lag aber an der küste, und eſz scheint, da die helden auf der fart nach den dänischen inseln kein andereſz land umschiffen oder berüren, an der ostküste; in der nähe waren zwei vorgebirge Hrânes näs (v. 5606.) und Earna näs (v. 6058.) und ein wald Hrefna-vudu (v. 5846.) oder Hrefnesholt (v. 5865.). Zu den land-schaften der Geâten scheinen auch Alsen und Fünen ge-rechnet worden zu sein. —

So wie man sich von der cimbrischen halbinsel fort-gehend nun in unserem liede weiter umsiht nach der übri-gen welt, wird mit auſzname der daten, die den zug Hy-geläcs gegen die Chattuarier beschreiben, und die im leb-haftesten andenken gebliben sein müſzen, alleſz nebelhaft. Von Hrôðgârs hofburg Hëorot läſzt sich auſz unserem liede doch nichts gewinnen, als daſz sie auf einer dänischen in-sel und in der nähe der see lag, und daſz nicht weit von ihr am seeufer ein furchtbarer sumpfwald war. Mit war-scheinlichkeit läſzt sich freilich auſzsprechen, daſz diese hofburg, von der, wie wir im liede sehen, eine zeitlang Nord- und Süd-Dänen, Ost- und Nord-Dänen regirt wur-den, auf Seeland (Sæ-lund, meerwald) gelegen habe. Schweden (Suëóna lëóde v. 5911., Svëóþëod v. 5839., Svió-rìce v. 4761., Svôas v. 5888.) wird genant; die Scylfingen werden als ein schwedischeſz häuptlingsgeschlecht bezeichnet; — sonst erfärt man nichts von dem lande. Von den Wendeln (Wandalen) wird nur der name genant, indem ein stamfürst der Wendeln (Vendla lëód v. 694.) als þëgn und zwar als seleþëgn am hofe Hrôðgârs ist; er heiſzt Vulfgâr. Von den Gifðen wird der name genant (v. 4983.), und zwar so, daſz man sie als nächste nach-baren der Geâten, so wie der Dänen und Schweden zu denken hat. Ihr name kömt noch einmal vor im wande-rersliede, wo er Gëfðas stat Gifðas lautet. An Gepiden ist

Digitized by Google

schwerlich zu denken, da in diesem namen der zweite vocal villeicht lang ist, und auf keinen fal wol auſzgestoſzen werden kan *).

---

*) *Γηπαιδες* und *Γιπαιδες* geschriben; freilich laſzen die auch vorkommende schreibung *Γηπιδες* und der prosodische gebrauch im lateinischen gĕpīdes vermuten, daſz daſz *αι* nicht ein gotischeſz ái, sondern ein aí ist, da an die stelle des letzteren in anderen deutschen mundarten ein i und auch ein ë trit, und neben *Γηπιδες* sich auch *Γιπεδες* findet. Vgl. Zeuſs a. a. O. s. 436. in der anmerkung, wo auch die langobardische form des wortes gibidi (die endung ist lateinisch) bemerkt ist. Diesen griechischen formen würde ein gotischeſz: gibaídôs, althochdeutscheſz: kipidâ, angelsächsischeſz: gibidos oder gibëdos entsprechen; schwerlich dürfte daſz i oder ë selbst unter dieser voraufzsetzung so kurz gewesen sein, daſz eine auſzstoſzung deſſelben möglich gewesen; — wäre daſz, dann wäre freilich die angelsächsische form gifdas, gëfdas entstanden.

VIERTER ABSCHNIT.

GENEALOGISCHE VERHÄLTNISSE DER IN DEM LIEDE VORKOMMENDEN HELDEN.

Eſz sind vornämlich drei fürstenfamilien, um deren glider sich im gedichte von Bëówulf alleſz dreht, nämlich die der Scildingen, die der Hrêðlingen und die der Scŷlfingen; alle übrigen darin auftretenden personen, mit auſzname der Hûnlâfinge, sind vereinzelt.

a) Die Scildingen.

[1]) Scild Scéfing

[2]) Bëóvulf

[3]) Frôda — [5]) Hëalfdene

[4]) Hrôðvulf gem. Freávare — [6]) Elan — [7]) Hëorogâr — [9]) Hrôðgâr gem. Vëalhþëov — [10]) Halga til

[8]) Hëoroveard — [11]) Frëávare gem. Hrôðvulf — [12]) Hrêdric — [13]) Hrôðmund

1) Bëów. v. 7.
2) Bëów. v. 35 — 38.
3) Bëów. v. 4046. Saga Hrôlfs konûngs kraka. 1.
4) Bëów. v. 4039 — 53; — Bëów. 2019 — 2027. u. 2320 — 2325. wandererslied v. 89 — 98.
5) Bëów. v. 113.
6) Bëów. v. 123.
7) Bëów. v. 121. u 929 — 933.
8) Bëów. v. 4315 — 4319.
9) Bëów. v. 121. u. 1218. 1219.
10) Bëów. v. 122.
11) Bëów. v. 4035 — 4043.
12) u. 13) Bëów. v. 2376 — 2380.

b) Die Hrêdlingen (oder Svertingen?).

Svert (Swëart)?

1) Sverting?

2) Hrêđla

3) Herebëald 4) Hæđkyn 5) Hygelâc ▽ — 6) Ecgþëov

11) Vonrede gem. Hygd |

12) Vulf 10) Eofer — 9) ▽ 8) Hëardrede 7) Bëóvulf

13) Härede

15) Hereríc 14) Hygd
gem. 1. Hygelâc
gem. 2. Offa.

1) Ob Sverting Hygelâcs groſzvater oder sein oheim war, ist nicht sicher; Hygelâc wird nur Svertings nëfa genant, waſz beideſz bedeuten kan. Bëówulf v. 2405. u. 2406.

2) Bëówulf v. 4855 ff.

3) u. 4) u. 5) Bëów. v. 4862 — 4864.

6) Bëów. v. 743. 744.

7) Bëów. v. 684. u durch daſz ganze lied.

8) Bëów. v. 4733 — 4753.

9) Bëów. v. 5988 — 5992.

10) 11) u. 12) Bëów. v. 5924 — 5992. u. v. 4967. 4968.

13) Bëów. v. 3854 u. 3958.

14) Bëów. v. 3848 — 3920.

15) Bëów. v. 4395 — 4408.

c) Die Scylfingen (Wägmundingen).

1) Wägmund

3) Ongenþëov
1. gemahlin

2) Ecgþëov 4) 2. gem. die geraubte frau des Hrêđling Hæđkyn

Bëóvulf 5) 1. Wëoxstân (Wihstân) 7) 2. Onëla 8) 3. Ohtere

9) Eánmund 10) Eádgils

6) Viglâf. Älfhere.

1) u. 2) Bëów. v. 5621 — 5628.

3) Bëów. v. 5842 — 5972.

4) Bëów. v. 5855—5860.

5) Bëów. v. 5200—5213.

6) Bëów. v. 5200—5205. Viglâf wird Älfheres „mäg“ genant; da eſz nun weder vater noch groſzvater väterlicher seite sein kan, ligt am nächsten, diesen algemeineren auſzdruk „bluts-freund“ durch „bruder“ zu erläutern.

7) Bëów. v. 5229. 5859.

8) Bëów. v. 5860.

9) Bëów. v. 5219. 5220. 4756.

10) Bëów. v. 4777—4785. 4756.

d) Die Hunlâfinge.

[1]) Hûnlâf.

[2]) Gudlâf [3]) Ôslâf

[4]) Gârûlf.

1) Bëów. v. 2279. 2289—2300.

2) Bëów. v. 2290. Fragm. von der finsburgschlacht v. 32. (in dieser letzten stelle wird auch ein Ordlâf genant; ist daſz schreibfehler für Ôslâf? der name ist aber sonst ein gutdeutscher, und er könte auch ein dritter bruder, oder auch dieser familie ganz fremder held sein.)

3) Bëów. v. 2290.

4) Fragment v. der finsburgschlacht v. 61—65.

FÜNFTER ABSCHNIT.

ÜBERSICHT DES INHALTES DES GEDICHTES VON BËOWULF.

Einleitung.

Scild Scéfing ist ein mächtiger held geworden, nachdem er zuerst als ein ganz armseliger gefunden war (siððan ärest vëarð fëá-scëaft funden); er hatte auch einen sohn; er, den got dem volke zur errettung (to frôfre) gesandt hatte. Der sohn war Bëówulf, der weitberümte in den Scédelanden. Als Scild gestorben, ward sein leichnam, seiner anordnung gemäſz (svâ hë sëlfa bäd), auf ein schif gesetzt, und so den wogen wider überlaſzen. Schätze und waffen wurden zu ihm gelegt, so daſz er in keiner weise geringer auſzgestattet war, als ihn die auſzgestattet hatten, die ihn früher im begin seines lebens allein über daſz meer sandten, ein zerfallendeſz gefäſz.

Erster gesang.

Bëówulf Scilding, der teure fürst, hatte einen sohn: Hëalfdene; dieser drei söhne: Hëorogâr, Hrôðgâr und Halga; und eine tochter: Elan. Unter den söhnen erwirbt Hrôðgâr groſzen kriegsrum und groſzes gefolge. Als er dadurch mächtig und reich geworden, beschlieſzt er, eine prächtige königshalle zu bauen, deren rum ewig dauern sol. Er nent sie Hëorot*); und daſz freudenleben der hel-

*) Hëorot ist altnordisch hiört d. i. der hirsch. Eſz scheint, die halle erhält diesen namen, weil sie sich durch hohe, herliche zinnen (hörner) auſzzeichnet. Sie wird öfter horngëap ge-

den dauert an seinem hofe, bis ein bösefz, sumpfbewonendefz wesen, Grendel genant, erbittert über dafz fröliche leben, dem häuptlinge feind wird.

Zweiter gesang.

Grendel bricht nächtlich in die halle ein, und tödtet 30 helden Hrôðgârs. Er widerholt efz öfters. Zwölf jahre hindurch dauert seine feindschaft. Niemand wagt mehr zu nacht in der halle zu bleiben. Dafz freudenleben hat ein ende. Oft überlegt Hrôðgâr mit seinen helden (monig oft gesät rîce to rûne, sehr oft safz er zu geheimer beratung dem reiche), wie sie dafz unglük wenden sollen. Sie tun gelübde zu den tempeln (hvîlum hi gehêton ät härg-träfum vîgvëorðunga) und bitten den geisttödter (gâstbona; ist efz Wuotan?), dafz er ihnen helfe. Allefz umsonst.

Dritter gesang.

Von dieser not hört einer von Hygelâcs þëgnen*), der tapferste man. Er beschliefzt zu helfen, und geht mit 15, die er als die künsten der Geáten kent, zu schiffe nach Hëorot. Nach eintägiger fart kommen sie zum zile ihrer reise, die Vedera lëode. Der þegn, welchem Hrôðgâr die bewarung der küste anvertraut hat, siht sie ihre blitzenden schilde aufz dem schiffe tragen, und reitet ihnen entgegen, zu erkunden, wer sie seien.

Vierter gesang.

Bëówulf antwortet, sie seien vom gëátenvolke, Hygelâcs herdgenofzen; er selbst sei Ecgþëows sohn, des weitberümten. Sie kämen Hëalfdenes sohne zu hülfe. — Der küstenwart nimt ihr schif durch seine leute in verwarung,

nant: „mit mächtigen hörnern versehen,“ oder hornreced: „dafz mit hörnern versehene gebäude.“

*) Dafz wort þëgn, welchefz Wackernagel mit τέκνον zusammenstelt, bezeichnet in unserem liede durchaufz einen ritterlichen dienstman in dem sinne, in welchem Tacitus dafz wort comites gebraucht bei beschreibung der eigentümlichen deutschen hofeinrichtung, die er als comitatus bezeichnet.

Digitized by Google

und („daſz kampftier selbst“ so wird er genant) fürt sie, bis wo sie die halle sehen. Sie haben helme, mit eberbildern darauf als zimirden, und mit golde geschmükt. Wo sie die burg sehen, trent sich der küstenwart von ihnen, um sein amt weiter zu versehen, und empfihlt sie dem schutze alvaters (fäder alvalda; Wuotan?).

Fünfter gesang.

Ein gepflasterter weg (strät stân-fah) fürt zu der fremdartig gezimmerten, goldgeschmükten halle. Stalklirrend schreiten die helden in ihren ringpanzern und waffen darauf einher. Sie treten in die halle; lehnen ihre schilde an die wand; stellen ihre speere zusammen; die ringpanzer und helme behalten sie. Da fragt sie ein stolzer held, ein herold und diener (ar and ombiht) Hrôðgârs, der ein stamhäuptling der Wendeln war, Wulfgâr, wer sie seien. Eben so stolz antwortet Bëówulf: sie seien Hygelâcs tischgenoſzen; er heiſze Bëówulf und habe eine botschaft an Hrôðgâr. Wulfgâr geht, stelt sich der hofetiquette (duguðe-þëáv *)) gemäſz dicht (for ëaxlum) vor Hrôðgâr, be-

*) Der comitatus, die hof- und kriegsdienstmanschaft, deren glider alle þëgnas heiſzen, ist doch in verschidene höher und niederer gestelte schichten gesondert (gradus quin etiam comitatus habet). Gewönlich werden diese in zwei unterschiden, als die älteren und angeseheneren, und als die jüngeren unbedeutenderen; etwa wie im späteren mittelalter in der lehensmanschaft an den fürstenhäfen „ritter und knechte“ unterschiden werden. Eſz sind zwei abstracta, die zu bezeichnung dieser beiden schichten gebraucht werden, duguð und gëogoð; jeneſz ist die ritterschaft (die kraft); diſz die knappenschaft (die jugend); wie aber oft de majore ſit denominatio, so steht duguð auch oft für comitatus überhaupt; duguðe-þëáv kan also überhaupt hofsitte sein. Doch ist eſz möglich, daſz auch nur denen, die zur duguð gehörten, ein so naheſz herantreten (for ëaxlum) an den fürsten gestattet war, denn diese auſzgezeichneteren männer des fürstengefolges heiſzen oft auch ëaxlgestealla n. Ein anderer auſzdruk, wodurch die auſzgezeichnetsten des gefolges bezeichnet werden, ist: scëotende — nicht: „schieſzende“ in activer bedeutung, sondern in neutraler. Man verglich daſz gefolge mit einem

Digitized by Google

richtet die ankunft der Gëáten, und bittet für sie um gute aufname, denn deren fürer Bëówulf scheine der ehre eines ëorls wert.

Sechster gesang.

Der schirmer (hëlm) der Scildingen, Hrôðgâr, antwortet: er kenne Bëówulf; eſz sei Ecgþëows sohn, welchem Hrêðla, der Gëáte, seine einzige tochter zur ehe gegeben; er habe die stärke von 30 männern, und werde eine gute hülfe gegen Grendel sein. Wulfgâr sol die angekommenen wilkommen heiſzen. — Diſz geschiht. — Rasch schreiten sie, aber ohne schilde und speere, in Hrôðgârs gemach, und Bëówulf fürt wider daſz wort: wie er daheim von Grendels verwüstung gehört, und davon, daſz die halle leer und unbrauchbar geworden. Da habe er, der in der jugend (on gëogoðe — kann auch heiſzen: als untergeordneter gefolgsman, als jungherr) vile heldentaten volbracht, auf den rat seiner leute beschloſzen, nach Hëorot zu gehen; denn diese seien einst zeugen gewesen, wie er allein fünfe gebunden; wie er die Eoten *) inſz meer getriben und die Nikeras (seeuntiere, walfische u. dgl.) zu nacht auf dem meere geschlagen habe. Er habe der Wedergëáten leid gerächt, und wolle nun allein auch den þurs Grendel bezwingen und Hëorot reinigen. Er habe gehört, Grendel habe so gräuliche haut, daſz er sich um keine mensch-

---

wachsenden halme, dessen schieſzender teil der oberste war. So finden wir daſz wort auch im hildebrandsliede, wo Hildebrand von sich rümt, daſz er immer in ehren gehalten worden sei an fürstenhöfen: — man mih ëo scerita in folc scëotantero: — Daſz angelsächsische wort duguðgifu, munificentia, hat von dem beschenken der edelsten im gefolge durch den fürsten seine zusammenstellung und bedeutung, und daſz wort gëogoð in angegebner bedeutung findet sich noch im mittelniderländischen joghet v. Melis Stoke b. IV. v. 122. u. a. Im ludwigsliede stehen dugidi und giþigini wie im angelsächsischen duguð und gëogoð.

*) Eoten sind die älteren, risenhaften, untergegangenen einwoner des landes; dann überhaupt alleſz, waſz sich in wilder naturkraft feindselig entgegensetzt, alle widerwärtigen feinde.

Digitized by Google

lichen waffen kümmere; da wolle auch er ohne schwert oder schild mit ihm kämpfen. Mit dem griffe seiner hand wolle er ihn erwürgen. Wenn er, Bëówulf, umkomme, solle Hrôðgâr ihn bestatten, und seinen panzer an Hygelâc zurüksenden, denn efz sei ein werk Wëlands, ein erbstük von Hrêðla.

Siebenter gesang.

Hrôðgâr rümt Bëówulfs vater Ecgþëow, welcher den Heáðolâf unter den Wylfingen erschlagen hat, und als gesandter zu den Süddänen gegangen ist, von den Scildingen abgeschikt, deren häuptling damals Hrôðgâr schon war, nach Hëorogârs tode. Den Wylfingen habe er (Hrôðgâr) damals ehrengeschenke gesandt, und so den friden hergestelt. Grendel habe ihm vil schaden getan; die halle geleert; seinen schlachthaufen klein gemacht. Oft hätten sich helden erboten, Grendel zu nacht in der halle zu bestehen; und mit blute erfült habe man anderntags die halle gefunden. Bëówulf sol sich nun zur mahlzeit in der halle setzen, und tun wozu ihn sein gemüt treibe. — Hierauf wird den Gëáten im sale eine bank geräumt, und der schenk giefzt ihnen süfze würze (scir-vêred, würze; so nent man noch dafz junge, süfze bier, ehe efz hopfen bekommen hat) ein. Der sänger sang ein heiterefz lied in der halle, und in jubel waren die helden der Dänen und Wedergëáten beisammen.

Achter gesang.

Hûnferð Ecglâfs sohn, der zu des scildingenfürsten füfzen safz, began da ein streiterregendefz gespräch; denn er wird eifersüchtig auf den rum, den Bëówulf sich zu erwerben geht. Er selbst wil der berümteste sein unter den wolken. Er sagte: „Bistu der Bëówulf, der mit Brëcca ein wetschwimmen hielt sieben tage und nächte lang, bis er dich im schwimmen besigte, der kräftigere man; dann am achten morgen stig er auf Heáðo-rämes anfz land, und gieng heim zu den Brondingen, wo er eine burg und edlefz gefolge und reichtum hatte? Bëánstânes sohn hat dir al-

leſz geleistet, waſz er gewettet hatte; hier aber mit Grendel wirstu einen böseren stand haben." Bëówulf antwortete: „Du redest in der trunkenheit vil durch einander, freund Hûnferð! Wol habe ich mit dem meere härter gekämpft, als ein anderer man. Ich und Brëcca waren damals junge leute, und wetteten zusammen im meerschwimmen auf leben und tod, mit dem bloſzen schwerte in der hand, um uns gegen meerungetier zu verteidigen. Fünf tage und fünf nächte schwammen wir beide gleich und neben einander, da erhob sich ein nordsturm, und trib uns von einander; die meerfische griffen mich an, aber mein goldgeschmükter ringpanzer, den ich trug, schützte mich gegen ihre biſze, als mich einer der feindlichen faſzte und in den grund zog, bis ihn mein schlachtschwert tödtete."

Neunter gesang.

„So hatte ich noch manchen kampf zu bestehen die nacht hindurch. Als daſz licht, daſz glänzende zeichen gottes, am morgen von osten her kam, ward die see ruhig und ich erblikte wider die vorgebirge. Neun Nikeras hatte ich mit dem schwerte getödtet; nie hörte ich von härterem nachtkampfe unter des himmels dache, noch von einem arbeitbedrükteren manne im seestrome. Ich schwam aber fort, bis die see mich trug an die küste von Finnaland. Von dir habe ich dergleichen taten nicht erzälen hören. Ich rüme mich nicht gegen dich, der du deine brüder, deine nächsten blutsfreunde getödtet, wofür dich in der hölle verfluchung erwartet. Nur daſz sage ich, dâſz Grendel nie so entsetzlicheſz in Hëorot hätte verüben können, wenn du so tapfer wärest, wie du dich selbst rümst. Ihr Däuen habt Grendel noch wenig sorge gemacht; aber ich Gëáte will eſz mit ihm aufnemen."

Da war in der halle der grauharige, kriegsberümte fürst der glänzenden Däuen; er, seines volkes behüter, hörte Bëówulfs feste verheiſzung. Frölich waren die helden; der gesang tönte und freundliche gespräche wurden

Digitized by Google

gewechselt. Eſz trat herein Wëalhþëow, Hrôðgârs königliche gemahlin; die goldgeschmükte grüſzte die mannen in der halle, und bot, die herliche, den ersten becher dem fürsten der Dänen. Dann gieng sie herum, und bot dem ganzen fürstengefolge (duguðe and gëogoðe) becher, bis sie den methbecher auch Bëówulf brachte, ihn grüſzte und got dankte, daſz ihr ein edler hülfe bringen solle. Bëówulf, Ecgþëows sohn, sprach zu ihr: „Daſz hatte ich im sinne, als ich daſz schif bestig, allein eures volkes sehnen zu stillen, oder umzukommen durch die faust des feindes; wie ein edler wil ich kämpfen oder in dieser methhalle mein ende finden.“ Die rumrede des Gëáten gefiel dem weibe wol. Sie setzte sich neben ihren herren, und von neuem erhob sich gesang und gespräch in der halle, bis Hëalfdenes sohn sein nachtlager suchen wolte. Die manschaft erhob sich, und sie grüſzten einander zum abschide; Hrôðgâr und Bëówulf grüſzten sich, und wünschten einander heil *). Hrôðgâr sagte: „Nie vertraute ich diſz herliche haus einem fremden manne. Sei nun eingedenk deines rumes; alle deine wünsche sollen erfült werden, wenn du daſz heldenwerk volbringst.

Zehnter gesang.

Nun verlieſz Hrôðgâr mit seinem heldengefolge die halle; er suchte daſz lager seiner gemahlin Wëalhþëow. Er hatte gegen Grendel einen wächter des sales bestelt; dieser aber, der held der Gëáten, vertraute seiner kraft und der huld des alleſz bemeſzenden gottes, und legte helm, panzer und schwert ab in die hände eines dieners, dem er sie wol bewaren hieſz. Ehe er zu bette stig, sprach er noch ein stolzeſz wort: „Ich halte mich nicht für geringer im kampfe als Grendel, deshalb wil ich ihn nicht mit dem schwerte bekämpfen, obwol ich eſz könte. Der weise got, der heilige herr, wird dem rum geben, für den er ihn

*) Der gewönliche angelsächsische gruſz ist: vës þû hâl! oder: bëo hæle!

Digitized by Google

passend hält.“ — Dann neigte sich dafz schlachtentier und legte die wange auf dafz polster, und die kräftigen seehelden namen um ihn ihr lager im sale. Keiner von ihnen hofte, dafz eigne volk und die herrenburg wider zu sehen, wo er aufgezogen war; sie hatten zu vil gehört von Grendels untaten. Der mächtige got wolte nun aber bald trost geben durch Eines mannes kraft. — Da schrit der in finsternis wandelnde durch die dunkle nacht, der boshafte Grendel, heran; die helden (scëotend), welche dafz zinnengeschmükte haus bewaren solten, schliefen alle bis auf Einen. Sie wusten, dafz ohne gottes willen ihnen nichts üblefz geschehen könne.

Eilfter gesang.

Aufz dem sumpfe stig, nebelumhült, Grendel; er hofte in der hohen halle einen zu fangen. Wild zog er unter den wolken hin nach dem geschmükten sale. Efz war nicht sein erster gang dahin. Er kam zu dem hause, von dem die freude gewichen war, und rifz zornig die türe auf, obwol sie mit eisernen rigeln geschlofzen war. Er trat in den buntgeschmükten sal, und sein gemüt lachte auf, als er so vile helden erblikte. Er hofte sich recht zu sättigen, und ehe der tag wider einbräche, von allen leibern dafz leben genommen za haben. Efz war ihm aber bestimt, dafz dafz die letzte nacht sein solte, wo er einen man besigte. Bëówulf sah Grendels beginnen. Dieser pakte einen der schlafenden helden; rifz ihn unversehends an sich; bifz ihn todt; trank dafz blut aufz seinen adern, und verschlang ihn. Bald hatte er ihn aufgezert, auch die füfze und die fäuste. Dann fafzte er Bëówulf; aber er ward rasch inne, dafz er mit dem stärksten kämpfer auf erden zu tun hatte. Furcht ergrif ihn; er wolte nach seinem schlupfwinkel entfliehen, zu der bösen geister geselschaft, denn er fand hier eine unterhaltung, wie er sie noch nicht gefunden. Hygelâcs verwandter pakte ihn fest; efz dachte derselbe seiner rede am abend; aber der Eoten rifz sich los, um nach seiner sumpfwonung zu entkommen. Er hatte an dem grimmen griffe

gefült, wie stark Bëówulf war. Dieser pakte ihn von neuem; die halle ertönte und bebte von dem wilden ringen; sie drohte in trümmer zu fallen, obwol ihr balkenwerk innen und aufzen mit eisernen bändern gefestigt war. Manche goldgeschmükte bank ward zertreten. Ein nie gehörter lärmen erhob sich. Die Norddänen ergrif entsetzliche furcht, als sie dafz kampfgeschrei hörten, dafz grausige lied, wafz der widersacher des guten in seiner siglosigkeit erhob, als er seine wunden bejammerte. Der stärkste der männer hielt ihn fest, dafz er der hölle nicht zu entrinnen vermochte.

Zwölfter gesang.

Lebendig wolte der heldenbeschützer den mordgirigen nicht entlafzen. Efz wolten aber Bëówulfs helden ihres herren leben schützen mit dem schwerte; sie wusten nicht, dafz keine schneidende waffe Grendel schaden konte. Dennoch solte dessen leben an diesem tage ein ende nemen; er war nach gottes ratschlufz dem tode verfallen. Bëówulf hielt ihn fest; dafz leben eines jeden von ihnen beiden war dem anderen verhafzt. Endlich rifz ihm Bëówulf die achsel aufz dem gelenke. Grendel fülte, dafz efz sein tod war; doch entkam er noch; den Dänen aber ward nach diesem tage ihr sehnen erfült. Der fernhergekommene, kluge, starkmütige hatte den sal Hrôðgârs wider von dem frevel, der auf ihm lastete, befreit, und den Dänen bufze für dafz leid, wafz ihnen getan war, verschaft. Als deutlichefz zeichen des siges, legte dafz kampftier den arm zusamt der hand, den er aufz der achsel gerifzen, vor.

Dreizehnter gesang.

Am morgen kamen weit und breit die fürer der gefolgschaftsabteilungen (folctogan) zusammen nach der lehenshalle (gifhëal *)) um die spuren des verhafzten wider-

*) gifhëal wird die fürstenhalle genant, weil in ihr der fürst ringe, waffen, landlehen u. a. dergl. gibt — ebenso heifzt der hochsitz dieser halle, auf welchem sitzend der fürst solche gaben

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

sachen zu schauen und zu verfolgen. Niemand war traurig, dafz man fand, wie er seines lebens letzte spuren zu dem wafz-rungetier in die tiefe getragen, in die tiefe der see, die nun von seinem blute rot aufwogte; in der er starb. Bëówulfs rum ward erhoben, und mancher sprach aufz, dafz zwischen den beiden meeren kein anderer glüklichere rettungstat volbracht habe. Doch setzten sie darum Hrôðgâr nicht herab, denn dafz war ein guter könig. Nach der königsburg zurükkerend liefzen sie zuweilen ihre falben rosse, wo ihnen dafz gefild geeignet schin, wetrennen; zuweilen (wenn sie langsamer ritten) steuerte mit klugem sinne der þëgn des königes, der gerümte, sangeskundige, sagenerfarene, Bëówulfs unternemung durch dafz lied; auch erzälte er wol etwafz, wafz er von Sigmundes grofztaten gehört, die kämpfe des Wälsings und dessen weite heerzüge, von denen niemand sonst wuste als Fitela, der mit ihm war. Da erzälte er wol, wie oheim und neffe bei allen ihren grausamen taten notgestallen waren; wie sie so vile vom eotengeschlechte gefält hatten. Sigmund ward nach seinem tode berümt, da er, der kampfharte, den drachen erschlug, den schatzbehüter. Unter grauem fels wagte er, der edelingssohn, allein die küne tat; Fitela war nicht dabei. Dafz schwert durchborte den wilden wurm. Durch seine kraft hatte der schmerzbereiter den hort gewonnen; der nachkomme Wälses lud sein seeboot, trug in dafz farzeug den glänzenden schmuk. In früher zeit glükte efz Sigmund; nachher kam Heremôd auf, der ward in der feinde gewalt, der Eoten, gegeben; er ward seinem volke, allen edelingen ein lebensunglük. — So betrauerte wol sonst oft des kräftigen (sc. Heremôds) unglüklichen kriegszug ein einsichti-

---

gibt, gifstôl, und (wie wir schon oben sahen) die fürstliche bereitwilligkeit zu solchen gaben an die gefolgsleute heifzt: duguðgifu. „Exigunt enim principis sui liberalitate illum bellatorem equum, illam cruentam victricemque frameam. nam epulæ et, quanquam incompti, largi tamen apparatus pro stipendio cedunt. materia munificentiæ per bella et raptus.“

Digitized by Google

ger man, der wünschte, daſz der königssohn gedeihen solte, den edlen ahnen nachgeraten, sein volk beschützen, seinen hort, seine feste burg, und daſz reich der helden, daſz land der Scildingen (sc. er warnte vor dem bösen beispile Heremôds). Nun aber ward Bëówulf, der verwandte Hygelâcs, mehr gerümt; denn jener (sc. Heremôd) gieng durch sein unwesen unter. — Wärend sie so über die straſze hinritten in wetstreit, war der morgen vergangen, und mancher gefolgsman (scëalc *)) gieng zum hohen sale,

---

*) Daſz wort scëalc ist abzuleiten von scalu. — Bei betrachtung dieses etymologischen zusammenhanges ist zunächst inſz auge zu faſzen daſz mittelniderdeutsche femininum: de scole, welcheſz ganz die bedeutung des angelsächsischen scëalu hat. Hoffmann von Fallersleben hat in seinem glossare zum 3ten teile der horæ belgicæ zusammengestelt, waſz zu erläuterung dieses wortes dienen kan: z. B. corven dedi vollen een grote scole „körbe tat er füllen eine groſze scole d. h. eine ganze reihe; — van acoleien, van eglentiere mach men daer vinden een grote scole „von akeleien, von hagerosen kan man da finden eine groſze scole;“ — ene scole voglen „eine reihe, ein zug vögel;“ — bi scolen vliegen „in gereihten zügen fliegen“ wie z. B. zugvögel. Wie man von hirschen in Deutschland daſz wort „rudel,“ von gemsen daſz wort „kartel“ u. s. w. braucht, so braucht man im holländischen von fischen noch daſz wort school. Die mitlere sprache hatte ein zeitwort: scolen, waſz so vil wie vergaderen, versammeln bedeutete. Man vergl. Reinaert de Vos met aenmerkingen etc. van J. F. Willems (Gent. 1836. 8°.) pag. 16. not. In die mittelniderdeutsche sprache hätte daſz wort recht gut auſz dem lateinischen schola verschlept sein können; allein im angelsächsischen ist daſz wort scolu, scalu auch schon und zwar in den ältesten denkmälern. Eſz ist also als deutscheſz wort zu betrachten, und hat vilmehr wesentlich influirt auf die bedeutung, welche schola im mitleren latein erhalten hat. Scalu bezeichnet so vil als comitatus; eſz ist die schar, die reihe, welche einen edeling, einen fürsten begleitet und ihm hold und gewärtig ist; gewönlich erscheint daſz wort dann als compositum: handscalu d. h. die begleiter, die zur hand sind, daſz nächste, vertrauteste gefolge: mid his handscale und: mid his hondscole „mit seinem gefolge.“ — Diese angelsächsische handscalu der fürsten corre-

Digitized by Google

um daſz wunderbare zu schauen. Auch der könig kam mit glänzendem gefolge von seinem ehelichen gemache; und seine gemahlin mit ihm, von ihren frauen umgeben, gieng die treppe zur methhalle *) empor.

Vierzehnter gesang.

Als Hrôðgâr zur halle gieng, und auf der treppe ste-

spondirt gewiſsermaſzen der schola palatina des römischen hofes späterer zeit, jenen militärisch organisirten dienstmannen des pallastes, und nun möchten wir geradezu behaupten, eſz habe der sprachgebrauch der Deutschen, die so vilfältig in den römischen garden dienten, also in der handscalu römischer kaiser waren, auf den lateinischen sprachgebrauch dieser späteren zeit gewirkt, denn im deutschen steht daſz wort nicht einzeln, sondern in lebendigster etymologischer verbindung. — Zunächst ist zu bemerken, daſz der wechsel der formen scalu und scolu im angelsächsischen den gedanken an einen langen stamvocal, den Kemble in seinem glossare zum Bëówulf diesem worte gibt, ganz aufzschliefzt. Die grundform ist scalu und wie in vilen anderen worten geht diſz a zuweilen in o über; diſz ist bloſz mundartlicher lautwechsel. Wie hëald, hald und hold vorkommen, so scalu und scolu; und auch scëalu könte vorkommen. Auch kömt diese letztere form wirklich vor, indem im Cädmon (ed. Thorpe. London. 1832. 8°.) s. 281. z. 8. die worte: hædenre scëal nicht wol anders zu erklären sind, als so, daſz scëalu daszſelbe wort ist mit scalu. — Diese form scëalu zeigt uns sofort die verwandtschaft zwischen scalu und scëalc, und fürt uns auf die ursprüngliche bedeutung des letzteren wortes; nämlich: scëalc ist daſz einzelne glid einer scalu; eſz ist der comes im comitatus; bëor-scëalc, comes qui cerevisiam administrat; ombiht-scëalc, comes qui ministerio fungitur; servus. — So kommen wir zurük auf ein verlorneſz starkeſz deutscheſz zeitwort: skilu, skal, skêlun, skulans, waſz separare, scheiden, und: durch unterschide ordnen, bedeutet haben muſz (Grimm. Gramm. II. s. 54.); gerade wie von scëran (waſz auf ein verlorneſz skaíran zurükweist, nnd secare, separare bedeutet) daſz angelsächsische wort: scëaru (portio) die abteilung, die schaar herkömt, so von jenem skilan daſz wort scëalu, oder scalu, welcheſz ebenfals eine schaar, einen zug, einen comitatus bezeichnet.

*) Die bauart der halle ist also ganz ähnlich wie die des groſzen sales im nibelungenliede; zu dem weiten sale, worin die helden waren, fürte auch eine stige.

Digitized by Google

bend dafz hohe goldgeschmükte haus besah, und Grendels hand, sprach er seinen dank gegen den alwaltenden got aufz, dafz wafz seine witen *) nicht gewagt, ein gefolgsman (scëalc) volbracht, und dafz herliche haus von unholden und gespenstern (scuccum and scinnum) befreit habe. — „Glüklich die mutter, die Bëówulf gebar! den besten der männer.“ — Den Bëówulf wil Hrôðgâr bei seinen lebzeiten als seinen sohn ehren (for sunu frëógan**)); und diesen verwandtschaftsbund sol Bëówulf auch halten, und wafz dieser wünscht, wenn efz in seiner macht steht, wil ihm Hrôðgâr erfüllen. — Bëówulf antwortete: er habe gehoft, den Grendel fest zu halten bis zu dessen tode; doch dafz habe got nicht gewolt. Der aufzgerifzene arm aber sei da, und Grendel, nun todt, erwarte die götlichen strafgerichte für seine bosheit. — Hûnferð, Ecglâfs sohn, schwig nun, und liefz die gilpspræce***), als die edelinge die hand Gren-

*) Zu den vitan werden teils die angesehensten und ersten des dienstgefolges gerechnet, die eigentlich geheimeräte des fürsten in seinem gefolge sind, seine rûnvitan, die wider lehen und burgen, auch eignefz gefolge haben; teils aber die übrigen freien landherren, die zu seinem rate berufen, oder bei angelegenheiten der landschaft befragt werden; scëalc hingegen ist der algemeine aufzdruk für gefolgsman, dienstman; und in einigen dialecten sinkt sogar der aufzdruk schalk selbst zur bezeichnung unfreier dienstleute (der þrälas) herab. Hier wird also hervorgehoben, dafz die angesehensten männer aufz Hrôðgars landschaft samt und sonders nicht vermocht haben, wafz dieser fremde dienstman allein aufzgefürt hat.

**) Frëógan heifzt ursprünglich überal: ehren; da aber höhere freiheit und höhere ehre identische begriffe waren, heifzt efz auch: frei machen, befreien; — aber auch: jemanden ehre und liebe erweisen, lieben; frëó oder frîg, ist der, welcher die höchste ehre, die eines freien herren hat, frei; frëót, die freiheit, die herrenschaft; frëóls, der ehrentag, der herrentag, dafz fest; frëá, der herr und frëó, die herrin; frëónd, ein ehrender, liebender (also: ein freund) und âgend frîgëa, ein besitzender freier, ein freier eigentümer im gegensatze des lehensmannes.

***) Efz gehört zu der vorstellung von einem helden, dafz er

Digitized by Google

dels sahen; jeder fingernagel war wie stahl. Alle gestunden, daſz gegen solche natur mit dem schwerte nichts auſz-zurichten gewesen.

Fünfzehnter gesang.

Sofort ward angeordnet, daſz Hëorot geschmükt ward, und vile der männer und frauen richteten daſz wonnenhaus, den gastsal, her; golddurchwirkte tapeten glänzten bald von den wänden, die auf so vilen seiten von dem kampfe mit Grendel verletzt waren *). Hëalfdenes sohn selbst kam

---

sich groſzer dinge vermiſzt; diese vermeſzenen rumreden der helden, die zugleich herabsetzende hohnreden gegen andere zu sein pflegen, werden gilpspræce, gilpcviðe genant.

*) So lange diese groſzen hölzernen gastsäle oder palase in der deutschen welt die geselligen sammelpuncte waren, war auch die sitte, sie mit tapeten auſzzuschmücken. So finden wir eſz in den späteren jahrhunderten auf den deutschen ritterburgen, wo der „ruckelachen" mehrfach erwänung geschiht; so auch in Island, wo uns die laxdäla-saga im 31ten kapitel sogar tapeten an wänden und an der decke erwänt, in welche alte geschichten gestikt waren, die nachher in einem besonderen gedichte besungen wurden: „Þat sumar lêt Olafr gera eldhûs î Hiardarholti meira ok betra enn menn hafi sêt; voru þar markadar â âgætar sögur â þili vidinum ok sva â ræfrinu, var þat sva vel smîdat, at þâ þôtti miklu skrautligra er ei vori tiöldin uppi. — — — Þar var at bodi Ulfr Uggason, ok hafdi ort kvædi um Olaf Höskuldsſon ok um sögur þær, er skriftadar voru â eldhûsinu ok færdi hann þar at bodinu. Þetta kvædi er kallat Hûs-drâpa ok er vel ort. Olafr launadi vel kvædit; hann gaf ok stôrgiafir öllu stôrmenni, er hann hafdi heimsôtt; — — Schwerlich wurden tapeten irgend wo in der deutschen welt gearbeitet, als allenfals in den frisischen und fränkischen niderlanden, die schon sehr frühe ein punct des zusammentreffens deutschen, gallischen und brittischen handels waren, und wol seit den zeiten römischer herschaft nie wider ganz ihre commercielle und gewerbliche blüte verloren haben. Sonst erhielten die deutschen fürsten dergleichen dinge teils von den Römern zum geschenke oder als abfindung; so erhält z. B. Alarich von den Römern auſzer gold und silber auch 4000 σηρικοὺς χιτῶνας, 3000 κοκκοβαφῆ δέρματα und 3000 pfund pfeffer (Zosimus IV. 41.) — teils geradezu durch raub und eroberung der

Digitized by Google

nach der halle; er wolte teil nemen am feste. Nie begleiteten gröſzere gefolge ihren goldspendenden fürsten zum sale. Sie wendeten sich zu den bänken, erfreuten sich der becher, und mancher ward methvol der verwandten Hrôðgârs und Hrôðulfs. Da gab Hrôðgâr dem Bëówulf als sigeslohn eine goldne zimirde (sëgn *)), einen helm und einen panzer und ein herlicheſz schwert. Bëówulf empfing den becher **) und brauchte sich der geschenke nicht zu

---

deutschen fürsten gegen einander oder gegen daſz römische gebiet. Edlere stoffe, wie man sie zu schöneren kleidern und mänteln an den höfen trug, hieſzen geradezu: rëáf, raub. In dieser hinsicht blib alleſz lange wie zu Tacitus zeit, der bei gelegenheit der gefolgschaften der deutschen fürsten sagt: materia munificentiæ per bella et raptus; — noch im mittelalterlichen latein heiſzt rouba sowol spolium als vestimentum, supellex, und wärend in der deutschen sprache sich die grundbedeutung: spolium für raub behauptet hat, hat daſz italienische roba ganz die andere bedeutung an sich genommen. — Auch die gastgeschenke, die in der oben angefürten stelle der laxdälasaga berürt worden, sind uralte sitte, denn schon Tacitus sagt in dieser beziehung: „Abeunti si quid poposcerit concedere moris; et poscendi invicem eadem facilitas. Gaudent muneribus; sed nec data imputant, nec acceptis obligantur.“

*) Daſz wort sëgn ist fast überal im Bëówulf ganz entschiden daſz schmukzeichen auf dem helme. Die Geáten hatten, wie uns der 4te gesang lehrte, eber als zimirden. Diese uralte nordische sitte der aufzschmückung der helme mit tierbildern erwänt Plutarch schon von den Kimbern und Teutonen. Plutarch. in Mario cap. 20. „*Οἱ δ' ἱππεῖς, μύριοι καὶ πεντάκις χίλιοι τὸ πλῆθος ὄντες, ἐξήλασαν λαμπροὶ, κράνη μὲν εἰκασμένα θηρίων φοβερῶν χάσμασι καὶ προτομαῖς ἰδιομόρφοις ἔχοντες, ἃς ἐπαιρόμενοι λόφοις πτερωτοῖς εἰς ὕψος ἐφαίνοντο μείζους, θώραξι δὲ κεκοσμημένοι σιδηροῖς θυρεοῖς δὲ λευκοῖς στίλβοντες.*“ —

**) „Bëóvulf geþâh ful on flette“ „Bëówulf nam an (erhielt) im sale den becher.“ Diese sitte bei übergabe des geschenkes einen trunk zu reichen, durch dessen anname, wie eſz scheint, die anname des geschenkes symbolisirt ward, erinnert an rechtliche formen. Grimm rechtsaltert. s. 191. Man erinnere sich dabei, daſz die alten deutschen dialecte für daſz übergeben durch

Digitized by Google

schämen unter den angesehensten gefolgsleuten (scotend); nie wurden einem anderen in ehrenvollerer weise vier kleinode im trinksale gereicht. Weiter hieſz der fürst acht roſse, kostbar geschmükte, in den sal bringen; auf einem war ein reichgearbeiteter sattel, daſz war des königes kriegssattel. Beideſz, roſse und waffen, schenkte der fürst der Ingwinen (ëodor Inguina; an nachkommen Inguis ist nicht zu denken, da Hrôðgâr ein Scilding war — aber an Ingävonen) dem Bëówulf *), und hieſz eſz ihm wol gebrauchen. So vergalt er den kampf.

Sechzehnter gesang.

Auch jedem der edlen, die mit Bëówulf über die see kamen, gab der könig kleinode im trinksale, und für den durch Grendel getödteten lieſz er gold zalen. Daſz der getödteten nicht mehre waren, hatte got verhütet, der damals, wie jetzt, alleſz regirte **).

Þär väs sang and svêg	Da war gesang und musik
samod ätgädere	mit einander vereint
fore Hëalfdenes	vor Hëalfdänes
hilde-visan,	schlachtfürern,

schenkung und durch kauf nur ein zeitwort hatten, nämlich saljan (sellan, syllan; selja). Die übergabe hieſz sala. s. ebend. s. 555.

*) Eſz kan keinen schöneren commentar geben als unser lied und namentlich diese stelle für so manche stelle des Tacitus über geschenke bei den deutschen: z. B. wo eſz von den fürsten heiſzt: gaudent præcipue finitimarum gentium donis, und nun die gegenstände aufgezält werden, die man zu solchen ehrengeschenken verwendete: electi equi, magna arma, phaleræ torquesque. Daſz dem Bëówulf auch die ketten nicht fehlen solten, wird uns der 18te gesang zeigen.

**) Die folgende stelle, durch ihren inhalt höchst auſzgezeichnet und eigentümlich, gebe ich (ohngeachtet ich den angelsächsischen text bereits in meinen sprachproben s. 88 u. f. habe abdrucken laſzen, noch einmal) in extenso angelsächsisch und deutsch, weil eſz zugleich die sprachlich schwierigste stelle des ganzen liedes ist.

gomen-vudu grêted,	die harfe ward gegrüſzt,
gid oft rëcen,	daſz lied oft geordnet,
þonne hëal-gamen	wann Hrôðgâres sänger
Hrôðgâres scôp	die hallenergötzung
äfter mëdo-bence	hinter der methbank
mänan scolde,	singen solte
bë Finnes ëaferum,	von Finnes söhnen,
þâ hi së fær begëat;	wie der überfal sie traf;
hâleð Hëalfdenes,	wie Hëalfdenes held,
Hnæf Scildinga	Hnæf der Scildinge
in Frës-väle	in der friseuschlacht
fëallan scëolde.	fallen solte.
Në huru Hildeburh	Gewiſs durfte Hildeburg
hêrjan þorfte	nicht loben
Eótena trëóve:	der Eoten (der widerwärtigen feinde *)) treue:
unsynnum vëarð	der unschuldigen ward sie
beloren lëofum	beraubt, der lieben,
ät þam hildplëgan	in dem kampfspile,
bëarnum and brôðrum;	der kinder und brüder;
hi on gebyrd hruron	sie nach der reihe fielen
gâre vunde;	vom speere verwundet;
þät väs gëomuru ides.	daſz war ein jammernd weib.
Nâlläs holinga	Nicht ohne grund
Hôces dôhtor	Hôkes tochter
mëotod-scëaft bemëarn,	ihr schiksal beklagte,
siððan morgen com,	seit der morgen kam,
þâ hëo under svëgle	wo sie unter dem äther
gesëón mëahte	sehen konte
morðor-bëalo maga.	der verwandten mordunglük.
Þär hë är mæste hëóld	An denen er am meisten hatte
vorolde vynne,	weltwonne,
vig ëalle for-nam	der krieg rafte sie alle dahin

*) s. anm. zu ges. VI. — Hildeburg ist Finns des friseufürsten gemahlin.

Digitized by Google

Finnes þëgnas,	Finnes degene,
nemne feáum ânum,	bis auf wenige,
þät hë në mehte	so daſz er nicht vermochte
on þäm meðel-stede	auf der walstat
vig Hengeste	mit Hengst *) irgend einen kampf
viht gefëohtan,	zu fechten,
në þâ vëalâfe	noch da mit dem unglüksreste
vige forþringan	im kampfe bis zuletzt aufſzzuhalten
þëodnes þëgne;	dem degen des königes **);
ac hig him geþingo budon:	sondern sie boten ihm vertrag:
þät hi him óðer flet	daſz sie ihm daſz zweite gut
ëal gerŷmdon,	räumen wolten
hëalle and hëáh-sëtl;	und halle und hochsitz;
þät hi hëalfre gevëald	so daſz sie nur die halbe freiheit (gewalt)
við Eotena bëarn	neben der Eoten (der widerwärtigen feinde) kindern
âgan môston,	haben dürften,
and ät fëoh-giftum	und daſz Folcwalds sohn
Folcvaldan sunu	mit schatzgaben
dogra gehvilce	tag für tag
Dene vëorðode,	die Dänen ehren solte ***),

*) Hengest steht nach Hnæfs falle an der spitze des heeres, welcheſz der dänenkönig Hëalfdene, der Scilding, gegen Fin Folcwaldssohn, den frisenhäuptling, gesandt hatte.

**) Nämlich dem Hengest, der Hëalfdenes þëgn war. — Ich habe früher unnötig an dieser stelle anstoſz genommen, und verdanke daſz einfache verständnis derselben den belehrenden mitteilungen herrn Cleasby's. Vëalâfe ist dativ, der, wie so oft, als instrumental gebraucht wird; vige forþringan (im streîte bis zuletzt aufſzhalten, bis zuletzt dringen; wie forgrindan „bis zuletzt malen“) erscheint hier gleich dem gotischen andveihan (repugnare) mit dem dative construirt: vige forþringan þëodnes þëgne „im streite mit dem þëgn des königs bis zuletzt aufſzhalten.“

***) Fin solte also daſz dänische rittergefolge, bis eſz durch landteilung befridigt oder heimgekehrt wäre, tagweise besolden,

Digitized by Google

Hengestes hëáp	Hengests schaar
hringum þënede,	mit ringen dienstlich wäre,
ëfne svâ svíðe	eben so sehr
sincgestrëónum	mit schatzgeschenken
fättan goldes,	fetten goldes,
svâ hë Frësena cyn	als wenn er der Friſen geschlecht
on bëór-sele	im biersale
byldan volde.	ermutigen wolte.
Þâ hi getrûvedon	Da beschwuren sie
on tvâ hëalfa	von beiden seiten
fäste frëoðu-väre;	festen fridensvertrag;
Fin Hengeste	Fin lieſz Hengest
elne unflítme	kräftig und unbestreitbar
âðum benemde *):	mit eiden beschwören:
þät hë þa vëalâfe	daſz er den unglüksrest
vëotena dôme	nach der witen urteil
ârum hëólde;	bei seinem rechte (bei der ehre, der freiheit, die der fride ihm zugestund) halten wolte;
þät þär ænig mon	daſz da kein man
vordum në vorcum	weder mit worten noch mit werken
väre në bræce,	den vertrag nicht brechen solte,
në þurh in-vit	noch auſz bosheit je
sëaro æfre gemände,	einer tücke gedächte,
þëáh hi hire bëáh-gifan	obwol sie (die Frisen) ihres gold-spenders **)
banan folgedon	mörder untertan wären
þëodenlëáse;	und ohne eignen fürsten;
þâ him svâ geþëarfod väs.	so waren sie da in not.

---

eſz in der weise, wie eſz þëgne von ihrem herren forderten, verpflegen.

*) âðum benemnan, in eidesformeln vorsprechen jemandem; sich von jemandem schwören laſzen.

**) des fürstensohnes, der, wie wir im texte sofort sehen werden, als sühnopfer für Hnæf verbrant ward.

Digitized by Google

Gif þonne Frisna hvilc	Wenn aber ein Frise
frecnen spræce,	verwegeneſz spräche,
þäs morðor-hetes	und an die mordrache
myndgjend være,	erinnerte,
þonne hit svëordes ecg	dann eſz des schwertes schneide
syððan scolde.	strafen solte.
Âð väs geäfned	Der eid ward geleistet
and icge gold	und schwereſz gold
ahäfen of horde;	auſz dem schatzhause erhoben;
Herescildinga	der Heerscildingen
betst bëadorinca	bester kriegsheld
väs on bæl gëaru;	war auf dem scheiterhaufen bereit gelegt *);
ät þäm âde väs	auf dem leichenbrande war
æðgesŷne	zugeschworneſz sühnopfer
svâtfah sirce **),	daſz blutige hemd
svîn ëalgilden ***),	und ein ganz güldeneſz schwein,
ëofer îren-hëard;	ein eisenharter eber;
äðeling manig	vile edelinge
vundum avirded,	an wunden verschiden,
sume on väle crungon.	so vil ihrer in der schlacht gefallen.

*) Nämlich Hnæf, der Scilding, der in der schlacht gegen die Frisen gefallen war.

**) Als zeichen, daſz bei der verbrennung Hnæfs zugleich die mordsühne geübt werde. Daſz blutige kleid hob man auch später im mittelalter auf, bis die mordsühne stat gefunden hatte. vgl. Grimm rechtsaltert. s. 627.

***) ëalgildën erinnert an daſz nordische: algilldi, plenum pretium rei perditæ; allein als solche volständige sühne für Hnæf konte doch unmöglich der eber für sich gelten. Man wälte zu sühnopfern vorzugsweise Frouwo's heiligeſz tier, den eber (vgl. Grimm mythologie s. X.); daſz ëalgildën als prädicat des ebers erhält aber nähere erläuterung durch Frouwos eber: gullin bursti (vgl. mythologie s. 139. und Grimm in Haupt u. Hoffmanns altd. blättern b. I. s. 292., wo goltferch villeicht aber auch wider eher durch porcus sacrificalis als durch aureus porcus zu erklären sein möchte).

Digitized by Google

Hèt þâ Hildeburh	Da lieſz Hildeburg
ät Hnæfes âde	auf Hnæfes scheiterhaufen
hire sëlfre sunu	ihren eignen sohn
svëoloðe befästan *),	zum brandopfer feſtigen,

*) Dieser sohn Hildeburgs war allein der schlacht entgangen. Eſz ist also der fürstensohn selbst ein todtenopfer, welcheſz die Dänen für ihren gefallenen helden, für Hnæf, von den unterligenden Frisen gefordert, und waſz diese zugestanden haben. Villeicht forderten sie eſz erst, nachdem der fride schon beschworen war, so daſz diese neue forderung zugleich als ein bruch des fridens erscheint, und die stelle weiter oben im texte: në huru Hildeburh hèrjan þorfte Eotena trëóve (in keiner weise durfte Hildeburg die treue der Eoten d. i. der widerwärtigen feinde loben) eine erläuterung erhält. — Daſz verbrennen von fürstensöhnen kömt öfter in den alten sagen der Scedelande vor. Die hervararsage erzält im 10ten kap., wie Haralldr könig in Reiðgotaland war (d. i. in Jütland — in Geätland, als den benachbarten, auch geätischen, inseln entgegengesetzt). Haralldr hatte keinen sohn, und ward von mehreren groſzen des landes angefeindet; Heiðrekr kömt zu ihm, und bezwingt für ihn diese widerwärtigen untertanen, worauf er Harallds tochter, Helga, heiratete, und die hälfte des reiches erhält. Heiðrekr bekömt nun einen sohn: Angantyr; — aber auch Haralldr erzeugt noch einen sohn, Haldan (Hëalfdene). Dann färt daſz 11te kap. fort: „î þann tîma kom hallæri mikit â Reiðgotaland sva at til landauðnar þòtti horfa; voru þâ giörðir hlutir af vîsinda mönnum, ok feldar blôtspâr, enn sva geck frettinn, at alldri mundi âr fyrri koma â Reiðgotaland, enn þeim sveini væri blòtat, sem æðstr væri þar î landi. Heidrekr sagdi at sòn Harallds væri æðstr, enn Haralldr kongr sagdi, at son Heidreks væri æðstr; siðan var þing stefnt, ok kom þat öllum âsamt, at Angantŷr Heiðreks son væri þeirra æðstr fyrir ættar sakir; enn þat þorði einginn upp at bera; tôku menn þat til râðs, at leggia þetta mâl undir ûrscurð Höfundar konûngs â Glæsis völlum etc. Auch Höfundr bestätigt nun den spruch, Heidreks sohn sei der edelste und müſze als opfer fallen, um die hungersnot und den miswachs zu wenden; gibt aber Heidrek den rat, er solle sich erbieten, den sohn zu opfern, wenn ihm durch einen eid zugeschworen werde, daſz ihm als sühne für den sohn die hälfte aller zu der letzten entscheidung zusammen gerufenen männer des Reitgotalandes, so weit sie auſz Harallds gebiete seien,

Digitized by Google

bân-fatu bärnan	seinen leib verbrennen
and on bæl dôn;	und auf den leichenbrand tun;
ëarme on ëaxle	daſz arme weib klagte
îdes gnornode,	auf seinen schultern,
gëomrode giddum;	jammerte in liedern;
gúðrinc astâh;	der held aber stig hinauf;
vand to volcnum	zu den wolken flakkerte
välfŷra mæst;	der gröſzte der leichenbrände;
hlŷnode for hlâve;	er toste am grabhügel;
hafelan multon;	die kopfpanzer schmolzen;
ben-gëatu burston;	die wunden klaften;
þonne blôd ätspranc	aber blut floſz
lâð-bite lîces;	auſz dem schmerzensbiſze des leibes;
lig ëalle forsvëalg,	die flamme verschlang alleſz,
gæsta gifrost	von allen geistern der girigste
þâra þë þär gúð fornam:	nach denen, die die schlacht dahin raft:
bêga folces	beider völker
väs hira blæd scacen.	blüte war hier gebrochen.

---

auf gnade übergeben werden solten (at annar hvör af Haralldsse â þinu valldi, sem â þinginn er staddr; ella munir þû eigi lâta son þinn, ok skal þat eiðum bundit etc.). Als Heiðrekr diſz vorgetragen hat, und die männer auſz Haralldsreiche sich zur überlegung abgesondert haben, und seine eignen untertanen ihn darum bitten, er solle den königssohn hergeben, damit wider fruchtbare zeit werde, läſzt er sich von letzteren einen treueid schwören, daſz sie ihm überal folgen wollen, und sagt ihnen dann, Ôðinn werde wol mit dem lösegeld für den königssohn zufriden sein, wenn sie stat dessen Haralldr, dessen sohn und sein ganzeſz heer im kriege opferten. So geschihtſz; sie fallen über die unvorbereiteten her, und Heidrekr selbst erschlägt Haralldr und dessen sohn mit seinem schwerte. — Die ganze geschichte dieses abgewendeten opfers des königssohnes erläutert uns aber wider recht deutlich, waſz uns von den burgundenkönigen berichtet wird: Apud hos generali nomine rex appellatur Hendinos et ritu veteri potestate deposita removetur, si sub eo fortuna titubaverit belli, vel segetum copiam negaverit terra. Ammianus Marcell. XXVIII. 5. §. 14.

Siebenzehnter gesang.

Geviton him þa vigend	Die helden giengen hin,
vica nëosjan,	die ortschaften zu besuchen,
frëóndum befëallen,	fern von ihren freunden,
Frisland gesëón,	Frisland zu besehen,
hâmas and hëá-burh.	die häuser und die hochburg.
Hengest þâ git	Hengest da noch lieſz
väl-fagne vinter	den schlachtheitren winter hindurch
vunode mid Finne;	Fin bei sich wonen;
ëalne unhlitme	ganz, ohne eſz verloſzt zu haben,
ëard gemunde *),	regirte er daſz land;
þëáh þë hë mëahte	obwol Fin hätte
on mere drîfan	über daſz meer füren können
hringed stefnan.	daſz ringgeschmükte schif.
Holm storme vëól,	Daſz meer wogte im sturme bald,
von við vinde;	kämpfte mit dem winde;
vinter ýðe belëac	dann belegte der winter die wellen
îs-gebinde,	mit eisgebinde,
óð þät óðer com	bis daſz ein neueſz kam
gëár in gëardas;	jahr in die höfe;
svâ nû git dëð	wie daſz immer ist,
þâ þë singales	wenn eſz mit steter
sæle bevitiað,	wonne versorgt
vuldor-torhtan vĕðer.	mit herlich glänzendem wetter.
Þâ väs vinter scacen;	Da war der winter vertriben;
fäger foldan bëarm;	schön der erde busen;
fundode vrecca *)	eſz lokte der recke

---

*) Hengest lieſz also Fin nicht nur den winter über noch im lande (da nämlich halle und hochsitz den Dänen übergeben sind, kan der alte häuptling nicht bleiben), sondern er lieſz ihm auch noch die verwaltung des landes.

**) vrecca, so scheint eſz, wird Fin genant; ein verfolgter, auſz dem besitze getribener, ein recke. Die hälfte des landes den Frisen, ihm die königsgewalt hatte Hengest im fridensvertrage genommen.

Digitized by Google

gyst of gëardum;	dën fremdling aufz der burg;
hë to girnvräce	an die rache, die er ersehnte,
svíðor þohte,	dachte er lieber,
þon to sæ-lâde;	als an die seereise;
gif hë torn-gemôt	wenn er ein zorneszusammentreffen
þurh-tëón myhte,	glüklich bestehen möchte,
þät hë Eoten *) bëarn,	dafz er den Eoten (den widerwärtigen feind) verbränte,
inne gemunde.	daran dachte er in sich.
Svâ hë në forvyrnde	So entgieng er
vorold-rædenne,	seinem schiksale nicht;
þonne him Hûnlâfing	sondern ihm der Hûnlâfing
hilde-lëoman,	die schlachtleuchte,
billa sælest	der hauen vortreflichste
on bëarm dyde;	in die brust schlug;
þâs væron mid Eotenum	diese (nämlich die Hûnlâfingen) wurden (nämlich: im kampfe) mit den Eoten (dën widerwärtigen feinden)
ecge cúðe,	schwertberümt,
svilce fërhð-frecan;	die überdifz küngesinten;
Fin eft begëat	Fin erlangte nachher
svëord-bëalo, sliden	den untergang durchfz schwert, ein gefallener in seinem eignem hause,
ät his sëlfes hâm,	
siððan grimne grîpĕ	seit den grimmen grif
Gudlâf and Oslâf	Gudlâf und Ôslâf
äfter sæ-siðe	nach der seereise

*) Kemble wil lesen Eotena bëarn, der Eoten kinder; allein abgesehen davon, dafz Eoten die ursprüngliche lesart ist, kömt in die stelle nur so sin, wenn man bëarn als präteritum von birnan, brennen, fafzt. — Fin wil sich rächen und Hengest verbrennen, wie dieser seinen sohn verbrant hat; er lokt ihn deshalb aufz seiner burg, die er nicht gern mit verbrennen wil, und verbrent ihn warscheinlich in einem anderen hause.

sorge mändon;	bekümmerten herzens beklagten;
ätviton vëana dæl.	schalten auf daſz unglük;
Në mëahte väfre môd	eſz konte nicht daſz gemüt des anbliks
forhabban in hrëðre.	sich enthalten im herzen.
Þâ väs hëal hroden	Da ward die halle umgeben
fëónda fëorum;	von den fernen der feinde;
svilce Fin slägen,	eben da ward auch Fin erschlagen,
cyning on corðre,	der könig in seinem gefolge,
and sëo cvën numen.	und die königin gefangen.
Scëotend Scildinga	Die anfürer der Scildinge
to scipum fêredon	sandten zu den schiffen
ëal ingestëald	alleſz geräte
ëorð-cyninges,	des landesköniges,
svilce hi ät Finnes hâm	waſz sie in Finnesburg
findon mëahton	finden konten,
sygla, sëaro-gimma.	sigelsteine und kleinodien.
Hi on sæ-lâde	Sie über see
drihtlîce vîf	fürten zu den Dänen
to Denum fêredon,	die fürstliche frau,
læddon to lëódum —	geleiteten sie zu ihrem volke
—	—
— Lëoð väs asungen,	— Daſz lied war gesungen,
glëo-mannes gid.	des musikers (eigentl. des freudenmannes) gesang.
Gamen eft astâh,	Frölichkeit erhob sich hernach,
bëorhtode benc-svêg;	eſz glänzte der bankgesang;
byrelas sëaldon	die schenken reichten
vîn of vunder-fatum. —	wein auſz herlichen gefäſzen. —

Da kam Wëalhþëow herein unter goldener krone, wo die tüchtigen beiden zusammensaſzen, die vatersbruderssöhne; noch waren sie in friden, jeder dem anderen treu (nämlich Hrôðgâr und Hrôðvulf). Hûnferð, der redner (þilë; ist daſz der herold des königes?) saſz dem herren der Scildingen zu füſzen. Da sprach die königin: „Empfange

diesen becher, geliebter herr! und sei freigebig gegen die männer im sale; sprich freundlich mit den Geáten, wie eſz sich zimt. Sei fröhlich mit ihnen, und gabenmild. Man sagte mir, du wollest Béówulf, den kriegsgewaltigen, als sohn annemen. Hëorot ist wider sicher; freu dich deines besitzes, und hinterlaſze gefolgschaft und herschaft deinem geschlechte, wenn du dahin gehst (stirbst). Ich weiſz, daſz Hrôðulf die gefolgschaft wird in ehren halten, wenn du eher als er auſz der welt scheidest. Er wird sich unsrer woltaten erinnern, und unseren nachkommen vergelten.“ Dann wendete sie sich zu der bank, wo ihre söhne saſzen, Hrêðrîc und Hrôðmund, und alle die junge gefolgsmanschaft; da saſz Bëówulf der Geáte bei den beiden brüdern.

Achtzehnter gesang.

Ihm ward der becher geboten, und freundlicher zuspruch, und zwei armringe von gewundenem golde, und ein mantel und der herlichste halsring. Von keinem schöneren schatzkleinode hat der dichter gehört, seit Heime in die burg Herebyrhte (oder: in die heerglänzende burg) trug die brosingakette und edle steine, und kostbare gefäſze. Er floh die nachstellungen Eormaurîkes. Diesen ring, den Bëówulf erhielt, trug nachher Hygelâc, der Geáte, der enkel (oder: neffe) Swertings, auf seinem letzten zuge, als er gegen die Frisen fiel. Er hatte daſz kleinod, die edelgesteine, über daſz meer gefürt, der mächtige könig; aber er fiel unter seinem schilde; seine seele wandte sich von dannen in der Franken handgemenge, und schlachtküneſz volk plünderte die leiche, behauptete gegen die Geáten zuletzt den walplatz (hrëá-vic). Wëalhþëow sprach zu Bëówulf: „brauche diesen ring, teurer Bëówulf! gesund (brûc mid hæle!) und dieseſz kleid dazu, deine geschenke. Erteile diesen jungen männern deinen weisen rat; ich weiſz dirs lohn. Du hast nun groſzeſz volbracht, waſz dich überal berümt machen wird; weit und breit werden dich die helden suchen. Sei meinen söhnen gewogen!“ Hierauf gieng sie

Digitized by Google

zu ihrem sitze; daſz fest dauerte fort; die männer tranken wein, ohne ihres schiksals zu gedenken. Der abend kam dann, und Hröðgâr gieng in seinen hof zur ruhe. Eine unzal der edlen blib in dem sale, wie sie oft früher getan; man stelte bänke zurecht, und breitete polster und betten darauf; dann legten sie sich nider; zu ihren häuptern die schilde; über den edelingen hiengen die helme, die panzer, die schilde. Ihre sitte war, zum kampfe stets gerüstet zu sein, daheim wie auf einem heerzuge. Eſz war ein tüchtigeſz volk.

Neunzehnter gesang.

Sie sanken in schlaf. Einem kam seine nachtruhe teuer zu stehen; wie so oft geschehen war, seit Grendel den herlichen sal heimgesucht. Grendels mutter, ein entsetzlicheſz weib, gedachte ihres leides. Ihr sohn, ehe er sein ende gefunden, war noch zu ihr geflohen; nun wolte sie fürchterliche rache nemen. Sie kam nach Hëorot, wo die Ringdänen über all den sal schliefen. Da fur alleſz auf, als Grendels mutter hereinschlich. Manch harteſz schwert ward in der halle gezükt; mancher breite schildesrand mit fester hand erhoben; an helm und panzer dachte man nicht, als der schrecken hereinbrach. Da suchte sie rasch fortzukommen; ihr leben zu retten, wie sie entdekt war. Einen aber der edelinge hatte sie fest gepakt, den sie zum sumpfe schlepte; daſz war dem Hrôðgâr der liebste held zwischen beiden meeren in seinem gefolge (on gesíðes lâc *)). Bëówulf war nicht in dem sale; ihm war

*) Daſz wort gesíð lifert uns stof einiger weiterer betrachtung. Eſz kömt von einem angelsächsisch nicht mehr vorhandenen zeitworte sindan (prät. sand) proficisci; nur daſz auſz dem präteritum gebildete schwache zeitwort 1r conj.: sendan, mittere, ist noch übrig und daſz, mit der gewönlichen auſzstoſzung des n vor dentalen, von dem präsens abgeleitete síð, iter, expeditio. Hievon aber ist wider ein schwacheſz 2r conj. abgeleitet: síðjan, expeditionem facere und einige hauptwörter: z. B. gesíð und gesíða, comes in itinere, in expeditione (comes principis; idem

nach den ehrengeschenken eine andere wonung angewisen worden. Geschrei erfülte Hëorot; und die sorge war erneut. Da war der weise könig, der graue held, in kummer, seit er des geehrten gefolgsmannes (aldor-þëgn) ende vernam. Mit anbruch des tages ward der sigesgewaltige Bëówulf zu seiner (des königs) wonung geholt, wo Hrôðgâr harte, ob der alwaltende got ihm von neuem rettung zeigen wolte. Bëówulf schrit mit seinem gefolge (handscaln) herein, dafz die aufz holz erbaute halle erdröhnte, und fragte den herren der Ingvinen (frëá Ingvina), ob er die nacht wol zugebracht habe.

Zwanzigster gesang.

Hrôðgâr antwortete, der schutz der Scildingen: „Frag nicht nach meinem wole, denn Irmenlâfs älterer bruder, Äschere, ist todt, mein vertrauter (rûn-vita), mein ratgeber (rædbora), mein nächster gefolgsman (ëaxl-gestëalla) in der schlacht. Ein bösefz wesen tödtete ihn, welchefz die feindschaft rächte, die du gestern gegen Grendel betätigtest. Grendel ist todt, aber nun kam ein anderer. Meine leute hier im lande haben mir gesagt, dafz sie zwei fremdartige wesen um die sumpfwonungen war genommen haben, wovon dafz eine einem weibe glich. Sie lebten in den unzugänglichen teilen des landes, in den schlupfwinkeln der wölfe, auf den stürmischen vorgebirgen, auf dem gefahrvollen pfade im sumpfe, wo der waldstrom in den schluchten der vorgebirge nidergeht; und in dem rindigen walde am meere, über dessen wurzeln dafz wafzer steht, so dafz kein mensch darin festen grund findet. Selbst der walddurchstreifende hirsch mit seinem starken geweihe, wenn ihn die hunde treiben, wird lieber sein leben aufgeben, als

---

quod þëgn, scëalc). Im gotischen ist dafz wort sinþan, proficisci, noch vorhanden; auch gasinþja, comes; und gasinþi, comitatus. Difz letztere wort, ein neutrum gesíð mit der bedeutung comitatus, nicht dafz masculinum mit der bedeutung comes, scheint hier gesíð zu sein; on gesíðes lâc, in officio comitatus.

Digitized by Google

in dieser gegend sich zu bergen suchen. Alle hofnung steht nun auf dir; obwol du die gegend nicht kenst, wo der unheilvolle weilt. Suche ihn, wenn du den mut hast; ich lohne dirs mit ehrengeschenken, wenn du davon kömst.

Ein und zwanzigster gesang.

Beówulf antwortete, der sohn Ecgþeóws: „Sei nicht in kummer; denn beſzer istſz einem jeden, daſz er seinen freund räche, als daſz er trauert. Alle gehn wir unserem ende entgegen. So volbringe jeder, der lebt, die forderungen der gerechtigkeit, daſz wird ihm nach seinem tode am besten helfen. Auf! suchen wir Grendels verwandten; ich verspreche dir, entkommen sol er nicht weder in ein verstek, noch unter die erde, noch in den wald, noch in daſz meer. Nur heute habe geduld.“ Da dankte der alte man got für Beówulfs zusage. Er stig zu roſs, der weise könig (vîsa fengel *)), und weit durch den wald zog eine männerschaar, über die gefilde, durch den dunklen sumpf, zwischen den felshängen hindurch, an den abschüſzigen vorgebirgen hin auf schmalen pfaden. Voranſz gieng der nachkomme der edelinge mit wenigen kundigen, bis er in den föhrenwald kam über dem grauen gesteine; in den grausigen wald über trübem gewäſzer. Da fanden sie auf einer klippe am meere Äscheres kopfpanzer **). Daſz gewäſzer

---

*) Die beiden worte zu bezeichnung eines fürsten: fengel und þengel hängen offenbar mit zeitworten, mit feccan (fangan) daſz eine, daſz andere mit þiccan zusammen; beideſz heiſzt: nemen; doch jeneſz mehr im sinne von: herbeibringen, an sich bringen; diſz mehr im sinne von: an sich bringen laſzen, annemen, empfangen. Þengel ist offenbar der auſzdruk, welcher algemeiner nur ein hoheſz verhältnis auſzdrükt; so heiſzt, wenn ich nicht irre, Beówulf, bis er selbst könig wird, nur hringa þengel, nachher aber hringa fengel.

**) hafela, die ringkappe, welche unter dem helme, als teil des panzerhemdes getragen, kopf, hals und schuldern schützte. Da der helm über sie gesetzt und festgebunden ward, war dieser teil der schutzwaffen dem feinde am schwierigsten zu entreiſzen;

Digitized by Google

war vol blut. Sie gaben mit dem horne schauerliche zeichen. In der tiefe des waſzers aber sahen sie allerhand gewürm; seedrachen schwammen darin herum, seeuntiere (niceras), wie sie unter den vorgebirgen ihren stand haben. Diese hörten daſz kriegshorn dröhnen und furen in biſzigem zorne weiter. Eineſz derselben tödtete der geátenheld mit seinem bogen, daſz ihm der kriegspfeil im rumpfe stund. Mit eberspieſzen ward eſz heran gehakt, und die männer beschauten nun daſz schauderhafte tier. Bëówulf machte sich bereit, in die tiefe zu tauchen. Sein kriegspanzer schützte ihn, und der blanke helm über dem kopfpanzer, der wunderbar geschmidete, mit dem eberbilde gezirte. Hrôðgârs redner (þilë; Hûnferð) lih ihm einen dolch (häft-mece), der Hrunting hieſz, mit giftigen zeichen, im schlachtenblute gehärtet, der noch keinem versagte, der ihn im kampfe in der faust fürte. Ecgláfs sohn (Hûnferð) gedachte nicht mehr der früheren rede, die er weintrunken aufzgestoſzen, und lih dem tüchtigen manne die waffe, denn er selbst wagte sich nicht in die tiefe.

Zwei und zwanzigster gesang.

Bëówulf sprach, der sohn Ecgþëowes: „Sei nun eingedenk, herlicher sohn Hëalfdenes, weiser könig (da ich zum kampfzuge bereit bin) dessen, waſz wir zusammen gesprochen haben. Solte ich daſz leben verlieren, so sei ein schutz meinen gefolgsleuten; und die geschenke, die du mir gabst, teurer Hrôðgâr, sende dem Hygelâc, damit der Geáten herr, der sohn Hrêðlas, wenn er sie siht, erkenne, daſz ich einen edlen ringspender gefunden.“ Unmittelbar nachdem Bëówulf noch einige worte zu Hûnferð gesprochen, daſz er nicht zürnen möge, wenn er im falle seines todes um den dolch Hrunting komme, stürzte er sich in die tiefe

nur dem ganz bezwungenen, nidergeworfenen konte man sie nemen, daher galt auch des feindes hafela als entschideneſz zeichen des siges, wie etwa bei den nordamerikanischen ureinwonern der skalp.

Digitized by Google

der gewäſzer. Eſz dauerte lange, ehe er auf den grund kam. Sie aber, die in diesen gewäſzern lebte, daſz grimme wesen, merkte daſz nahen eines mannes, grif nach ihm und pakte ihn mit entsetzenvollen umspannungen. Sie konte aber mit ihren feindseligen fingern nicht hindurch greifen durch den festen ringpanzer. Da schlepte sie den helden (hringa þengel, der ringe empfänger — sihe über daſz wort þengel die anmerkung zum 21ten gesange) in ihr schloſz (hôf); er konte sich mit seinen waffen nicht helfen; von allen seiten erlit er die wunderbarsten angriffe; mancheſz seetier brach mit seinen kampfzänen in den panzer. Endlich sah er sich, got weiſz! in welcher höle der bosheit. Waſzer konte nicht herein; sie war geschloſzen und gewölbt; ein feuer verbreitete hellen schein. Deutlich erblikte er die verfluchte der tiefe, daſz mächtige meerweib, und gab ihr einen mächtigen schlag mit seiner waffe. Aber er ward inne, daſz die schlachtenflamme nicht beiſzen wolte; daſz deren schneide ihm versagte. Eſz war daſz erstemal, daſz des teuren kleinodes kraft nicht auſzreichte. Zornig und ohne den mut zu verlieren, warf er den stal zur erde und verlieſz sich allein auf die gewaltige kraft seiner faust. Er pakte an der schulter Grendels mutter, und beugte sie zur erde; sie bezalte ihn aber rasch mit grimmen griffen, gegen die er nichts vermochte. Er fiel hin; da zog sie ihr meſzer (sëax), daſz breite, dunkelschneidige und wolte den sohn rächen. Da hätte der sohn Ecgþëowes in der tiefe sicher daſz leben verloren, hätte nicht sein kriegspanzer, daſz harte kampfnetz, und der heilige got, der sigverleiher (Wuotan?), der berater im äther ihn geschützt. Er konte wider in die höhe springen.

Drei und zwanzigster gesang.

Er erblikte unter dem gezeug in der höle ein sigglüklicheſz schwert, ein alteſz ëotenischeſz, mit mächtiger schneide, ein werk der risen. Daſz faſzte er, und wütend hieb er damit nach ihrem halse; daſz faſzte hart und ging ihr

Digitized by Google

durch mark und bein, durchdrang ihr den ganzen leib, so daſz sie zu boden fiel. Die flamme leuchtete auf, und erhelte den ganzen raum wie mit sonnigem scheine. Da schaute Bëówulf um sich, rings an den wänden hin; er erblikte Grendels leichnam, und zornig und rachlustig hieb er ihm daſz haupt ab. — Die helden aber, welche mit Hrôðgâr oben die fluten betrachteten, sahen den blutstrom auſz der tiefe aufsteigen. Sie fürchteten, Bëówulf nie wider zu sehen, und waren der meinung, die waſzerwölfin habe ihn umgebracht. Bis zum nachmittag hatten sie gewartet; da wandte sich Hrôðgâr traurig heim. — Daſz schwert, waſz Bëówulf in der tiefe gebraucht hatte, schmolz ihm — eine wunderbare erscheinung! — in der hand weg, wie wenn got beim vergehen des winters daſz eis zergehen läſzt. Er nam von den kleinoden, deren er in der höle vile sah, keine als den kopfpanzer und den grif des schwertes, denn die klinge war durch daſz giftblut geschmolzen. Rasch dann tauchte er wider durch die grausigen waſzer empor, und schwam zum festen boden. Da giengen ihm seine leute, die ihn noch erwartet hatten, entgegen und dankten got, daſz sie ihn gesund wider sahen. Da ward ihm helm und panzer gelöst, und daſz blutige waſzer abgetroknet; und heimwärts zogen sie über daſz gefilde auf bekanten wegen. Mit mühe schlepten sie den schweren kopfpanzer; viere trugen auf einer stange Grendels haupt. So kamen sie zur methhalle; Hrôðgâr empfieng daſz kühne kampftier freudig, und an den haren herein ward Grendels haupt getragen, ein schauderhafter anblik für männer und frauen.

Vier und zwanzigster gesang.

Bëówulf übergibt dem Hrôðgar Grendels haupt; erzält ihm den verlauf seines unternemens, und verheiſzt ihm, er solle nun ruhig schlafen in Hëorot mit seiner manschaft*).

---

*) mid þînra secga gedriht and þëgna gehvilcum þînra lëóda, duguðe and iogoðe d. h. mit deiner mannen hausmanschaft und mit der degene einem jeden von deinen leuten, rittern sowol als

Dann schenkt er ihm den schwertgrif, ein alteſz entenwerk (Enta är-gevëorc *)), ihm den reichsten der erdenkönige zwischen beiden meeren, derer die in Scédenige schätze verteilen. Hrôðgâr beschaute den schwertgrif, worauf geschriben stund der ursprung des uralten kampfes, nach welchem daſz meer verschlang der risen geschlecht. Auch davon war auf dem goldnen griffe mit runbuchstaben (rûnstafas) nachricht gegeben, wem daſz schwert zuerst gearbeitet worden. Hierauf erhob Hrôðgâr Bëówulfs rum, wie er auſzharrend sei und mutig und klug. Er solle lang leben zum troste seines volkes. So sei nicht gewesen Heremôd den nachkommen Ecgwelas, den Scildingen, sondern zum verderben. Er habe die tischgenoſzen (beódgenëá-

jungherren. Daſz gotische wort draúhts bedeutet daſzselbe, waſz wir oben mit dem worte gesíð bezeichnet fanden: comitatus, in dem sinne, welchen Tacitus dem worte in der Germania gibt: die haus- und kriegsmanschaft des fürsten. Daſz wort ist im angelsächsischen zu der vocalischen reihe des o so entschiden übergetreten, daſz eſz nie druht, sondern immer droht, drëht und driht lautet, und sowol: hausgenoſzenschaft, comitatus, als überhaupt: umgang, bedeutet; die form drëht zeigt deutlich, daſz bei dieser dialectischen umsetzung, die ursprüngliche abstammung auſz der vocalischen verwandtschaft mit u verloren, und also auch nicht der umlaut von u, nämlich y, in der schreibung des wortes anzuwenden, nicht dryht, sondern driht zu schreiben ist, obgleich sich ersttereſz oft genug in handschriften findet; wie ja überhaupt y und i unzäligemal in angelsächsischen handschriften verwechselt werden. Wie nun auſz þëod, gens, ein andereſz substantiv þëodën, princeps gentis, gebildet ist, so auſz driht, comitatus, ein andereſz drihtën, princeps comitum, der gefolgsherr; ganz dem gotischen draúhteins analog. Daſz wort gedriht bezeichnet: societas comitum — also: mid þinra secga gedriht, cum societate comitum tuorum oder cum comitibus tuis; secga gedriht, der mannen genoſzenschaft ist daſz ganze; die einzelnen secgas in einer driht sind die þëgnas; und diese unterscheiden sich, wie wir mehrfach gesehen, in duguðe und iogoð — alte und junge, d. h. vornemere, vorgesetzte und geringere, gehorchende.

*) Die Entas bezeichnen ohngefähr daſzselbe wie Eotenas. (Ueber den namen s. Grimm mythol. s. 301.)

Digitized by Google

tas; dafz sind wider die gefolgsleute, die þëgnas; und zwar die vornemsten, die tafelfähigen leute an seinem hofe *)) umgebracht; die vornemsten gefolgsleute (ëaxl-gestëallan); bis er zuletzt einsam seinen tod gefunden. An solchem beispile solle sich Bëówulf belehren, und der männer wol suchen. Wunderbar regire got die welt; auch über die macht der höchsten walte er, und zuweilen gebe er dem menschen auf allen seiten glük —

Fünf und zwanzigster gesang.

— bis im inneren des menschen der übermut wachse, und der wachende verstand einschlafe, der seelenhirte. Wie ein tiefschlafender sei dann der mensch, auf den ein bogenschütze zile. Plötzlich stehe der bittere pfeil tief in der brust — denn nichts, wafz dem menschen sonst freude gemacht, genüge ihm mehr. Er wolle immer mehr, und werde geizig dabei, so dafz er anderen nichts mehr verteile. Er vergefze ganz, dafz auch er dahin gehen werde. Dann komme efz, dafz der mensch sterbe, und ein anderer komme, der fröhlich allefz verteile, wafz jener zusammen geraft habe. So gemeine leidenschaften nun solle Bëówulf fern von sich halten. Nie solle er übermütig werden; denn da komme krankheit oder schwert und verderbe ihn, — oder des feuers flamme, oder der fluten gewalt, oder des mefzers metzelung, oder des spiefzes mordandrang, oder dafz häfzliche alter, oder boshafter augen giftstral, und könne ihn rasch verderben. Er, Hrôðgâr, habe lange mit

*) Dafz über die tafelfähigkeit im alten Deutschland so strenge vorstellungen waren, als sie an unseren fürstenhöfen nur sein können, zeigt recht deutlich Paulus Diaconus (I. 23.): „Cumque Langobardi peracta victoria ad sedes proprias remeassent, regi suo Andoin suggerunt, ut ejus Alboin conviva fieret, cujus virtute in praelio victoriam cepissent, utque patri in periculo ita et in convivio comes esset. Quibus Andoin respondit, se hoc facere minime posse, ne ritum gentis infringeret. Scitis enim, inquit, non esse apud nos consuetudinem, ut regis cum patre filius prandeat, nisi prius a rege gentis exteræ arma suscipiat."

Digitized by Google

glük und freuden die Dänen regirt und sie im kriege gefürt und geschützt; da sei plötzlich Grendel gekommen, und sei sein grauenvoller hausgenoſze geworden. Nun danke er got, daſz er ihm im alter noch gönne, den kopfpanzer Grendels zu schauen, den von dessen blute schmutzigen. Bëówulf möge sich in der halle wider auf seinen platz setzen und sich des mahles freuen. Bëówulf tat, wie der weise fürst eſz ihm hieſz, und wie früher erfülte fröhlicheſz gespräch die halle. — Mit ihrem dunklen helme bedekte dann die nacht die erde; da erhob sich daſz gefolge (duguð); der weiſzlockige, alte Scilding wolte zu bette gehn. Der Gëáte wünschte dem berümten helden wol zu ruhen; ihn selbst aber fürte der salþëgn (sele-þëgn*)) zu seiner ruhestätte, und sorgte für alle seine bedürfniſse. Eſz war ein hoheſz, ein goldgeschmükteſz gemach, in welchem der gast schlief, bis der schwarze rabe fröhlich die himmelswonne verkündete, den aufgang des lichtes. Die edelinge waren in eile auf. Die helden wolten nun heimkeren zu ihrem volke. Als sie zu allem bereit waren, kam Hrôðgâr zu ihnen.

Sechs und zwanzigster gesang.

Bëówulf nimt von Hrôðgâr abschid, und sagt ihm, wenn ihm irgend neue gefahr drohe, immer hülfe zu. Wenn eſz not tue, sei er also gleich mit tausend degenen (þëgnas) zur hand, denn ohne zweifel werde Hygelâc, obwol er ein junger man sei, ihn doch bei solchem unternemen mit worten und werken fördern. Wenn sich Hrêðric den fürstenhäusern der Geáten verbinde (to hôfum Gëáta geþinged **)), werde er da vile freunde finden. Hrôðgâr

---

*) Seinen namen haben wir im 5ten gesange kennen lernen, eſz war Wulfgâr.

) Um diesen satz zu verstehen, muſz man sich erinnern, daſz schon Tacitus sagt: Insignis nobilitas aut magna patrum merita principis dignationem etiam adolescentulis assignant; ceteris robustioribus ac jam pridem probatis aggregantur, nec **rubor

rümt antwortend die wolgesetztheit und den klugen inhalt von Bëówulfs rede. Wenn durch krankheit oder eisen Hygelâc den tod finden solte, würden die Geâten keinen beſzeren könig wälen können als ihn, den Bëówulf. Zwischen Geâten und Dänen solle in zukunft treuer fride sein, und der innere haſz aufhören, der früher sie getrent habe. Dann beschenkt Hrôðgâr die scheidenden noch reich, und wünscht ihnen gesunde fart. Zuletzt küst und umarmt er den besten þëgn, den Bëówulf, und weint, der silberharige greis, denn er durfte nicht erwarten, ihn wider zu sehen. Bëówulf wandte sich dann, und schrit schätze beladen über die grasige ebene nach dem schiffe. Auf diesem wege ward Hrôðgârs preis vil erhoben, wie er ein tadelloser könig gewesen sei, bis ihm daſz alter die heldenkraft gebrochen habe.

Sieben und zwanzigster gesang.

Der küstenwart sah die helden zurükkeren; er rit ihnen entgegen, und wünschte ihnen daheim, bei dem wedernvolke wilkommen zu sein. Sie brachten waffen und geschenke in ihr farzeug. Dem manne, der eſz bewacht hatte, schenkte Bëówulf ein schwert mit goldenem griffe; dann stieſz er vom lande ab. Daſz segel schwol am maste, daſz er dröhnte, und rasch gieng die fart von statten. Bald sahen sie die felsen der geâtenküste, und daſz schif landete an. Der küstenwart, der lange nach ihnen aufzgesehen, war sofort zur hand. Die geschenke wurden heraufzgetragen. Ganz in der nähe hatte Hygelâc der Hrêðling seine hofhaltung, seine hohe halle der junge könig. Bei ihm war seine gemahlin, Häreðes tochter, die wild und über-

---

inter comites aspici. — Fürstensöhne traten also auch in die gefolge ein, und, wie wir auſz der zu dem vorigen gesange angefürten stelle des Paulus Diaconus sehen, musten sie sogar bei manchen völkern sich im gefolge eines fremden fürsten waffen erkämpfen. Diſz verhältnis hat nun Bëówulf in unserer stelle im sinne: wenn Hrêðrîc an einem der geâtischen fürstenhöfe gefolgsman werden wolle (daſz bedeutet to hôfum þingan), so werde er da freundliche aufname finden.

Digitized by Google

mütig war; niemand wagte dem tiere zu nahen auſzer ihr gemahl. Später schid daſz schwert sie von ihm, als er fiel; und eſz wird erzält, daſz, seit sie nachher in Offa's haus kam, sie tüchtig war und gut, denn sie liebte den fürsten der helden, welcher der beste könig war zwischen beiden meeren. Offa war im geben und kämpfen der tüchtigste man, der sohn (verwandte?) Hemmings, der enkel (neffe?) Gârmunds.

Acht und zwanzigster gesang.

Bēówulf, der kräftige, mit seinem gefolge (handscalu) stig selbst auſz land. Daſz weltlicht stund am himmel, der sonnige edelstein, der gen süden neigt. Hygelâc, der besiger Ongenþēows, erfur rasch in seiner burg Bēówulfs ankunft. Sofort ward die halle gerüstet, und Bēówulf saſz dem könige gegenüber, der ihn angelegentlichst begrüſzte. Häreðes tochter kam herein, und schenkte meth. Hygelâc fragte neugirig nach Bēówulfs begegnissen, und dankte got, daſz er ihn gesund wider sah. Dieser erzält mit kurzen worten die besigung Grendels, und rümt dann die freundliche behandlung an Hrôðgârs hofe, wo auch Frēáware in der halle die becher verteilte, Hrôðgârs tochter, die mit Frôdas sohne, mit Hrôðulf, vermählt ist.

Nun fehlt daſz ende des 28ten und der ganze 29te gesang. Mitten im 30ten treffen wir Bēówulf wider, wie er die verhältniſse der unter ihrem könige Wiðergield von den Dänen geschlagenen Heáðobéaren auſzeinander setzt und vorhersagt, der fride beider völker werde nicht lange dauern. Ingeld, der häuptling der unterlegenen Heáðobéaren, brauche nur in des königs halle einmal den hohn eines mit seines vaters, Wiðergields, beute geschmükten Dänen zu hören, so werde ihn der hohn nicht ruhen laſzen, und er seiner fridenseide vergeſzen. Dann kömt Bēówulf auf den kampf mit Grendel und mit dessen mutter zurük, und erzält ihn kürzlich zu ende.

Digitized by Google

Ein und dreiſzigster gesang.

Alle geschenke, die Bēówulf erhalten, bringt er nun dem Hygelâc dar, der ja allein seines geschlechtes haupt sei (hēáfod maga). Dann bringen sie die geschenke herein, die zimirde (hēáfod-sēgn) nämlich, den eber, zusamt dem in der schlacht ragenden helme, dem kriegspanzer und dem schlachtschwerte; erbstücke von Hēorogâr. Bēówulf schenkt alle vier dem könige und dazu vier pferde (apfelschimmel: äppel-fēaluwe); so sollen verwandte unter einander handeln. Auch den halsring, den Wēalþēow dem Bēówulf gegeben, schenkte dieser der Hygde, und drei schlanke, sattelschöne roſze. So strebte Bēówulf immer danach, edel zu handeln, damit ihn die Geáten unter die tüchtigen zälen möchten; wie sie lange eſz versäumt, und ihn für schlaf gehalten hatten, für einen untüchtigen (unfrom) edeling. Nun war er glüklich in seiner glorie. Hygelâc lieſz von Hrēðlas schätzen hereinbringen ein herlicheſz schwert; daſz legte er an Bēówulfs brust *) und sieben tausend **) übergab er ihm, und dazu gab er ihm ein haus und einen fürstenstul (bôld and bregostôl). Hygelâc und Bēówulf, beide waren die erben des landes (him väs bâm samod on þam leódscype lond gecynde, ēard-ēðel riht); doch jener näher. Seitdem fiel Hygelâc und Hēardrede, sein sohn, ward von den Scylfingen im kriege erschlagen, der neffe Hererîcs. Da erhielt Bēówulf daſs groſze königreich, und regirte eſz seitdem 50 jahre als ein angestamter schützer des landes (ēald ēðelvēard), bis ein drache, der in haufen schätze und den steinberg, zu wel-

*) „Þät hē on Bēóvulfes bēarm alegde" — „on bēarm alecgan" Diſz scheint der gewönliche auſzdruk für die feierliche übergabe von geschenken zu sein. So heiſzt eſz auch im 34ten gesange: him to bēarm cvom mâððum-fät mære — „eſz kam an seinen busen ein herlicheſz kleinodgefäſz d. h. eſz ward ihm übergeben;" und ganz ähnlicheſz an anderen stellen.

**) Diese „sieben tausend" sind ein landmaſz, der name aber des maſzes wird als bekant vorauſzgesetzt, villeicht sind eſz hŷden.

Digitized by Google

chem unbekante wege fürten, bewachte, gewalt übte in dunklen nächten. — (Dafz ende dieses gesanges ist in der handschrift hofnungslos unleserlich geworden.)

Zwei und dreifzigster gesang.

(Der anfang dieses gesanges ist in der handschrift dem ende des vorigen gleich.) — Noch vilefz dergleichen lag in der unterirdischen höle, wafz, got weifz wer in alten tagen, ein man von edlem und reichem geschlechte da zusammengehäuft hatte an ehrengeschenken und wertvollen kleinodien; — ein man, dessen blutsfreunde alle todt waren, so dafz er allein nahe am meere, ganz am vorgebirge, den festen sitz bewonte, und da zusammenbrachte den schatz: der sprach wol die worte: „beware du nun, felshöle! edler helden besitztum. Mein ganzefz geschlecht ist gefallen, keiner ist mehr da, der dafz schwert füren oder den becher heben könte. So mag denn der goldgeschmükte helm hier verschimmeln, und bei ihm der panzer, der den hals keines der edlen mehr schützt; keiner hört mehr der harfen wonne, keiner läfzt mehr den falken steigen; kein schnellefz rofz stampft mehr im burgstalle — der böse tod hat sie alle dahin geraft. So wol jammerte der alte, und safz traurig weinend tag und nacht, bis der todeskrampf ihm dafz herz brach. – Diese schatzhöle fand herrenlos ein altefz untier, wafz im morgenzwielicht auf raub aufzfärt, ein feuriger drache. Der bewachte nun dafz gold, ohne einen gewin davon zu haben. Drei hundert jahre hatte er in der erdhöle dafz schatzhaus bewont, als ihn ein man erzürnte. Der entdekte den schatz, als er friden suchen muste von seinem herren und zu ihm, um sicherheit zu erkaufen, von den schätzen einen becher trug. Der herr sah zum erstenmale der vorzeit kunstarbeit. Aber als der drache erwachte, gab efz neuen unfriden. Er suchte die witterung um den felsen und roch des mannes fufzspur; der aber flüchtete, als er den drachen gewarte. Mit gottes hülfe nur kan so dem unglücke entgehen der, welcher noch nicht zum

tode reif ist. Der schatzhüter suchte über daſz gefilde; er wolte den man finden, der ihm im schlafe leid zugefügt. Rings um den ganzen hügel durchsuchte er alleſz; aber er fand niemanden. Zornig erwartete er die nacht; dann brach er, feuerflammen hauchend, herauſz. Schreklich war der anfang dieser begebnisse; traurig war daſz ende, da der fürst dabei den tod fand.

Drei und dreiſzigster gesang.

Daſz fremdartige tier spi feuer; eſz verbrante die glänzenden herrenhäuser (hôfu). Durch die lüfte fliegend wolte die flamme nichts lebendigeſz laſzen. Weithin glänzten durch die nacht des wurmes kampfſtaten. Da kam Bēówulf die botschaft, daſz sein eigneſz königshaus in flammen aufgehe, der königsthron (gif-stôl) der Geáten. Schwere sorge lag auf seiner brust, denn er fürchtete, daſz er den schützer des alten rechts, den ewigen got, bitter erzürnt haben müſze. Von düstren gedanken schwol ihm innen die brust. Der feuerdrache hatte alleſz mit flammen verwüstet; dafür gab ihm die strafe der könig der Wedern (Vedera þēodēn). Dieser lieſz sich arbeiten ein ganz eiserneſz schild; denn ein hölzerneſz lindenschild konte ihm gegen diesen feind nichts helfen. Da war eſz bestimt, daſz an einem tage der tüchtige edeling und zugleich der wurm, der so lange den schatz bewart, daſz leben verlaſzen solte. Er war zu stolz, Bēówulf, daſz er mit einer kriegerschaar gegen den drachen hätte auſzziehen sollen. Ihm schin der kampf mit diesem gering, da er einst Hrôðgârs burg, der sigglükliche held, gereinigt und Grendels mutter getödtet hatte. Auch war daſz kein kleiner kampf gewesen, als Hygelâc, der Geáten könig, Hrēðlas sohn, auf dem kriegszuge gegen die Frisenlande erschlagen worden war. Bēówulf war mächtig in dieser schlacht, aber die Chattuarier (Hetvare) durften sich rümen; nur wenige kamen wider heim. Bēówulf, der unglükliche, allein rettete sich damals über die see zu seinem volke, wo ihm Hygd schatz und herschaft

(hord *) and rîce), ringe und fürstenstul (bēágas and bregostôl — auch die krone ist ein bēáh) anbot; denn sie

*) Jede häuptlingsfamilie muste in der alten deutschen welt auſzer auf landbesitz auch auf einen kleinodienschatz, — nachdem gemünzteſz geld mehr in umlauf kam, auf einen geldschatz halten. Doch bliben neben land und geld auch später mäntel, becher, halsketten, ringe u. s. w. geschenke, welche die groſzen am hofe, und nach verhältnis ihrer stellung auch die anderen hofdiener vom könige erwarteten. Daher wer von den söhnen des häuptlings oder fürsten den goldhort erhielt, der war der eigentliche nachfolger; ward der hort geteilt, so ward auch die landherschaft geteilt. Eſz ist daher nicht bloſze geldgir, wenn die deutschen helden so begirig nach gold und nach kleinodien erscheinen, sondern ihre herschaft selbst gewint durch diesen besitz erst ein festeſz fundament. Schatzreichtümer sind die conditio sine qua non der fürstengewalt; — daher dann die leidenschaft, die in allen unseren alten sagen sich so mächtig an daſz geld hängt, denn eſz repräsentirt ehre und herschaft. Man wolte die schätze nicht erwerben, um sie drachenähnlich zu hüten; diſz galt im gegenteil für gemein und verworfen und für ein zeichen bestialischen übermutes; sondern um sie zu verteilen; um sich eine gröſzere gefolgschaft zu erwerben; der tapfersten treue zu gewinnen; ein gröſzereſz reich zu gründen, und macht und reichtum wurden durch daſzselbe wort bezeichnet: rîchi hieſz als adjectiv potens und dives; als substantiv imperium und divitiæ; rîhlîh hieſz regalis und garîchan stark flectirt: prævalere und divitem esse, schwach flectirt: ditescere. — Der mächtigste landherr konte diſz aber nur sein, wenn er auch der reichste schatzherr war, wie denn Hermanarich in der sage nach beiden beziehungen als der erste gilt. An die betätigung ungebrochenen mutes und ungebrochener treue und an die erwerbung und verteilung von reichtümern knüpft sich in den heldenliedern alle handlung an. Doch über dem gold- und schatzwesen waltet kein ans, sondern unterirdische gewalten, kunstreiche, zauberische zwerge oder elbe, die in verkümmernder seelenenge daſz geistig bewegte treiben der menschen nicht lieben, und im inneren der erde walten — diese sind die reichsten schatzherren; drachen behüten schon zusammengebrachte schätze, ohne sie brauchen zu können, und für die menschen knüpft sich an den besitz groſzer schätze neid, leidenschaft und unglük aller art an. Der mensch kan den nideren, unterirdischen gewalten die schätze abringen im kampfe; aber fluch knüpft sich an deren besitz; wie schon beim kämpfen der menschen unter einander je-

glaubte nicht, daſz nach Hygelâcs tode ihr kind (Heardrede) die herschaft behaupten könne. Bëówulf aber wolte nicht Heardredes herr sein, und daſz königtum an sich nemen; sondern er schützte Heardrede dabei mit seinem rate, bis er heranwuchs und über die Wedergeáten die regirung übernam. Diesen suchten auf die söhne Ohtheres (Eánmund und Eádgils), welche von rache verfolgt waren *); sie hatten an dem fürsten der Scylfingen, dem besten der seekönige in Schweden (Sviórîce), treulos gehandelt. In dem kampfe für sie fand Hëardrede seinen tod, und Ongenþëows sohn **) kerte heim. Seit Hëardredes tode saſz Bëówulf auf dem throne der Geáten.

Vier und dreiſzigster gesang.

Er (nämlich Bëówulf) gedachte der rache für die gefallenen, and ward mit Eádgils ***) freund. Ohtheres sohn zog mit heeresmacht über die weite see, und tödtete den könig. So bestund Bëówulf glüklich alleſz drohende unglük bis auf den einen tag, wo er mit dem wurme kämpfen solte. Selbdreizehnt zog er zornig auſz, den drachen zu suchen. Der dreizehnte man war der, welcher zuerst kunde gegeben von dem schatze des drachen; derselbe, welcher Bëówulf den kostbaren becher gebracht hatte. Wider willen gieng er mit; denn ihn, den urheber des unglüks, hatte man genötigt; wider willen muste er den weg zeigen, weil er allein in der nähe der see den gang zur höle kante. Als er diese erblikte, setzte sich der tapfere fürst auf daſz vorgebirge und sagte seinen heerdgenoſzen (hëorð-genëátum) lebewol. Er war bekümmert, unruhig

der, der etwaſz gemeineſz bekämpft, auch ein stük gemeinheit an sich nemen muſz, um zu sigen, weil jedeſz wesen nur in seiner eignen natur volständig bezwungen werden kan.

*) Durch ihren oheim Wëoxstân.

**) d. i. Wëoxstân.

***) Eánmund war in dem kampfe mit Wëoxstân von diesem erschlagen worden, wie der 36te gesang berichtet.

und von der todesbestimmung getriben, die ihn im alter nun grüſzen solte und leib und leben ihm scheiden. Bëówulf sprach: „Vile kämpfe habe ich bestanden; sieben jahre war ich alt, als Hrêðla mich auſz meines vaters hause nam, und mich an seinem hofe behielt. Ich war ihm so lieb als seine söhne: Herebëald, Hæðcyn und Hygelâc. Dem ältesten von diesen ward ein unglüklicheſz todbett bereitet, als Hæðcyn, sein bruder, mit einem pfeile, den er vom hornbogen schoſz, ihn tödtete, indem er sein zil verfehlte und seinen blutsfreund erschoſz, ein bruder den anderen, mit blutiger spitze. Daſz war eine waffentat unsühnbaren frevels. Hrêðel war in seinem herzen gebrochen, denn entweder muste ein edeling, ohne daſz rache für ihn genommen ward, gestorben sein, oder der alte man muste den jammer schauen, daſz sein zweiter sohn so jung noch zum galgen verurteilt würde. Dann muste er ein trauerlied singen, wie sein sohn aufgehängt sei, den raben zur verwüstung, ohne daſz er ihm helfen konte. Jeder morgen würde ihn an den tod seines sohnes erinnert haben *). Da saſz er nun sorgenerfült in seines sohnes gemache. Der trinksal war leer; winde triben darin ihr spil.

*) Bekantlich gab eſz für die blutrache in der alten deutschen welt eine sühne, eine mordbuſze; allein eſz galt für heldenmäſziger, diese nicht zu nemen. Daſz gefül, waſz zum teil hiebei zu grunde lag, erläutert Grimm sehr treffend (rechtsaltert. s. 647) durch anfürung der antwort Thorstein Hwides an den todtschläger seines sohnes: „ich wil meinen todten sohn nicht im geldbeutel tragen.“ Zum teil kömt aber auch eine gewisse vorstellung von persönlichem ansehen bei dieser weigerung der buſzenanname hinzu. Nämlich am mindesten ehrenvol war eſz, buſze zu nemen zu einem betrage, den der, welcher den frevel sühnte, selbst bestimte. Diſz war immer ein zeichen gänzlichen misverhältniſses der kräfte und volkommener schwäche des buſzefordernden gegenüber dem buſzezalenden. Der buſzefordernde muste sich dann wol mit dem gemeinen satze begnügen. Ehrenvoller war eſz, wenn der betrag der buſze durch andere, durch

Digitized by Google

Fünf und dreiſzigster gesang.

Trauerlieder sang er; eineſz nach dem anderen, der schützer der Wederen (Vedra hëlm) in sehnsucht nach Herebëald. Alleſz war ihm zu weit; wiesen und hausplatz. Eſz war unmöglich, die blutschuld zu rächen an dem täter; er konte diesen nicht haſzen; und doch hatte er auch die liebe zu ihm verloren. So in leid schid er von menschlichen freuden, und gieng ein zu dem götlichen lichtglanze. Seinen söhnen hinterlieſz er land und königsbürg. Da folgte nach Hrêðles tode kampf der Sveón und Geáten auf der weiten see. Ongenþëows söhne wolten zur see keinen friden halten; oft griffen sie Hreósnaburh feindlich an; da fiel Hæðcyn im kampfe; aber rache ward für ihn genommen. Ongenþëow lernte Eofer kennen *). Der alte Scylfing fiel bleich zur erde. In diesen kämpfen vergalt ich, waſz Hrêðel an mir getan hatte: er hatte mir land, ein schöneſz besitztum gegeben, und hatte er nicht nötig, sich einen wilderen kriegsman aufzusuchen unter den Gifðen, Dänen oder im schwedenreiche. Immer war ich der vorderste in der schar, allein an der spitze; und so werde

schidsrichter bestimt ward; noch ehrenvoller, wenn der buſzefordernde sie bestimte; am ehrenvolsten aber stets, sich auf buſzenanname gar nicht einzulaſzen, sondern die blutfehde zu füren bis zu vernichtung des feindes. Mit diesen buſzenzalungen lieſzen sich, so weit sie stathaft waren, vile collisionen aufzgleichen. Nach genommener buſzenzalung noch der rache zu gedenken, galt für einen der ärgsten frevel; daſz sühnopfer bindet. Alle collisionen indessen lieſzen sich so doch nicht aufheben, also namentlich da nicht, wo der buſzefordernde und buſzezalende in eine person zusammenfielen, wie wir in unsrer stelle sehen, daſz Hrêðla für den erschlagenen Herebëald buſze zu fordern, und für den täter, seinen zweiten sohn, Hæðcyn, zu zalen hätte. Der dichter hat in diesem beispile ein geradezu unlösbareſz verhältnis dieser heidnisch-germanischen welt hingestelt, und auch als einzige lösung den tod, den untergang Hrêðlas an gebrochenem herzen, gefunden.

*) Eofer erschlug ihn nämlich.

Digitized by Google

ich, so lange ich lebe, tun im kampfe; so lange diſz schwert mir beisteht, daſz mir so oft zur hand war, seit ich vor den edelsten der gefolge (for duguðum) dem Däghräfn, dem kämpfer der Hugen, ward zum todschläger. Er solte die zirde nicht dem könige der Frisen (Frēs-cyninge) als geschenk (brēost-vēorðung *)) bringen. Er fiel, der hüter des feldzeichens, der edeling, in seiner kraft. Doch nicht mit der schneide tödtete ich ihn, sondern ich faſzte und erdrükte ihn. Nun aber sol des schwertes schneide um den hort kämpfen." — Hierauf wendete sich Bēówulf zu den seinigen; eſz war daſz letztemal, daſz er zu ihnen redete: „Viele kämpfe habe ich kün unternommen als untergeordneter gefolgsman (in gēogoðe), und nun da ich ein alter (frôd) volkesfürst geworden, wil ich auch kampf suchen und rumwürdigeſz volbringen, wenn mich der untäter, auſz seiner erdwonung hervorkommend, aufsucht." Er begrüſzte dann jeden seiner mannen zum letztenmale, der behelmte held die lieben genoſzen (gesíðas): „Ohne schwert würde ich den wurm angreifen, wenn ich auf eine andere weise mit dem gräulichen wesen zu ende kommen könte, so wie einst mit Grendel. Aber sein kriegsfeuer brent giftig; deshalb habe ich den panzer und den schild an mich genommen. Nicht einen fuſz breit werde ich weichen; sondern unser schiksal mag sich erfüllen, die gotheit, der jederman unterligt. Ihr aber an einem geborgenen orte und zu allem wol gerüstet, mögt erwarten, wer von uns beiden in dem kampfe glüklich ist. Daſz ist kein kampf für euch, für keinen gewönlichen man (gemetman), sondern nur für mich. Ich werde mit meiner kraft zu dem golde kommen, oder der kampf raft dahin eueren herren." — Dann erhob sich der berümte held mit seinem schilde, der tapfere unter dem helme, und schrit gewapnet in daſz steingeklüft. Daſz war nicht daſz unternemen eines feigen (ëarges síð). Er sah

*) s. anmerk. zum 31ten gesange. — Doch könte eſz auch eine zirde sein, die auf der brust getragen wurde: Brustschmuk.

einen strom auſz dem berge hervorbrechen, dessen wogen heiſzeſz feuer waren — er konte vor der glut nicht zum schatze dringen. Da entsandte im zorne der weder-geátenfürst worte auſz seiner brust, stürmische, daſz seine kampfherliche stimme unter daſz graue gestein hinunter tönte, und der haſz des schatzbewarers erregt ward, als er die rede des mannes hörte. Nun war kein fride mehr zu hoffen. Zuerst drang daſz schnauben des ungetüms auſz der felshöle hervor, daſz sie erdröhnte. Der held, der geátenfürst, barg sich unter seinem schilde. Daſz herz des geringelten drachen sehnte sich nach kampfe. Sein guteſz schwert hatte der kriegsfürst gezükt; — entsetzen ergrif jeden der beiden kämpfer vor dem anderen; aber festen mutes blib der teure fürst, wärend der wurm sich zusammenringelte und lauerte. Dann fur er herauſz; der schild schirmte weniger den herlichen könig, als er erwartet hatte. Da strekte er den arm, und hieb dem gräulich gefärbten drachen mit seiner wer, daſz die schneide stumpf ward auf dem gebeine des tieres. Wütend ward diſz über den schlachthieb, und spi weit um sich feuerflammen. Der sigsrum vergieng dem geátenfürsten; seine waffe hielt nicht auſz; sie versagte ihm im kampfe. Ecgþëows sohn gieng dem tode entgegen. So müſzen wir alle; müſzen daſz darlehn dieses lebens widergeben. Rasch furen die entsetzlichen zum zweitenmale gegen einander. Wilder ward der schatzhüter, und ganz eingehült in flammen hatte der volksbeschützer mühseligen stand. Sein leibgefolge (hondgestëallan) umstund ihn nicht in einer schar; sie flohen zum walde, ihr leben zu retten. Einem unter ihnen aber ergrif kummer daſz herz, denn keiner, der wol denkt, vergiſzt seiner pflicht gegen blutsfreunde.

Sechs und dreiſzigster gesang.

Wiglâf hieſz er, der sohn Wëoxstâns (Wihstâns), ein lieblicher held, ein fürst der Scildingen, ein blutsfreund Älfheres. Er sah seinen gefolgsherren (mondrihten) in der

Digitized by Google

glut unter dem helme stehn; da war er eingedenk der erhaltenen gaben, der burg der Wägmundinge und der gefolgsrechte (folcrihta gehvile), wie sie sein vater gehabt. Er schwang sein gelbeſz lindenschild und zükte daſz alte schwert, die beute von Eánmund, Ohtheres sohne, den im kampfe Wëoxstân erschlug, dessen leuten entriſz den braunen helm, den ringpanzer und daſz alte ëotenische schwert, daſz ihm (dem Eánmund näml.) Onela (Unila?) gegeben hatte. Er sprach nie von diesem kampfe, denn seines bruders söhne hatte er vertriben. Lange hatte er bewart die zimirde, den panzer und daſz schwert, bis sein sohn heranwuchs zu so edlem leben, wie sein vater gefürt hatte. Da hinterlieſz er ihm, der bei den Geáten war (gëaf him þâ mid Gëátum), kriegerische auſzrüstung aller art, als er auſz dem leben schid. Eſz war daſz erstemal, daſz der junge held kämpfen solte zugleich mit seinem gefolgsherren (frëódrihten); auch verlieſz ihn sein mut nicht; noch versagte ihm die waffe, die der wurm wol inne ward, als er mit ihm zusammentraf. Wiglâf ermante seine genoſzen, sein gemüt war von trauer erfült: „Ich erinnere mich wol, daſz wir unserem brodherren (hlâford) in der halle zusagten, daſz wir ihm die kriegsrüstung, die er uns gab, helme und schwerter, vergelten wolten, wenn eſz einen kampf gölte. Als er uns auſzwälte zu diesem kampfzuge, ermante er uns, unsrer ehre eingedenk zu sein, und schenkte uns kleinode; für tüchtige speerkämpfer hielt er uns, für küne helmträger, obwol er allein diese heldentat zu volbringen gedachte, der küne volkshirte. Nun ist die zeit gekommen, wo unser gefolgsherr des beistandes bedarf küner kriegsmänner; laſzt uns also gehen, dem kriegsfürsten beizustehen, wie grim auch die glut sei. Got weiſz warhaftig, daſz ich lieber wil mit meinem woltäter in denselben flammen eingehült sein! Wir können mit ehren nicht unsere schilde heimtragen, wenn wir nicht den feind erlegen und daſz leben schützen des königes der Wedern. Daſz ist gegen die alte sitte, daſz er allein von den edlen der Geáten (Geáta

dugnðe) leides erfaren sol, und erligen im kampfe.“ Dann drang er durch den kampfrauch, und trug seinen kriegspanzer dem herrn zu hülfe. Wenig worte sprach er: „Teurer Bëówulf, volbringe nur allefz, wafz du in deiner jugend von dir verheifzen hast, dafz, so lange du lebtest, du nicht zugeben woltest, dafz deine ehre beflekt würde. Du must nun als ein berümter, bei einem sinne bleibender edeling mit aller macht dein leben weren. Ich stehe dir bei.“ Kaum hatte er difz gesagt, als in wildem andrange der gräuliche wurm zum zweitenmale kam, um seine feinde anzugreifen. Die flamme verbrante Wigláfs schild bis auf den eisenrand, und der panzer schützte nicht genug; da trat der junge held mit hinter Bëówulfs eisenschild. Noch einmal gedachte der kriegsfürst seiner ehre, seiner kraft und schlug mit dem schlachtschwerte mächtig auf des wurmes haupt. Nägling (der name des schwertes) borst aber, dafz schwert Bëówulfs, dafz alte, graue. — Eisenschneiden solten ihm einmal im kampfe nichts helfen. Seine faust war zu mächtig, so dafz er alle schwerter zerschlug, wenn er sie brauchen wolte. Er fur dabei nicht schlecht. Der küne feuerdrache erhob sich da zum dritten angriffe und fur auf den helden; der vergalt ihm mit gröfzem mafze; er pakte ihm den hals mit harten griffen, dafz ihn in fluten dafz blut von des drachen haupte übergofz.

Sieben und dreifzigster gesang.

Da, wird erzält, bestund der edle einen kräftigen kampf. Die hand ward ihm ganz verbrant, als er seinem verwandten hülfe brachte. Er hieb dafz boshafte wesen mit seinem schwerte, so dafz dessen feuer nachliefz. Der könig aber nam nochmals seine sinne zusammen, und hieb mit seinem scharfen kampfmefzer (väl-sëax), wafz er über dem panzer trug; er schnit den wurm mitten entzwei. Sie beide — die verwandten edelinge (sib-äðelingas) fällten den feind, so dafz der könig noch den sig sah auf seinem kampfzuge. Sofort aber began die wunde, die ihm der

Digitized by Google

unterirdische drache vorher beibrachte, zu brennen und zu schwellen. Da fülte er daſz gift in seinem inneren wirken, und der weise gieng zur bergeswand, und setzte sich da auf einen stein. Er beschaute daſz entische werk; wie die steinbogen fest auf pfeilern ruhten und daſz gewölbe der höle trugen. Der tüchtige degen (Wiglâf) labte seinen geliebten herren mit waſzer, den kampfmüden, und suchte ihn gesund zu machen. Bëówulf sprach über seine todeswunde; er wuste wol, daſz er nun zu ende getragen habe die frist seiner erdenwonne. Die zal seiner tage war abgelaufen; der tod ganz nahe. Er sprach: „Gern möchte ich meinem sohne, wenn ich einen erben hätte, meine kriegswaffen hinterlaſzen. Fünfzig jahre war ich könig des volkes. Keiner der umwonenden gefolgsfürsten (folc-cyning) wagte mich mit kampfe zu grüſzen (gûðvinu grêtan), mir furcht zu erregen. Ich achtete auf daſz schikliche (auf die schranken der dinge, grenzbestimmungen der dinge halten, warten: mælgesceáfta bîdan), regirte daſz meine wol, pflog nicht tückischer bosheit, noch schwur ich eide mit unrecht. Fröhlich kan ich meine todeswunde beschauen, da der, welcher waltet über die schiksale der menschen, mir keine sünde (morðo-bëalo) gegen meine angehörigen (mëagas) vorwerfen kan, wenn mein leben sich vom leibe trent. Gehe du nun, teurer Wiglâf, in den grauen fels, um den schatz zu beschauen, da der drache an seiner wunde darniderligt. Eile, damit ich noch daſz goldbesitztum schaue, die ätherklaren edelsteine, und nach dem anblicke dieses kleinodreichtums mit freuden sterbe."

Acht und dreiſzigster gesang.

Der sohn Wëoxstâns gehorchte rasch nach diesen worten seinem verwundeten herren. Gepanzert schrit er unter der felsen dach. Da, als er den steingang wandelte, sah er vil kleinodsgestein, und den boden beschwert mit blitzendem golde; wunderherlicheſz an den wänden; auch daſz lager des wurmes, des alten frühdämmerungsaufzfliegers.

Krüge sah er, früherer geschlechter gefäſze; manchen alten, rostigen helm; künstlich zusammen gefügte armringe. Auch eine ganz goldne zimirde sah er oben auf dem schatzhaufen, die wundervolste arbeit, unter zauberliedern geschmidet; die leuchtete so klar, daſz sie den boden erhelte. Jetzt, wo der wurm weg war, durch seine todeswunde, konte ein einzelner man sich beladen nach herzenslust mit krügen und schüſzeln; auch die zimirde nam er; ein schwert mit eherner scheide. Dann eilte er zurük mit solchen kleinoden belastet. Eſz trib ihn, daſz er noch fände den könig der Wedern mit gehelmtem sinne *), lebendig vor der höle, wo er ihn verlaſzen hatte. Er fand ihn, den blutüberlaufenen, ohne bewustsein; wider besprengte er ihn mit waſzer, bis er zu sich kam und sprach: „Für alle die kleinode, die ich hier schaue, sage ich dem herren dank, dem könige der glorien, dem ewigen fürsten; daſz ich vor meinem tode noch solche herlichkeit meinem stamme erwerben durfte. Durch meinen tod habe ich solchen reichtum erworben, der meinem volksstamme in der not förderlich sein wird. Ich muſz nun von hinnen. Laſzt mir auf dem vorgebirge den leichenhügel errichten nach dem leichenbrande, auf Hrans vorgebirge; meinem volksstamme zum andenken einen hohen hügel, den die seefarer Bëówulfs hügel nennen werden, wenn die Brentinge über die dunkle flut faren.“ Von dem halse nam er einen goldring und gab ihn dem degen, dem jungen kriegshelden. Den goldnen helm, den armring und panzer hieſz er ihm

*) collenferð; sonst auch collenferhð; von col, der helm; welcheſz wort zusammenhängt mit dem nordischen kollr (cranium) und colla (vasculum sine ansis); — und ferhð d. i. lebensgeist, sele — diſz letztere wort hängt zusammen mit feorh (gen. feores), daſz leben; mit feor oder fir, der lebendige, der mensch, der man; mit feorme, der lebensunterhalt; die lebensversorgung jedweder art — also: landgut; geschäft, woran jemand seine narung hat; mahlzeit u. s. w.; feormjan, lebensversorgung gewären; feormð (firmð) speisung, darstreckung des unterhalts.

Digitized by Google

wol brauchen: „Du bist der letzte sproſz unseres geschlechtes, der Wägmundinge; alle meine verwandten, die kräftigen edlen, hat daſz schiksal dahin geraft; ich sol ihnen nun nachfolgen.“ Daſz war des greises letzteſz wort.

Neun und dreiſzigster gesang.

Da überfiel trauer den jungen man, daſz er den teuersten, mit seinem leben zu ende, am boden ligen sah. Ebenso lag dessen mörder da, der scheusliche drache, des lebens beraubt, vom unglük erfaſzt. Seines schatzes solte er nicht länger gewaltig sein, der geringelte wurm; die stalschneiden hatten ihn dahin geraft. Nicht mehr konte er um mitternacht, stolz auf seine schätze, durch die lüfte fliegen; sondern zur erde war er gefallen, durch die fausttat des kriegsfürsten. Wenige selbst unter den kräftigsten haben daſz wagen dürfen, gegen giftige feinde kampf zu erheben, oder in schatzhäuser einzudringen, wenn sie den wächter derselben wachend dabei fanden. Bëówulf ward seine teilname an dem schatze mit dem tode vergolten. — Nun dauerte eſz nicht lange, daſz die kampffeigen (hildlâtan) auſz dem holze hervorkamen, daſz treulose gezücht; eſz waren ihrer zehn, die zuvor nicht wagten, auch nur mit dem wurfspieſze sich zu zeigen, als ihr gefolgsherr so sehr ihrer bedurfte. Schamerfült kamen sie mit ihren schilden dahin gegangen, wo der alte lag, und blikten auf Wiglâf, wie er vol kummer saſz, den schultern seines herren nahe, den er mit waſzer wusch. Eſz half ihm nichts mehr; er konte daſz leben des kriegsfürsten nicht auf der erde halten, noch daſz schiksal wenden. Gottes urteil wolte sich erfüllen. Da konten die, welche vorher den mut verloren hatten, sich von dem jungen helden einer grimmen rede gewärtigen. Wiglâf sprach, Wëoxstânes sohn: Wer die warheit reden wil, wird gestehen müſzen, daſz der gefolgsherr, der oft euch, wenn ihr in der halle saſzt, helm und panzer gab, er, der könig, euch seinen degenen; wenn er euch kleinode gab; sie weggeworfen

Digitized by Google

hat. Solcher gesellen durfte sich der könig nicht rümen. Doch war got ihm gnädig, der sigverwalter, dafz er ihm verlih, sich allein mit seiner waffen schneide rache zu schaffen. Ich vermochte ihm im kampfe nur wenig zu helfen; doch unternam ich efz, wenn efz auch dafz mafz meiner kraft überstig. Zu gering war die zal seiner verteidiger, als er in not kam. Euer geschlecht wird kein kleinod mehr erhalten; kein schwert wird ihm gegeben werden; alle glider eurer verwandtschaft (mägburh) werden um dafz landrecht (oder: dafz recht auf landbesitz, londriht) verlieren, wenn die edelinge weit und breit hören eure flucht, die schandbare tat. *Befzer ist der tod einem edelgeborenen, als solch ein schmachleben**)."

Vierzigster gesang.

Er liefz botschaft hinaufbringen nach hofe (nach der veste, to hagan), wo die schar der edlen den ganzen tag traurig gesefzen hatte; den schild zur hand; des tages ende und die rükkunft des teueren mannes erharrend. Der, welcher hinauf gieng, verschwig nichts von seiner kunde: „Nun ligt der freigebige herr der Weder-Geáten fest auf seinem todbette; doch auch durch mefzerwunden getödtet ligt dabei sein mörder. Mit dem schwerte war dem scheuslichen nicht anzukommen. Wigláf sitzt bei Beówulf, ein edler bei dem anderen; bei dem todten hält er aufz in lieb und leid. Unser volk darf nun, sobald der fal des königes unter Franken und Frisen bekant wird, auf krieg rechnen; denn zur rache auffordernd efz ward volbracht bei den Hugen, als Hygelâc fur mit einer flotte nach dem frisenlande, wobei ihn die Hetwaren im kampfe erschlugen. Kein kleinod mehr konte der fürst (ëaldor) seinen gefolgsfürern (duguđe) verteilen. Seitdem hatten wir auch kampf

*) Tac. Germ. 14.: „Quum ventum in aciem turpe principi virtute vinci, turpe comitatui virtutem principis non adæquare. *jam vero infame in omnem vitam ac probrosum superstitem principi suo ex acie recessisse.*"

mit den See-Wikingen; und der treue und dem friden mit den Schweden traue ich nicht. Allen ist kund, dafz Ongenþeow den Hreðling Hæðcyn bei Hrefnavudu des lebens beraubte, als aufz übermut zuerst die Scylfingen die Geáten heimsuchten. Der weise vater Ohtheres, der alte, fürchterliche, schlug den Hæðcyn, und verfolgte die bedrängten, bis sie mit mühe entronnen in Hrefnesholt nach dem verluste ihres herren. Dann umlagerte er mit ganzem heere die dem schwerte entronnenen, durch ihre wunden gebrochenen, die lange nacht hindurch, und gelobte, er wolle am nächsten morgen sie zum teil mit der schneide des schwertes fafzen, zum teil hängen lafzen. Wie aber der tag anbrach, kam den bekümmerten trost; sie hörten Hygelâcs horn und trommeten. Da kam der tüchtige, und befreite sie.

Ein und vierzigster gesang.

Die blutspur der Sweón und Geáten war weithin sichtbar, wie die völker zusammen gekämpft hatten. Der tüchtige held und seine genofzen kerten zu einer veste; Ongenþeow wandte sich zum ufer. Er hatte Hygelâcs streitkraft kennen lernen. Nicht hatte er geglaubt, dafz Hygelâc gegen sein see-volk stand halten würde, seinen schatz, sein kind und seine gemahlin verteidigen; nun wandte er sich zurük, der fürst hinter den erdwal; und als eigentum ward von den Sweón geboten Hygelâc eine zimirde; als über ein fridensfeld (d. h. ohne widerstand zu finden) zogen die Hreðlinge, als sie angriffen die burgveste (hagan). Da ward Ongenþeow, der gemischt-lockige (blonden-fexa), unverweilt gestraft. Der volksfürer unterlag Eofors urteile. Zornig traf ihn die waffe Wulfs, des sohns Wonredes, dafz ihm dafz blut unter den locken von dem hiebe hervorspritzte: doch davon geriet der alte Scylfing nicht in furcht, er vergalt rasch mit boshafterem hiebe. Der kräftige sohn Wonredes konte dem alten manne nicht den todesstreich (hondslyht, öfter so gebraucht) geben, denn dieser hatte ihm den helm auf dem haupte vorher so

Digitized by Google

zerhauen, daſz er blutbegoſzen wankte; er fiel zu boden, doch war er noch nicht zum tode reif (fægë). Da zertrümmerte der tapfere dienstman (þëgn) Hygelâcs (nämlich Eofor) da, wo sein bruder lag, mit altem eotenischen schwerte den entischen helm über der schildeswand; nun erst wankte der könig, des volkes schirm; er war zum tode getroffen. Vile triben sofort seine stamgenoſzen in die höhe; da wich alleſz und lieſz ihnen den walplatz — die helden machten beute an den besigten; sie namen Ongenþëows eisernen panzer, sein tüchtigeſz schwert, seinen helm; des greises rüstung trug nun Hygelâc. Er erhielt die kleinodien, verhieſz lohn dafür und leistete ihn; eſz vergalt den tapferen sturm der Geáten fürst, Hrêðles nachkomme, als er heimgekert war, dem Eofor und Wulf. Auſzer den kostbarkeiten gab er jedem von ihnen hunderttausend an land und geschloſzenen ringen. Keiner auf der welt durfte ihnen den lohn misgönnen, seit sie den herlichen kampf bestanden hatten. Dem Eofor gab er die einzige tochter, eine zirde für sein haus, ein pfand seiner huld. Daſz ist die feindschaft, um derentwillen ich glaube, daſz daſz sweóenvolk uns heimsuchen wird, wenn sie erfaren, daſz unser herr todt ist, der früher gegen die misgünstigen schatz und reich behauptete. Am besten wird sein (më is ôfost betost), daſz wir den könig zum scheiterhaufen bestatten; der gabe keines anderen bedarf eſz zur auſzstattung des scheiterhaufens, denn da ist ein kleinodienschatz, unzälbareſz gold, in wildem kampfe gewonnen; mit seinem eignen leben noch zuletzt hat er die ringe erkauft, die der leichenbrand verzeren sol, daſz feuer bedecken; kein edler wird die kleinode zum andenken wegfüren, noch eine glänzende jungfrau sie am halse tragen, die kostbaren ringe; sondern traurig, des goldes beraubt wird er (der edle) oft genug die fremde nun suchen müſzen, seitdem unseres kriegsfürsten lachen ein ende hat, sein scherz und der sangesjubel. Mancher speer wird fortan morgenkalt in der hand ligen, und harfenton nicht die krieger wekken, sondern der dunkle

rabe, der leichengirige, dem aar vilefz erzälen, wie'fz ihm mit der atzung glükte, wenn er mit dem wolfe an den gefallenen zerte. So üble botschaft verkündete der man; er log nicht. Die ganze manschaft erhob sich; traurig kamen sie zum adlervorgebirge; da fanden sie entseelt auf dem sande den, der ihnen früher oft ringe verteilte. Der kriegsfürst der Wedern hatte wunderbaren tod gefunden. Noch ein seltsamerefz wesen sahen sie da, den wurm auf dem platze, den verhafzten ligen. Funfzig fufz lang war der feuerdrache in seinem lager. Bei ihm standen becher und krüge; schüfzeln lagen da; und kostbare schwerter, vom roste zerfrefzene, als wenn sie tausend winter in der erde schofz gelegen hätten. Der schatz, dafz gold der frühern männer, war mit zauber bewunden, so dafz niemand dafz schatzhaus (hring-selē) berüren konte, aufzer wem got selbst, der herr und ware könig, dafzselbe öfnen wolte.

Zwei und vierzigster gesang.

Deutlich war nun, wie der kein gedeihen fand, der mit unrecht die wonung behütet hatte unter der erde. Früher wol brachte er einige um; da ward für seine feindschaft grimme rache genommen. Wenn aber ein kraftberümter edler zum ende seines lebens kömt, kan er mit seinem stamme nicht länger im methhause wonen; so gieng efz Bēówulf, als er des berges hüter aufsuchte; er selbst wuste nicht voraufz, dafz er so vom leben scheiden solte; so hatten efz die mächtigen herscher (götter?) am urteilstage tiefsinnend aufzgesprochen; wo sie auch dafz dartaten (urteil machten), dafz der anzeiger (secg) der sünde schuldig, von den heiligtümern abgehalten, in höllenbanden gefestigt, schmählich gestraft würde; er, der dafz feld verwüstete; er war nicht mehr nach golde begirig; lieber hätte er des eigentümers gunst gesucht. Wigláf sprach, Wihstánes sohn: Oft hat ein man von festem willen nur unglük! so sehen wir efz hier. Wir konten unseren teuren fürsten nicht überreden, dafz er diesen goldhüter nicht begrüfzte;

daſz er ihn ligen lieſze, wo er sonst lange lag, in seinem hause wonen bis anſz ende der welt. Der schatz war einmal entdekt; daſz reizte ihn zu sehr. Ich war da innen, und habe alle öfnungen des gewölbes durchschaut, da ich jetzt gelegenheit hatte; doch warſz kein angenemeſz unterfangen da unter der erde. In eile habe ich vil mit den händen gefaſzt, eine groſze bürde an schatzkleinodien, und habe sie herauſzgetragen meinem könige. Er war noch lebendig, klug und seiner sinne herr; er sprach vileſz und befahl mir, euch zu grüſzen; er trug auf, ihr soltet auf dem verbrennungsplatze einen hohen, groſzen, weiten hügel errichten, da er der teuerste kriegsman gewesen durch die weite welt, so lange er sich des reichtums der burg (burhvêlan) erfreuen durfte. Laſzt uns nun ein zweiteſz mal hineineilen und suchen der rüstung menge, die wundervollen dinge unter der erde; ich füre euch, wo ihr genug schauen werdet, ringe und breiteſz gold. Man richte indeſs die bare her, daſz, wenn wir herauſzkommen, wir unsern herren füren, den teuren man, wo er lange bleiben sol im friden des regirenden gottes. Da lieſz aufbieten der sohn Wihstâns, daſz tüchtige kampſtier, vile der helden, die da wonungen (bôld; eigengut) hatten, daſz sie holz zum scheiterhaufen von fern her schaften, die gefolgsmächtigen; eſz sol die glut freſzen der männer fürsten, den der oft auſzhielt den eisenregen, wenn der pfeile andrang mächtig über daſz schilddach stürmte. Der sohn Wihstâns aber rief auſz der schar die besten degen des königs und gieng selbachte unter daſz bosheitsgewölbe; einer der helden trug in der hand eine fackel (æled lëoman); er gieng voran. Kein schatz-verteiler war da; die männer sahen unbewacht alleſz da ligen. Eſz reute keinem, daſz sie rasch herauſzfürten die teuren kleinodien. Auch den drachen schoben sie von der klippe; sie lieſzen ihm seinen weg nemen in die flut. Dann ward daſz gewundene gold auf wagen geladen; jeder art eine unzal; edelinge aber trugen daſz graue kampſtier nach Hrans vorgebirge.

Digitized by Google

Drei und vierzigster gesang.

Da bereiteten ihm der Geáten stamhäupter einen scheiterhaufen auf dem boden, einen mächtigen, helmbehangenen, und mit kriegsschilden und glänzenden panzern, wie er eſz gewünscht hatte; mitten darauf legten sie den berümten könig, die trauernden helden, den teuren herren. Daſz gröste der leichenfeuer begannen sie anzuzünden; schwarzer holzrauch stig auf auſz der holzaufzerung. Traurigen gemütes beklagten sie des gefolgsherren tod. (Daſz folgende so lückenhaft, daſz eſz sich nicht übersetzen läſzt). Da machte daſz wedernvolk einen todtenhügel, einen hohen und breiten, den die seefarer leicht von weitem sehen konten; und in zehn tagen zimmerten sie auf des kriegsberümten zeichen; mit einem walle umgaben sie eſz, wie die klügsten eſz als die ehrenvolste weise angaben. Sie taten in den todtenhügel ringe und glänzende sigelsteine, aller art rüstzeug, wie eſz die wildsinnigen männer vorher auſz dem schatze genommen hatten; sie lieſzen die erde halten der edlen zirden, den kies daſz gold — da ligt eſz nun noch unnütz wie sonst. Dann ritten um den leichenhügel kampftiere, edelinge, eſz waren deren zwölf; sie sprachen und sangen zu seinem preise; sie durchforschten seine edlen eigenschaften, prisen seine heldentaten, wie eſz recht ist, daſz männer ihren holden herren mit worten loben, wenn er fort muſz auſz der leibesumhüllung. So betrauerten die stamhäupter der Geáten ihren teuern herren, seine heerdgenoſzen; sie sagten, daſz von allen königen der welt er der freigebigste gewesen und freundlichste; dem volke der mildeste und nach edlem begirig.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

(*Druk von W. Plötz in Halle.*)

Digitized by Google

Digitized by Google

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or
on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

3Jan'64PS

IN STACKS

DEC 4 1963

3Jan'64XS

REC'D LD

JAN 5 '65-8 PM

JUL 11 1996

REC. MOFFITT FEB 1 1 '96

LD 21A-40m-4,'63
(D6471s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

DEC 4
LD9-20m-2,'63(D5212s4)4185
U. C. BERKELEY LIBRARIES
C047130929

Digitized by Google